

# Andria

## Didascalia

### Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [<sup>-10</sup>] *Sorōrem*<sup>AdjA</sup> *falsō*<sup>AdjN</sup> *crēditam*<sup>AdjAbl</sup> *meretrīculae*<sup>AdjG</sup>  
sister falsely having been believed of the little prostitute
- [<sup>-9</sup>] *Genere*<sup>AblPrp</sup> *Andriæ,*<sup>AblKon</sup> *Glycerium,*<sup>AblPt</sup> *vitiat*<sup>GKon</sup> *Pamphilus*<sup>NPt</sup>  
by birth of Andros, Glycerium, defiles Pamphilus
- [<sup>-8</sup>] *Gravidāque*<sup>AdjAblKon</sup> *factā*<sup>AdjAblPt</sup> *dat*<sup>AdjDKon</sup> *fidem,*<sup>AAdjPt</sup> *uxōrem*<sup>AdjAblPrp</sup> *sibi*<sup>AdjAPrp</sup>  
pregnant and with having been made gives a pledge, a wife to himself
- [<sup>-7</sup>] *Fore*<sup>ImvPräAkt</sup> *hanc;*<sup>InfFu1Akt</sup> *namque*<sup>InfFu1Akt</sup> *aliām*<sup>KnjFu1Akt</sup> *pater*<sup>N</sup> *ēi*<sup>D</sup><sub>Pr</sub> *dēsponderat,*<sup>PlqAkt</sup>  
that she would be this; for indeed another father to him had betrothed,
- [<sup>-6</sup>] *Gnātam*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *Chremētis,*<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> *atque*<sup>AKon</sup> *ut*<sup>APT</sup><sub>Pr</sub> *amōrem*<sup>AblPrp</sup> *comperit,*<sup>APrp</sup><sub>Pr</sub>  
daughter of Chremes, and also when love he found out,
- [<sup>-5</sup>] *Simulat*<sup>PräAkt</sup> *futūrās*<sup>Fu1Akt</sup> *nūptiās,*<sup>A</sup> *cipiēns*<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> *suus*<sup>AdjN</sup>  
he pretends about to be wedding, desiring his own
- [<sup>-4</sup>] *Quid*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *habēret*<sup>ImpKnjAkt</sup> *animi*<sup>G</sup> *filius*<sup>N</sup> *cognōscere.*<sub>InfAkt</sub>  
what he might have of mind the son to learn.
- [<sup>-3</sup>] *Dāvi*<sup>G</sup> *suāsū*<sup>Abl</sup><sub>Spn</sub> *nōn*<sup>Pt</sup> *repugnat*<sup>PräAkt</sup> *Pamphilus.*<sup>N</sup>  
of Davus by persuading not resists Pamphilus.
- [<sup>-2</sup>] *Sed*<sup>Kon</sup> *ex*<sup>Prp</sup> *Glyceriō*<sup>Abl</sup> *nātum*<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> *ut*<sup>Kon</sup> *vīdit*<sup>PerAkt</sup> *puerulum*<sup>A</sup>  
but out of Glycerium having been born when he saw a little boy
- [<sup>-1</sup>] *Chremēs,*<sup>N</sup> *recūsat*<sup>PräAkt</sup> *nūptiās,*<sup>A</sup> *generum*<sup>A</sup> *abdicat.*<sub>PräAkt</sub>  
Chremes, refuses the marriage, the son in law disowns.
- [<sup>0</sup>] *Hanc*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *Pamphilō,*<sup>D</sup><sub>Pr</sub> *aliām*<sup>AdjA</sup> *dat*<sup>PräAkt</sup> *Charīnō*<sup>D</sup><sub>Pr</sub> *conjugem.*<sup>A</sup>  
this to Pamphilus, another he gives to Charinus as wife.

## Prolog

- [<sup>1</sup>] [PROLOGUS]: *Poēta*<sup>N</sup> *cum*<sup>Kon</sup> *prīmum*<sup>Adv</sup> *animum*<sup>A</sup> *ad*<sup>Prp</sup> *scrībendum*<sup>A</sup><sub>Ger</sub> *appulit,*<sup>PerAkt</sup>  
the poet when first mind to writing applied,
- [<sup>2</sup>] *id*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *sibi*<sup>D</sup><sub>Pr</sub> *negōti*<sup>G</sup> *crēdidit*<sup>PerAkt</sup> *sōlum*<sup>Adv</sup> *dari*<sup>IInfPas</sup>  
that to himself of task he believed only to be given,
- [<sup>3</sup>] *populō*<sup>D</sup> *ut*<sup>Kon</sup> *placērent*<sup>ImpKnjAkt</sup> *quās*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *fēcisset*<sup>PlqKnjAkt</sup> *fābulās.*<sup>A</sup>  
to the people that they might please which he had made plays.
- [<sup>4</sup>] *vērum*<sup>Kon</sup> *aliter*<sup>Adv</sup> *ēvenīre*<sup>InfAkt</sup> *multō*<sup>AdjAbl</sup> *intellegit;*<sub>PräAkt</sub>  
but otherwise to come about by much he understands;
- [<sup>5</sup>] *nam*<sup>Kon</sup> *in*<sup>Prp</sup> *prōlōgīs*<sup>Abl</sup> *scrībendīs*<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> *operam*<sup>A</sup> *abūtitur,*<sup>PräAkt</sup>  
for in prologues to be written effort he wastes,
- [<sup>6</sup>] *nōn*<sup>Pt</sup> *qui*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *argūmentum*<sup>A</sup> *nārret*<sup>PräKnjAkt</sup> *sed*<sup>Kon</sup> *qui*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *malevoli*<sup>G</sup>  
not who the plot should tell but who of a malicious man
- [<sup>7</sup>] *veteris*<sup>AdjG</sup> *poētae*<sup>G</sup> *maledictīs*<sup>Abl</sup> *respondeat.*<sub>PräKnjAkt</sub>  
of old of the poet to the slanders should respond.
- [<sup>8</sup>] *nunc*<sup>Adv</sup> *quam*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *rem*<sup>A</sup> *vitiō*<sup>Abl</sup> *dent*<sup>PräKnjAkt</sup> *quaesō*<sup>PräAkt</sup> *animum*<sup>A</sup> *advortite.*<sub>PrälmvAkt</sub>  
now what thing as a fault they may give I task mind turn.
- [<sup>9</sup>] *Menander*<sup>N</sup> *fēcit*<sup>PerAkt</sup> *Andriam*<sup>A</sup> *et*<sup>Kon</sup> *Perinthiam.*<sup>A</sup>  
Menander made Andria and Perinthia.
- [<sup>10</sup>] *qui*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *utramvis*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *rēctē*<sup>Adv</sup> *nōrit*<sup>PerKnjAkt</sup> *ambās*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *nōverit:*<sub>PerKnjAkt</sub>  
who either rightly should know both should know:

[11]	nōn <sup>Pt</sup> ita <sup>Adv</sup> dissimili <sup>AdjAbl</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> argūmentō, <sup>Abl</sup> et <sup>Kon</sup> tamen <sup>Pt</sup> not so dissimilar are in plot, and nevertheless
[12]	dissimili <sup>AdjAbl</sup> öratiōne <sup>Abl</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> factae <sup>N</sup> PerPas ac <sup>Kon</sup> stilō. <sup>Abl</sup> different in expression are having been made and in style.
[13]	quae <sup>N</sup> Pr convēnēre <sup>PerAkt</sup> in <sup>Prp</sup> Andriam <sup>A</sup> ex <sup>Prp</sup> Perinthiā <sup>Abl</sup> which fit together into Andria from Perinthia
[14]	fatētur <sup>PrÄkt</sup> trānstulisse <sup>InfPerAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> üsum <sup>A</sup> PerPas prō <sup>Prp</sup> suīs. <sup>Abl</sup> he confesses to have transferred and also having used as his own.
[15]	id <sup>A</sup> pr isti <sup>N</sup> Pr vituperant <sup>PrÄkt</sup> factum <sup>A</sup> PerPas atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> eō <sup>Abl</sup> Pr disputant <sup>PrÄkt</sup> this those blame the deed and also in it they argue
[16]	contaminārī <sup>InfPas</sup> nōn <sup>Pt</sup> decere <sup>InfAkt</sup> fābulās. <sup>A</sup> to be contaminated not to be fitting plays.
[17]	faciuntne <sup>Pt</sup> Pr intellegendō <sup>Abl</sup> Ger ut <sup>Kon</sup> nīl <sup>A</sup> Pr intellegant? <sup>PrÄkjAkt</sup> do they make? by understanding that nothing they may understand?
[18]	qui <sup>N</sup> Pr cum <sup>Kon</sup> hunc <sup>A</sup> Pr accūsant, <sup>PrÄkt</sup> Naevium <sup>A</sup> Plautum <sup>A</sup> Ennium <sup>A</sup> who when this they accuse, Naevius Plautus Ennius
[19]	accūsant <sup>PrÄkt</sup> quōs <sup>A</sup> Pr hic <sup>N</sup> Pr noster <sup>N</sup> Pr auctōrēs <sup>A</sup> habet <sup>PrÄkt</sup> they accuse whom this our authors he has,
[20]	quōrum <sup>G</sup> Pr aemulārī <sup>InfAkt</sup> exoptat <sup>PrÄkt</sup> nēglegentiam <sup>A</sup> of whom to emulate he desires negligence
[21]	potius <sup>Adv</sup> quam <sup>Kon</sup> istōrum <sup>G</sup> Pr obscūram <sup>AdjA</sup> dīlignantiam. <sup>A</sup> rather than of those obscure diligence.
[22]	dehinc <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> quiēscant <sup>PrÄkjAkt</sup> porrō <sup>Adv</sup> moneō <sup>PrÄkt</sup> et <sup>Kon</sup> dēsinant <sup>PrÄkjAkt</sup> then that they may be quiet further I advise and they may stop
[23]	male <sup>Adv</sup> dīcere <sup>InfAkt</sup> malefacta <sup>A</sup> nē <sup>Pt</sup> nōscant <sup>PrÄkjAkt</sup> sua. <sup>AdjA</sup> badly to speak, bad deeds lest they may know their own.
[24]	favēte, <sup>PrälmvAkt</sup> adeste <sup>PrälmvAkt</sup> aequō <sup>AdjAbl</sup> animō <sup>Abl</sup> et <sup>Kon</sup> rem <sup>A</sup> cognōscite, <sup>PrälmvAkt</sup> be favourable, be present with calm mind and the matter learn,
[25]	ut <sup>Kon</sup> pernōscātis <sup>PrÄkjAkt</sup> equid <sup>A</sup> Pr spei <sup>G</sup> sit <sup>PrÄkjAkt</sup> reliquum, <sup>N</sup> so that you may learn thoroughly anything of hope there may be left,
[26]	posthāc <sup>Adv</sup> quās <sup>A</sup> Pr faciet <sup>Fu1Akt</sup> dē <sup>Prp</sup> integrō <sup>Abl</sup> cōmoediās, <sup>A</sup> hereafter which he will make from anew comedies,
[27]	spectandae <sup>N</sup> GdvFu1Pas an <sup>Kon</sup> exigendae <sup>N</sup> GdvFu1Pas sint <sup>PrÄkjAkt</sup> vōbīs <sup>D</sup> Pr prius. <sup>Adv</sup> to be watched or to be required are for you first.

## Akt I

### Simo Sosia

[28] [SIMO SENEX]:	Vōs <sup>N</sup> Pr istaec <sup>A</sup> Pr intrō <sup>Adv</sup> auferte: <sup>PrälmvAkt</sup> abīte <sup>PrälmvAkt</sup> Sōsia, <sup>V</sup> you those things inside carry away: go away. Sosia,
[29]	adēs <sup>PrälmvAkt</sup> dum: <sup>Pt</sup> paucis <sup>Abl</sup> tē <sup>A</sup> Pr volō. <sup>PrÄkt</sup> dictum <sup>A</sup> PerPas putā: <sup>PrälmvAkt</sup> be present now: in few words you I want. it said consider:
[30] [SOSIA LIBERTUS]:	nempe <sup>Pt</sup> ut <sup>Kon</sup> cūrentur <sup>PrÄkjPas</sup> rēctē <sup>Adv</sup> haec <sup>N</sup> Pr immō <sup>Pt</sup> aliud. <sup>N</sup> Pr quid <sup>N</sup> Pr est <sup>PrÄkt</sup> surely that they be cared for properly these? nay rather another thing. what is
[31]	quod <sup>N</sup> Pr tibi <sup>D</sup> Pr mea <sup>AdjN</sup> ars <sup>N</sup> efficere <sup>InfAkt</sup> hōc <sup>Abl</sup> Pr possit <sup>PrÄkjAkt</sup> amplius? <sup>Adv</sup> what for you my skill to accomplish in this can more?
[32] [SIMO SENEX]:	nīl <sup>N</sup> Pr istāc <sup>Abl</sup> Pr opus <sup>N</sup> est <sup>PrÄkt</sup> arte <sup>Abl</sup> ad <sup>Prp</sup> hanc <sup>A</sup> Pr rem <sup>A</sup> quam <sup>A</sup> Pr parō <sup>PrÄkt</sup> nothing with that need is for skill for this matter which I prepare,
[33]	sed <sup>Kon</sup> eīs <sup>Abl</sup> Pr quās <sup>A</sup> Pr semper <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> Pr intellēxī <sup>PerAkt</sup> sitās, <sup>A</sup> PerPas but in those which always in you I understood having been placed,

- [34] fide<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> taciturnitātē.<sup>Abl</sup> exspectō<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup> Pr velīs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
by loyalty and by discretion. I await what you may wish.
- [35] ego<sup>N</sup> Pr postquam<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr ēmī<sup>PerAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> parvulō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr  
I after you I bought, from a little boy that always for you
- [36] apud<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr jūsta<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> clēmēns<sup>AdjN</sup> fuerit<sup>PerKnjAkt</sup> servitus<sup>N</sup>  
with me just and merciful has been slavery
- [37] scīs.<sup>PräAkt</sup> fēcī<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> servō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> essēs<sup>ImpKnjAkt</sup> lībertus<sup>N</sup> mihi,<sup>D</sup> Pr  
you know. I made from a slave that you might be a freedman for me,
- [38] proptereā<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> servībās<sup>ImpAkt</sup> līberāliter.<sup>Adv</sup>  
for this reason because you were serving nobly:
- [39] quod<sup>A</sup> Pr habuī<sup>PerAkt</sup> summum<sup>AdjA</sup> pretium<sup>A</sup> persolvī<sup>PerAkt</sup> tibi.<sup>D</sup> Pr  
what I had highest price I paid to you.
- [40] [SOSIA LIBERTUS]: in<sup>Prp</sup> memorīā<sup>Abl</sup> habeō.<sup>PräAkt</sup> haud<sup>Pt</sup> mūtō<sup>PräAkt</sup> factum.<sup>N</sup> PerPas gaudēō<sup>PräAkt</sup>  
in memory I hold. not I change the deed. I rejoice
- [41] sī<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr quid<sup>A</sup> Pr fēcī<sup>PerAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> faciō<sup>PräAkt</sup> quod<sup>A</sup> Pr placeat,<sup>PräKnjAkt</sup> Simō,<sup>V</sup>  
if for you anything I did or I do which may please, Simo,
- [42] et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr grātūm<sup>AdjA</sup> fuisse<sup>PerInfAkt</sup> advorsum<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr habeō<sup>PräAkt</sup> grātiā.<sup>A</sup>  
and that pleasing to have been towards you I have thanks.
- [43] sed<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr molestumst;<sup>PräAkt</sup> nam<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup> Pr commemoratiō<sup>N</sup>  
but this to me is troublesome; for that reminding
- [44] quasi<sup>Pt</sup> exprobratiōst<sup>PräAkt</sup> immemoris<sup>AdjG</sup> benefici.<sup>G</sup>  
as if is a reproach of an ungrateful of a favor.
- [45] quīn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> Pr ūnō<sup>Abl</sup> verbō<sup>Abl</sup> dīc<sup>PrälmvAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr velīs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
come now you in one word say what is that me you may want.
- [46] [SIMO SENEX]: ita<sup>Adv</sup> faciam.<sup>Fu1Akt</sup> hoc<sup>A</sup> Pr prīmū<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> Pr rē<sup>Abl</sup> praedīcō<sup>PräAkt</sup> tibi:<sup>D</sup> Pr  
so I will do. this first in this matter I tell beforehand to you:
- [47] quās<sup>A</sup> Pr crēdis<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hās<sup>A</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> vērae<sup>AdjN</sup> nūptiae.  
which you believe to be these not are true nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: cūr<sup>Adv</sup> simulās<sup>PräAkt</sup> igitur?<sup>Pt</sup> rem<sup>A</sup> omnem<sup>AdjA</sup> ā<sup>Prp</sup> prīncipiō<sup>Abl</sup> audiēs;<sup>Fu1Akt</sup>  
why you pretend then now? matter whole from the beginning you will hear:
- [49] [SIMO SENEX]: eō<sup>Abl</sup> Pr pactō<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> gnātī<sup>G</sup> vītam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cōnsilium<sup>A</sup> meum<sup>AdjA</sup>  
in that way and of the son life and plan my
- [50] cognōscēs<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr facere<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> Pr rē<sup>Abl</sup> tē<sup>A</sup> Pr velim.<sup>PräKnjAkt</sup>  
you will learn and what to do in this matter you I would wish.
- [51] nam<sup>Pt</sup> is<sup>N</sup> Pr postquam<sup>Kon</sup> excessit<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> ephēbīs,<sup>Abl</sup> Sōsia,<sup>V</sup> et<sup>Kon</sup>  
for he after he departed out of the ephebes, Sosia, and
- [52] lībrius<sup>AdvKmp</sup> vīvendī<sup>G</sup> Ger fuit<sup>PerAkt</sup> potestās<sup>N</sup> (nam<sup>Pt</sup> anteā<sup>Adv</sup>  
more freely of living was opportunity (for before
- [53] qui<sup>N</sup> Pr scīre<sup>InfAkt</sup> possēs<sup>ImpKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> ingenium<sup>A</sup> nōscere,<sup>InfAkt</sup>  
how to know you could or character to recognize,
- [54] dum<sup>Kon</sup> aetās<sup>N</sup> metus<sup>N</sup> magister<sup>N</sup> prohibēbant?<sup>ImpAkt</sup> itast.<sup>PräAkt</sup>)  
while age fear teacher were preventing? so it is.
- [55] quod<sup>N</sup> Pr plērīque<sup>AdjN</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> faciunt<sup>PräAkt</sup> adulēscēntulī,<sup>N</sup>  
what most all do young men,
- [56] ut<sup>Kon</sup> animum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> aliquod<sup>AdjA</sup> studium<sup>A</sup> adjungant<sup>PräKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> equōs<sup>A</sup>  
that mind to some pursuit they may join, or horses
- [57] alere<sup>InfAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> canēs<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> vēnandum<sup>A</sup> Ger aut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> philosophōs,<sup>A</sup>  
to keep or dogs for hunting or to philosophers,
- [58] hōrum<sup>G</sup> Pr ille<sup>N</sup> Pr nīl<sup>N</sup> Pr ēgregiē<sup>Adv</sup> praeter<sup>Prt</sup> cētera<sup>A</sup>  
of these he nothing remarkably beyond the rest
- [59] studēbat<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> omnia<sup>A</sup> haec<sup>A</sup> Pr mediōcriter.<sup>Adv</sup>  
he used to pursue and nevertheless all things these moderately.

- [60] gaudēbam.<sub>ImpAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> injūriā;<sup>Abl</sup> nam<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> arbitrōr<sub>PräPas</sub>  
I was glad. not unjustly; for that I think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: apprīmē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> vītā<sup>Abl</sup> esse<sub>InfAkt</sub> ūtīle,<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> nēquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nimis.<sup>Adv</sup>  
especially in life to be useful, that not anything too much.
- [62] [SIMO SENEX]: sīc<sup>Adv</sup> vītā<sup>N</sup> erat:<sub>ImpAkt</sub> facile<sup>Adv</sup> omnīs<sup>A</sup> perferre<sub>InfAkt</sub> ac<sup>Kon</sup> patī;<sub>InfPas</sub>  
thus life was: easily all things to carry through and to suffer;
- [63] cum<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> erat<sub>ImpAkt</sub> cumque<sup>Pt</sup> ūnā<sup>Adv</sup> īs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēdere,<sub>InfAkt</sub>  
with whom he was ever together them himself to give,
- [64] eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> obsequī<sub>InfPas</sub> studiīs,<sup>D</sup> adversus<sup>Prp</sup> nēminī,<sup>D</sup>  
of them to comply to the pursuits, against no one,
- [65] numquam<sup>Adv</sup> praeponēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illīs;<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> facillimē<sup>AdvSup</sup>  
never putting before himself those; thus so that most easily
- [66] sine<sup>Prp</sup> invidiā<sup>Abl</sup> laudem<sup>A</sup> inveniās<sub>PräKnjAkt</sub> et<sup>Kon</sup> amīcōs<sup>A</sup> parēs.<sup>AdjA</sup>  
without envy praise you may find and friends equal.
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: sapienter<sup>Adv</sup> vītam<sup>A</sup> īstituit;<sub>PerAkt</sub> namque<sup>Kon</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tempore<sup>Abl</sup>  
wisely life he ordered; for indeed this at time
- [68] obsequium<sup>N</sup> amīcōs,<sup>A</sup> vēritās<sup>N</sup> odium<sup>A</sup> parit.<sub>PräAkt</sub>  
compliance friends, truth hatred brings forth.
- [69] [SIMO SENEX]: intereā<sup>Adv</sup> mulier<sup>N</sup> quaedam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abhinc<sup>Adv</sup> triennium<sup>A</sup>  
meanwhile woman a certain ago three years
- [70] ex<sup>Prp</sup> Andrō<sup>Abl</sup> commigrāvit<sub>PerAkt</sub> hūc<sup>Adv</sup> vīcīniae,<sup>D</sup>  
from Andros moved hither to the neighborhood,
- [71] inopīa<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> cognātōrum<sup>G</sup> nēlegentīa<sup>Abl</sup>  
by poverty and of kinsmen by neglect
- [72] coacta,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ēgregiā<sup>AdjAbl</sup> fōrmā<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> aetāte<sup>Abl</sup> integrā<sup>AdjAbl</sup>  
having been forced, by excellent beauty and by age whole.
- [73] [SOSIA LIBERTUS]: ei!<sup>ij</sup> vereor<sub>PräPas</sub> nēquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Andria<sup>N</sup> apportet<sub>PräKnjAkt</sub> malī!<sup>G</sup>  
ah! I fear lest anything Andros may bring of evil!
- [74] [SIMO SENEX]: pīmō<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pudicē<sup>Adv</sup> vītam<sup>A</sup> parcē<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> dūriter<sup>Adv</sup>  
at first this chastely life sparingly and harshly
- [75] agēbat<sub>ImpAkt</sub> lānā<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> tēlā<sup>Abl</sup> vīctum<sup>A</sup> quaeritāns;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
she was conducting, with wool and with the loom livelihood seeking;
- [76] sed<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> amāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> accessit<sub>PerAkt</sub> pretium<sup>A</sup> pollicēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
but after lover approached price promising
- [77] ūnus<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> item<sup>Adv</sup> alter,<sup>N</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> ingeniumst<sub>PräAkt</sub> omnīum<sup>G</sup>  
one and also another, so as nature is of all
- [78] hominūm<sup>G</sup> ab<sup>Prp</sup> labōrē<sup>Abl</sup> prōclīve<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> libīdinem,<sup>A</sup>  
of men from work inclined toward desire,
- [79] accēpit<sub>PerAkt</sub> condiciōnem,<sup>A</sup> dehinc<sup>Adv</sup> quaestum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> occipit.<sub>PräAkt</sub>  
she accepted terms, then to gain she begins.
- [80] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tum<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amābant<sub>ImpAkt</sub> forte,<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> fit,<sub>PräAkt</sub> filium<sup>A</sup>  
who then that were loving by chance, so as it happens, son
- [81] perdūxēre<sub>PerAkt</sub> illūc,<sup>Adv</sup> sēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> ūnā<sup>Adv</sup> esset,<sub>ImpKnjAkt</sub> meum.<sup>AdjA</sup>  
they led to thither, with them that together he might be, my.
- [82] egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> continuō<sup>Adv</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> 'certē<sup>Adv</sup> captus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est:<sub>PräAkt</sub>  
I myself immediately with me 'certainly having been captured is:
- [83] habetr'.<sub>PräAkt</sub> observābam<sub>ImpAkt</sub> māne<sup>Adv</sup> illōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> servulōs<sup>A</sup>  
he has. I was watching in the morning of them servants
- [84] venientīs<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> abeuntīs,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> rogītābam<sub>ImpAkt</sub> 'heus<sup>ij</sup> puer,<sup>V</sup>  
coming or going away: I kept asking 'hey boy,

- [85] dīc<sub>PrÄlmvAkt</sub> sōdēs,<sup>Pt</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> herī<sup>Adv</sup> Chrysiderm<sup>A</sup> habuit?<sub>PerAkt</sub> ' nam<sup>Pt</sup> Andriae<sup>G</sup>  
say please, who yesterday Chrysis had? for of Andros
- [86] illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> erat<sub>ImpAkt</sub> nōmen.<sup>N</sup> teneō.<sub>PrÄkt</sub> Phaedrum<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> Clīniam<sup>A</sup>  
to her that was name. I remember. Phaedrus or Clinia
- [87] dīcēbant<sub>ImpAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> Nīcēratum,<sup>A</sup> nam<sup>Pt</sup> hī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> trēs<sup>AdjN</sup> simul<sup>Adv</sup>  
they were saying or Niceratus; for these three together
- [88] amābant.<sub>ImpAkt</sub> 'eho<sup>ii</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Pamphilus?<sup>N</sup> i' 'quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> symbolam<sup>A</sup>  
were loving. 'hey what Pamphilus? 'what? contribution
- [89] dedit<sub>PerAkt</sub> cēnāvit.<sup>'</sup> PerAkt gaudēbam<sub>ImpAkt</sub> item<sup>Adv</sup> aliō<sup>Abl</sup> diē<sup>Abl</sup>  
he gave, he dined.' I was glad. likewise on another day
- [90] querēbam:<sub>ImpAkt</sub> comperiēbam<sub>ImpAkt</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> Pamphilum<sup>A</sup>  
I was asking: I was finding out nothing as to Pamphilus
- [91] quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> attinēre<sub>InfAkt</sub> enimvērō<sup>Pt</sup> spectātum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> satis<sup>Adv</sup>  
anything to pertain. indeed to watch enough
- [92] putābam<sub>ImpAkt</sub> et<sup>Kon</sup> magnum<sup>AdjA</sup> exemplum<sup>A</sup> continentiae;<sup>G</sup>  
I was thinking and great example of self control;
- [93] nam<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> ingenīs<sup>Abl</sup> cōflīctātūr<sub>PräPas</sub> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modī<sup>G</sup>  
for he who with talents struggles of that kind
- [94] neque<sup>Kon</sup> commovētur<sub>PräPas</sub> animus<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē<sup>Abl</sup> tamen,<sup>Pt</sup>  
nor is moved mind in that matter nevertheless,
- [95] scīas<sub>PrÄKnjAkt</sub> posse<sub>InfAkt</sub> habēre<sub>InfAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> suae<sup>AdjG</sup> vītæ<sup>G</sup> modum.<sup>A</sup>  
you may know to be able to have now himself of his own of life measure.
- [96] cum<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> placēbat<sub>ImpAkt</sub> tum<sup>Adv</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> ōre<sup>Abl</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> omnia<sup>A</sup>  
when that to me was pleasing then with one voice all people all things
- [97] bona<sup>A</sup> dīcere<sub>InfAkt</sub> et<sup>Kon</sup> laudāre<sub>InfAkt</sub> fortūnās<sup>A</sup> mēas,<sup>AdjA</sup>  
good things to say and to praise fortunes my,
- [98] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gnātūm<sup>A</sup> habērem<sub>ImpKnjAkt</sub> tāll<sup>AdjAbl</sup> ingenio<sup>Abl</sup> praeditum.<sup>A</sup>  
since son I had with such talent having been endowed.
- [99] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verbīs<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup> est?<sub>PräAkt</sub> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fāmā<sup>Abl</sup> impulsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Chremēs<sup>N</sup>  
what by words need is? by this report having been impelled Chremes
- [100] ultrō<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnit<sub>PerAkt</sub> ūnicam<sup>AdjA</sup> gnātam<sup>A</sup> suam<sup>AdjA</sup>  
of his own accord to me came, only daughter his own
- [101] cum<sup>Prp</sup> dōte<sup>Abl</sup> summā<sup>AdjAbl</sup> filiō<sup>D</sup><sub>Pr</sub> uxōrem<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> daret.<sub>ImpKnjAkt</sub>  
with dowry highest for the son a wife so that he might give.
- [102] placuit:<sub>PerAkt</sub> dēspondī.<sub>PerAkt</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nūptiīs<sup>Abl</sup> dictust<sub>PerPas</sub> diēs.<sup>N</sup>  
it pleased: I betrothed. this for the wedding has been appointed day.
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> obstat<sub>PräAkt</sub> cur<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vērae<sup>AdjN</sup> fiant?<sub>PrÄKnjPas</sub> audiēs.<sub>Fu1Akt</sub>  
what stands in the way why not true they may become ?? you will hear.
- [104] [SIMO SENEX]: ferme<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> diēbus<sup>Abl</sup> paucīs<sup>AdjAbl</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ācta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt<sub>PräAkt</sub>  
nearly in the days few in which these things having been done were
- [105] Chrysīs<sup>N</sup> vīcīna<sup>AdjN</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> moritur<sub>PräPas</sub> öjj factum<sup>N</sup> bene!<sup>Adv</sup>  
Chrysis neighbor this dies. o deed well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: bēastī;<sub>PerAkt</sub> ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> metuī<sub>PerAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> Chrysīde.<sup>Abl</sup> ibi<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> filius<sup>N</sup>  
you have blessed; for her I feared from Chrysis. there then the son
- [107] [SIMO SENEX]: cum<sup>Prp</sup> illīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> amābant<sub>ImpAkt</sub> Chrysiderm<sup>A</sup> ūnā<sup>Adv</sup> aderat<sub>ImpAkt</sub> frequēns;<sup>AdjN</sup>  
with those who were loving Chrysis together was present frequent;
- [108] cūrābat<sub>ImpAkt</sub> ūnā<sup>Adv</sup> fūnus;<sup>A</sup> trīstis<sup>AdjN</sup> interim,<sup>Adv</sup>  
he was tending together the funeral; sad meanwhile,
- [109] nōnumquam<sup>Adv</sup> collacrimābat<sub>ImpAkt</sub> placuit<sub>PerAkt</sub> tum<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sometimes he wept along. it pleased then this to me.
- [110] sīc<sup>Adv</sup> cōgitābam<sub>ImpAkt</sub> 'hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> parvae<sup>AdjG</sup> cōnsuētūdinis<sup>G</sup>  
thus I was thinking 'this of small of acquaintance

- [111] *causa<sup>N</sup> hujus<sup>G</sup> Pr mortem<sup>A</sup> tam<sup>Adv</sup> fert<sup>PrÄkt</sup> familiäriter:<sup>Adv</sup>  
for the sake of this one death so he bears as among family:*
- [112] *quid<sup>N</sup> Pr si<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup> Pr amāsset?<sup>PlqKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr faciet<sup>Fu1Akt</sup> patrī?<sup>D</sup> ,  
what if himself he had loved ?? what this one for me will he do for the father?*
- [113] *haec<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr putābam<sup>ImpAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> omnia<sup>AdjA</sup> hūmānī<sup>AdjG</sup> ingenī<sup>G</sup>  
these things I was thinking to be all of human of nature*
- [114] *mānsuētīque<sup>AdjGKon</sup> animī<sup>G</sup> officia.<sup>A</sup> quid<sup>N</sup> Pr multīs<sup>AdjAbl</sup> moror?<sup>PräPas</sup>  
of gentle and of mind duties. why with many do I delay ??*
- [115] *egomet<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> ejus<sup>G</sup> Pr causā<sup>Abl</sup> in<sup>Ppr</sup> fūnus<sup>A</sup> prōdeō,<sup>PrÄkt</sup>  
I myself also of her for the sake into the funeral I go forth,*
- [116] *nīl<sup>N</sup> Pr suspicāns<sup>N</sup> PrÄkt etiam<sup>Adv</sup> malī.<sup>G</sup> hem<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup> Pr id<sup>N</sup> Pr est?<sup>PräAkt</sup> sciēs.<sup>Fu1Akt</sup>  
nothing suspecting also of evil. ah what this is ?? you will know.*
- [117] *effertur:<sup>PräPas</sup> īmus.<sup>PrÄkt</sup> interēa<sup>Adv</sup> inter<sup>Ppr</sup> mulierēs<sup>A</sup>  
is borne out; we go. meanwhile among women*
- [118] *quae<sup>N</sup> Pr ibi<sup>Adv</sup> aderant<sup>ImpAkt</sup> forte<sup>Adv</sup> ūnam<sup>AdjA</sup> aspicīō<sup>PräAkt</sup> adulēscētulam<sup>A</sup>  
who there were present by chance one I catch sight of young girl*
- [119] *formā.<sup>Abl</sup> . . bonā<sup>AdjAbl</sup> fortasse.<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> vultū,<sup>Abl</sup> Sōsia,<sup>V</sup>  
in form. good perhaps. and in face, Sosia,*
- [120] *adeō<sup>Adv</sup> modestō,<sup>AdjAbl</sup> adeō<sup>Adv</sup> venustō<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> nīl<sup>N</sup> Pr suprā.<sup>Adv</sup>  
so modest, so charming that nothing beyond.*
- [121] *quia<sup>Kon</sup> tum<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> Pr lāmentārī<sup>InfPas</sup> praeter<sup>Ppr</sup> cēterās<sup>A</sup>  
because then to me to lament beyond the others*
- [122] *vīsast<sup>PerPas</sup> et<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> fōrmā<sup>Abl</sup> praeter<sup>Ppr</sup> cēterās<sup>A</sup>  
she seemed and because was in beauty beyond the others*
- [123] *honestā<sup>AdjAbl</sup> ac<sup>Kon</sup> līberālī,<sup>AdjAbl</sup> accēdō<sup>PrÄkt</sup> ad<sup>Ppr</sup> pedisequās,<sup>A</sup>  
honourable and refined, I approach to handmaids,*
- [124] *quae<sup>N</sup> Pr sit<sup>PräKnjAkt</sup> rogō:<sup>PräAkt</sup> sorōrem<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ajunt<sup>PräAkt</sup> Chrȳsidis.<sup>G</sup>  
who she may be I ask: sister to be they say of Chrysisc.*
- [125] *percussit<sup>PerAkt</sup> īlicō<sup>Adv</sup> animum.<sup>A</sup> attāij hoc<sup>N</sup> Pr illud<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup>  
struck straightway mind. ah this that is is,*
- [126] *hinc<sup>Adv</sup> illae<sup>N</sup> Pr lacrumae,<sup>N</sup> haec<sup>N</sup> Pr illast<sup>N</sup> Pr misericordia.<sup>N</sup>  
from here those tears, this that is pity.*
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: *quam<sup>Adv</sup> timeō<sup>PräAkt</sup> quōrsum<sup>Adv</sup> ēvādā!<sup>PräKnjAkt</sup> fūnus<sup>N</sup> interim<sup>Adv</sup>  
how I fear to what end you may turn out! the funeral meanwhile*
- [128] [SIMO SENEX]: *prōcēdit:<sup>PräAkt</sup> sequimur;<sup>PräPas</sup> ad<sup>Ppr</sup> sepulcrum<sup>A</sup> vēnimus;<sup>PerAkt</sup>  
proceeds: we follow; to the tomb we came;*
- [129] *in<sup>Ppr</sup> ignem<sup>A</sup> impositast;<sup>PerPas</sup> flētū.<sup>PräPas</sup> interēa<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup> Pr soror<sup>N</sup>  
onto the fire has been placed; is wept. meanwhile this sister*
- [130] *quam<sup>A</sup> Pr dīxī<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Ppr</sup> flammam<sup>A</sup> accessit<sup>PerAkt</sup> imprūdentius,<sup>AdvKmp</sup>  
whom I said to the flame she approached more rashly,*
- [131] *satis<sup>Adv</sup> cum<sup>Ppr</sup> perīclō.<sup>Abl</sup> ibi<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> exanimātus<sup>N</sup> PerPas Pamphilus<sup>N</sup>  
enough with danger. there then having been stunned Pamphilus*
- [132] *bene<sup>Adv</sup> dissimulātum<sup>A</sup> PerPas amōrem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cēlātum<sup>A</sup> PerPas indicat:<sup>PräAkt</sup>  
well having been hidden love and having been concealed he reveals:*
- [133] *accurrit:<sup>PräAkt</sup> median<sup>AdjA</sup> mulierem<sup>A</sup> complectitur:<sup>PräPas</sup>  
he runs up; the middle woman he embraces:*
- [134] *'mea<sup>AdjN</sup> Glycerium,<sup>V</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> 'quid<sup>N</sup> Pr agis?<sup>PräAkt</sup> cūr<sup>Adv</sup> te<sup>A</sup> Pr īs<sup>PräAkt</sup> perditum?<sup>A</sup> Spn ,  
'my Glycerium,' he says 'what are you doing ?? why you are you going to ruin?'*
- [135] *tum<sup>Adv</sup> illa,<sup>N</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> cōnsuētum<sup>A</sup> PerPas facile<sup>Adv</sup> amōrem<sup>A</sup> cernerēs,<sup>ImpKnjAkt</sup>  
then she, so that accustomed easily love you might discern,*

- [136] *rejēcīt<sub>PerAkt</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> flēns<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> quam<sup>Adv</sup> familiāriter!<sup>Adv</sup>*  
she cast back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: *quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sub>PrAkt</sub> redeō<sub>PrAkt</sub> inde<sup>Adv</sup> īrātūs<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> aegrē<sup>Adv</sup> ferēns;<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>*  
what do you say ?? I return thence angry and with difficulty bearing;
- [138] [SIMO SENEX]: *nec<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> objūrgandum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> causae.<sup>G</sup> dīceret<sub>ImpKnjAkt</sub>*  
nor enough for scolding of cause. he might say
- [139] *'quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fēcī?<sub>PerAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> commeruī<sub>PerAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> peccāvī,<sub>PerAkt</sub> pater?<sup>V</sup>*  
'what have I done ?? what have I deserved or have I sinned, father?
- [140] *quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> ignem<sup>A</sup> inicere<sub>InfAkt</sub> voluit,<sub>PerAkt</sub> prohibuī<sub>PerAkt</sub>*  
she who herself into the fire to throw willed, I prevented
- [141] *servāvī.<sup>'</sup><sub>PerAkt</sub> honesta<sup>AdjN</sup> ūrātiōst.<sup>N</sup> rēctē<sup>Adv</sup> putās;<sub>PrAkt</sub>*  
I saved. honourable speech is. rightly you think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: *nam<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> objūrgēs<sub>PrAkt</sub> vītae<sup>G</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> auxilium<sup>A</sup> tulit,<sub>PerAkt</sub>*  
for if him you rebuke of life who help brought,
- [143] *quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciās<sub>PrAkt</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dederit<sub>Fu2Akt</sub> damnum<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> malum?<sup>A</sup>*  
what would you do for that one who will have given damage or harm?
- [144] [SIMO SENEX]: *vēnit<sub>PerAkt</sub> Chremēs<sup>N</sup> postrīdiē<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> clāmitāns:<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>*  
came Chremes on the next day to me shouting:
- [145] *indignum<sup>AdjN</sup> facinus;<sup>N</sup> comperisse<sub>InfPerAkt</sub> Pamphilum<sup>A</sup>*  
unworthy deed; to have found out Pamphilus
- [146] *prō<sup>Prp</sup> uxōre<sup>Abl</sup> habēre<sub>InfAkt</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> peregrīnam.<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sēdulō<sup>Adv</sup>*  
as wife to have this foreign. I that assiduously
- [147] *negāre<sub>InfAkt</sub> factum.<sup>N</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> īstat<sub>PrAkt</sub> factum.<sup>N</sup> dēnique<sup>Adv</sup>*  
to deny deed. he insists deed. finally
- [148] *ita<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> discēdō<sub>PrAkt</sub> ab<sup>Prp</sup> illō,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> filiam<sup>A</sup>*  
thus then I depart from him, so that he who himself daughter
- [149] *neget<sub>PrAkt</sub> datūrum.<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ibi<sup>Adv</sup> gnātūm.<sup>A</sup> . . ? nē<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup>*  
he may deny about to give. not you there the son. not these indeed
- [150] *satis<sup>Adv</sup> vehemēns<sup>AdjN</sup> causa<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> objūrgandum.<sup>A</sup><sub>Ger</sub> qui?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cedo.<sub>PrAkt</sub>*  
enough vehement cause for scolding. how so ?? tell me.
- [151] *'tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rēbus<sup>Abl</sup> finem<sup>A</sup> praescipstī,<sub>PerAkt</sub> pater?<sup>V</sup>*  
'you yourself yourself to these matters an end you have pre scribed, father:
- [152] *prope<sup>Adv</sup> adest<sub>PrAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> aliēnō<sup>AdjAbl</sup> mōre<sup>Abl</sup> vīendumst<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> mihi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub>*  
near is at hand with foreign custom to be lived for me:
- [153] *sine<sub>PrAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> meō<sup>AdjAbl</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīvere<sub>InfAkt</sub> interēa<sup>Adv</sup> modō.<sup>'Abl</sup>*  
allow now my me to live meanwhile way.'
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: *qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> relictus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sub>PrAkt</sub> objūrgandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> locus?<sup>N</sup>*  
what therefore now left is of scolding place?
- [155] [SIMO SENEX]: *sī<sup>Kon</sup> propter<sup>Prp</sup> amōrem<sup>A</sup> uxōrem<sup>A</sup> nōlet<sub>Fu1Akt</sub> dūcere:<sub>InfAkt</sub>*  
if because of love a wife will not want to marry:
- [156] *ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prīmū<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> animum<sup>A</sup> advortenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> injūriast;<sup>N</sup>*  
this first from by that man mind to be turned toward wrong is;
- [157] *et<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> operam<sup>A</sup> dō,<sub>PrAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> falsās<sup>AdjA</sup> nūptiās<sup>A</sup>*  
and now this effort I give, so that through false wedding
- [158] *vēra<sup>AdjN</sup> objūrgandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> causa<sup>N</sup> sit,<sub>PrAkt</sub> sī<sup>Kon</sup> dēneget;<sub>PrAkt</sub>*  
true of scolding cause may be, if he may deny;
- [159] *simul<sup>Adv</sup> scelerātus<sup>AdjN</sup> Dāvus<sup>N</sup> sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cōsili<sup>G</sup>*  
at the same time wicked Davus if anything of plan
- [160] *habet,<sub>PrAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> cōsūmat<sub>PrAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> obsint<sub>PrAkt</sub> dolī;<sup>N</sup>*  
he has, so that he may use up now when nothing may hinder tricks;
- [161] *quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> crēdō<sub>PrAkt</sub> manibus<sup>Abl</sup> pedibusque<sup>AbIKon</sup> obnīxē<sup>Adv</sup> omnia<sup>AdjA</sup>*  
whom I believe with hands feet and strenuously all things

[162]	factūrum, <sup>A</sup> about to do,	Fu1Akt	magis <sup>AdvKmp</sup>	id <sup>A</sup> more	Pr	adeō <sup>Adv</sup>	mihi <sup>D</sup> to that degree	Pr	ut <sup>Kon</sup>	incommodet <sup>PräKnjAkt</sup>	he may trouble
[163]	quam <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	obsequātur <sup>PräKnjPas</sup>	gnātō <sup>D</sup> to the son.	quāpropter? <sup>Adv</sup>	rogās? <sup>PräAkt</sup>	do you ask ??				
[164]	mala <sup>AdjN</sup> bad	mēns, <sup>N</sup> mind,	malus <sup>AdjN</sup>	animus. <sup>N</sup>	quem <sup>A</sup> whom	quidem <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup> indeed I	si <sup>Kon</sup>	sēnsorō. <sup>Fu2Akt</sup>		I will have perceived.
[165]	sed <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup> but what	opus <sup>PräAkt</sup>	verbis? <sup>Abl</sup> by words?	sīn <sup>Kon</sup>	ēveniat <sup>PräKnjAkt</sup>	quod <sup>N</sup> what	volō. <sup>PräAkt</sup>			I want,
[166]	in <sup>Prp</sup>	Pamphilō <sup>Abl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	nīl <sup>N</sup> nothing	Pr	sit <sup>PräKnjAkt</sup>	moraē, <sup>G</sup>	restat <sup>PräAkt</sup>	Chremēs <sup>N</sup>		Chremes
[167]	cui <sup>D</sup> for whom	mi <sup>D</sup> for me	expūrgandus <sup>N</sup> to be cleared	GdvFulPas	est: <sup>PräAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	spērō <sup>PräAkt</sup>	cōfore. <sup>InfAkt</sup>			
[168]	nunc <sup>Adv</sup>	tuumst <sup>AdjN</sup>	officium <sup>N</sup>	hās <sup>A</sup> these	Pr	bene <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	assimulēs <sup>PräKnjAkt</sup>	nūptiās, <sup>A</sup>		wedding,
[169]	perterrefaciās <sup>PräKnjAkt</sup>	Dāvum, <sup>A</sup>	observēs <sup>PräKnjAkt</sup>	filium <sup>A</sup>							
[170]	quid <sup>N</sup> what	agat. <sup>PräKnjAkt</sup>	quid <sup>N</sup> what	cum <sup>Prp</sup>	illō <sup>Abl</sup> with that man	cōsili <sup>G</sup>	captet. <sup>PräKnjAkt</sup>	sat <sup>Adv</sup>	est: <sup>PräAkt</sup>		
[171] [SOSIA LIBERTUS]:	cūrābō. <sup>Fu1Akt</sup>	eāmus <sup>PräKnjAkt</sup>	nūnciam <sup>Adv</sup>	intrō: <sup>Adv</sup>	ī <sup>PrälmvAkt</sup>	prae, <sup>Adv</sup>	sequar. <sup>Fu1Pas</sup>				
	I will take care.	let us go	right now	inside:	ī	go	ahead,	I will follow.			

## Simo Davus

[172] [SIMO SENEX]:	nōn <sup>Pt</sup>	dubiumst <sup>N</sup>	quīn <sup>Kon</sup>	uxōrem <sup>A</sup>	nōlit <sup>PräKnjAkt</sup>	filius; <sup>N</sup>					
	not	doubt is	but that	a wife	he may not want	the son;					
[173]	ita <sup>Adv</sup>	Dāvum <sup>A</sup>	modo <sup>Adv</sup>	timēre <sup>InfAkt</sup>	sēnsī, <sup>PerAkt</sup>	ubi <sup>Kon</sup>	nūptiās <sup>A</sup>				
	so	Davus	just now	to fear	I perceived,	when	wedding				
[174]	futūrās <sup>A</sup> about to be	esse <sup>InfAkt</sup>	audīvit. <sup>PerAkt</sup>	sed <sup>Kon</sup>	ipse <sup>N</sup> but himself	exit <sup>PräAkt</sup>	forās. <sup>Adv</sup>				
	to be	to be	he heard.		Pr	goes out	outside.				
[175] [DAVUS SERVUS]:	mīrābar <sup>ImpPas</sup>	hoc <sup>A</sup> I was wondering	si <sup>Kon</sup>	sīc <sup>Adv</sup>	abīret <sup>ImpKnjAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	eri <sup>G</sup>	semper <sup>Adv</sup>	lēnitās <sup>N</sup>		gentleness
	this	if	thus	he might depart		and	of the master	always			
[176]	verēbar <sup>ImpPas</sup>	quōrsum <sup>Adv</sup>	ēvāderet. <sup>ImpKnjAkt</sup>								
	I was fearing	to what end	he might turn out.								
[177]	qui <sup>N</sup> who	postquam <sup>Kon</sup>	audierat <sup>PlqAkt</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	datum <sup>N</sup> not given	īrī <sup>InfPas</sup>	filiō <sup>D</sup>	uxōrem <sup>A</sup>	suō, <sup>AdjD</sup>		
	after		he had heard		PerPas	to be about to be	to the son	a wife	his own,		
[178]	numquam <sup>Adv</sup>	cuiquam <sup>D</sup> to anyone	nostrum <sup>G</sup> of us	Pr	verbum <sup>A</sup>	fēcit <sup>PerAkt</sup>	neque <sup>Kon</sup>	id <sup>A</sup> nor this	aegrē <sup>Adv</sup>	tulit. <sup>PerAkt</sup>	
	never					he made		Pr	with difficulty	he bore.	
[179] [SIMO SENEX]:	at <sup>Kon</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	faciet <sup>Fu1Akt</sup>	neque, <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	opīnor, <sup>PräPas</sup>	sine <sup>Prp</sup>	tuō <sup>AdjAbl</sup>	magnō <sup>AdjAbl</sup>	malō. <sup>Abl</sup>	
	but	now	he will do	nor,	as	I suppose,	without	your	great	harm.	
[180] [DAVUS SERVUS]:	id <sup>N</sup> this	voluit <sup>PerAkt</sup>	nōs <sup>A</sup> us	sīc <sup>Adv</sup>	necopīnantīs <sup>A</sup> not expecting	PräAkt	dūcī <sup>InfPas</sup>	falsō <sup>AdjAbl</sup>	gaudiō, <sup>Abl</sup>		
	he willed		thus		PräAkt	to be led	false		joy,		
[181]	spērantīs <sup>A</sup> hoping	jam <sup>Adv</sup>	āmōtō <sup>Abl</sup> already having been removed	metū, <sup>Abl</sup> with fear,	interōscitantīs <sup>A</sup> questioning constantly	PräAkt		oppīmī, <sup>InfPas</sup>			
								to be crushed,			
[182]	ne <sup>Pt</sup>	esset <sup>ImpKnjAkt</sup>	spatiū <sup>N</sup>	cōgitandi <sup>G</sup> of thinking	ad <sup>Prp</sup>	disturbandās <sup>A</sup> for to be disrupted	GdvFulPas		nūptiās. <sup>A</sup>		
	lest	there might be	room	Ger					wedding:		
[183]	astūtē. <sup>Adv</sup>	carnufex <sup>N</sup>	quaē <sup>N</sup> what	loquitur? <sup>PräPas</sup>	erūs <sup>N</sup> master	est <sup>PräAkt</sup>	neque <sup>Kon</sup>	prōvīderam. <sup>PlqAkt</sup>			
	shrewdly.	hangman	he speaks?	PräPas	is	is	nor	I had foreseen.			
[184] [SIMO SENEX]:	Dāve. <sup>V</sup>	hemīj	quid <sup>N</sup> what	est? <sup>PräAkt</sup>	ehoīj	dum <sup>Pt</sup>	mē. <sup>A</sup> to me.	quid <sup>N</sup> what	hic <sup>N</sup> this one	vult? <sup>PräAkt</sup>	quid <sup>N</sup> what
	Davus.	ah	is?	PräAkt	hey	just now	me.	PräAkt	PräAkt	wants?	PräAkt
	quā <sup>Abl</sup> which	dē <sup>Prp</sup>	rē? <sup>Abl</sup> about matter?	PräAkt	rogās? <sup>PräAkt</sup>					what	do you say?

[185]	meum <sup>AdjA</sup> gnātūm <sup>A</sup> rūmor <sup>N</sup> est <sup>PräAkt</sup> amāre. <sup>InfAkt</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> populus <sup>N</sup> cūrat <sup>PräAkt</sup> scīlicet. <sup>Pt</sup> my son rumour is to love. this the people cares of course.
[186]	hoccin <sup>APt</sup> <sub>Pr</sub> agis <sup>PräAkt</sup> an <sup>Kon</sup> nōn? <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vērō <sup>Pt</sup> istūc. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sed <sup>Kon</sup> nunc <sup>Adv</sup> ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> this ? do you do or not? I indeed that. but now these things me
[187]	inīqui <sup>-AdjG</sup> patris <sup>G</sup> est; <sup>PräAkt</sup> nam <sup>Pt</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> antehāc <sup>Adv</sup> fēcit <sup>PerAkt</sup> nīl <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ad <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> attinet. <sup>PräAkt</sup> of unjust father is; for what before now he did nothing to me pertains.
[188]	dum <sup>Kon</sup> tempus <sup>N</sup> ad <sup>Prp</sup> eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem <sup>A</sup> tulit, <sup>PerAkt</sup> sīvī <sup>PerAkt</sup> animūm <sup>A</sup> ut <sup>Kon</sup> explēret <sup>ImpKnjAkt</sup> suum; <sup>AdjA</sup> while time for that matter brought, I allowed mind that he might fulfil his own;
[189]	nunc <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diēs <sup>N</sup> aliam <sup>AdjA</sup> vītam <sup>A</sup> dēfert, <sup>PräAkt</sup> aliōs <sup>AdjA</sup> mōrēs <sup>A</sup> postulat: <sup>PräAkt</sup> now this day another life brings, other customs demands:
[190]	dehinc <sup>Adv</sup> postulō <sup>PräAkt</sup> sīve <sup>Kon</sup> aequumst <sup>N</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ōrō <sup>PräAkt</sup> Dāve, <sup>V</sup> ut <sup>Kon</sup> redeat <sup>PräKnjAkt</sup> jam <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> then I demand or if fair is you I ask, Davus, that he may return now into viam. <sup>A</sup>
[191]	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit? <sup>PräKnjAkt</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> amant <sup>PräAkt</sup> graviter <sup>Adv</sup> sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> darī <sup>InfPas</sup> uxōrem <sup>A</sup> this what may be? all who love seriously for themselves to be given a wife ferunt. <sup>PräAkt</sup> they bear.
[192] [DAVUS SERVUS]:	ita <sup>Adv</sup> ajunt. <sup>PräAkt</sup> tum <sup>Adv</sup> sīquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> magistrum <sup>A</sup> cēpit <sup>PerAkt</sup> ad <sup>Prp</sup> eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem <sup>A</sup> improbum, <sup>AdjA</sup> so they say. then if anyone a guide took for that matter wicked,
[193] [SIMO SENEX]:	ipsum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> animūm <sup>A</sup> aegrōtūm <sup>AdjA</sup> ad <sup>Prp</sup> dēteriōrem <sup>AdjA</sup> partem <sup>A</sup> plērumque <sup>Adv</sup> applicat. <sup>PräAkt</sup> the very mind sick to worse part for the most part he applies.
[194] [DAVUS SERVUS]:	nōn <sup>Pt</sup> hercle <sup>ij</sup> intellegō. <sup>PräAkt</sup> nōn? <sup>Pt</sup> hem. <sup>ij</sup> nōn: <sup>Pt</sup> Dāvus <sup>N</sup> sum, <sup>PräAkt</sup> nōn <sup>Pt</sup> Oedipus. <sup>N</sup> not by Hercules I understand. not? ah. not: Davus I am, not Oedipus.
[195] [SIMO SENEX]:	nempe <sup>Pt</sup> ergo <sup>Pt</sup> aperte <sup>Adv</sup> vīs <sup>PräAkt</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> restant <sup>PräAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> loqui? <sup>InfPas</sup> sānē <sup>Pt</sup> quidem. <sup>Pt</sup> surely therefore openly you wish which things remain me to speak? indeed indeed.
[196]	sī <sup>Kon</sup> sēnsērō <sup>Fu2Akt</sup> hodiē <sup>Adv</sup> quicquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> hīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nūptiis <sup>Abl</sup> if I will have perceived today anything in these you wedding
[197]	fallāciae <sup>G</sup> cōnārī <sup>InfPas</sup> quo <sup>Kon</sup> fiant <sup>PräKnjAkt</sup> minus <sup>AdvKmp</sup> of trickery to try so that they may become less,
[198]	aut <sup>Kon</sup> velle <sup>InfAkt</sup> in <sup>Prp</sup> eā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> rē <sup>Abl</sup> ostendī <sup>InfPas</sup> quam <sup>Adv</sup> sīs <sup>PräKnjAkt</sup> callidus, <sup>AdjN</sup> or to wish in that matter to be shown how you may be clever,
[199]	verberibus <sup>Abl</sup> caesum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> pistrīnum, <sup>A</sup> Dāve, <sup>V</sup> dēdam <sup>Fu1Akt</sup> usque <sup>Adv</sup> ad <sup>Prp</sup> necem, <sup>A</sup> with beatings having been beaten you into the mill, Davus, I will hand over all the way to death,
[200]	eā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> lēge <sup>Abl</sup> atque <sup>Kon</sup> ōmine <sup>Abl</sup> ut, <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> inde <sup>Adv</sup> exēmerim, <sup>PerKnjAkt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> prō <sup>Prp</sup> with that condition law and omen such that, if you from there I may have removed, I for tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> molam. <sup>Fu1Akt</sup> you I will grind.
[201]	quid, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> intellexī? <sup>PerAkt</sup> an <sup>Kon</sup> nōndum <sup>Adv</sup> etiam <sup>Adv</sup> nē <sup>Pt</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quidem? <sup>Pt</sup> immō <sup>Pt</sup> what, this have you understood? or not yet also not this indeed? nay rather callidē. <sup>Adv</sup> cleverly:
[202] [DAVUS SERVUS]:	ita <sup>Adv</sup> aperte <sup>Adv</sup> ipsam <sup>AdjA</sup> rem <sup>A</sup> modo <sup>Adv</sup> locutus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> nīl <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> circum <sup>Prp</sup> itiōne <sup>Abl</sup> ūsus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> so openly very thing just now having spoken, nothing around going about having used ēs. <sup>PerAkt</sup> you have.
[203] [SIMO SENEX]:	ubivīs <sup>Adv</sup> facilius <sup>AdvKmp</sup> passus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sim <sup>PräKnjAkt</sup> quam <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> rē <sup>Abl</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dēlūdier. <sup>InfPas</sup> anywhere more easily having endured I may be than in this matter me to be fooled.
[204] [DAVUS SERVUS]:	bona <sup>AdjA</sup> verba, <sup>A</sup> quaesō! <sup>PräAkt</sup> irrīdēs? <sup>PräAkt</sup> nīl <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fallis. <sup>PräAkt</sup> ēdīcō <sup>PräAkt</sup> tibi: <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> good words, please! do you mock ?? nothing me you deceive. I declare to you:

[205] [SIMO SENEX]: nē<sup>Pt</sup> temere<sup>Adv</sup> faciās;<sub>PräKnjAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> haud<sup>Pt</sup> dīcās;<sub>PräKnjAkt</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> praedictum:<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
do not rashly you do; and not you not you say to you not fore told:  
**cavē!**<sub>PrälmvAkt</sub> beware!

## Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: Enimvērō,<sup>Pt</sup> Dāve,<sup>V</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> locīst<sub>PräAkt</sub> sēgnitiae<sup>G</sup> neque<sup>Kon</sup> socordiae,<sup>G</sup>  
indeed in truth, Davus, nothing there is room of sloth and not of dullness,
- [207] quantum<sup>Adv</sup> intellēxī<sub>PerAkt</sub> modo<sup>Adv</sup> senis<sup>G</sup> sententiam<sup>A</sup> dē<sup>Prp</sup> nūptiis;<sup>Abl</sup>  
as far as I have understood just now of the old man opinion about the wedding:
- [208] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> āstū<sup>Abl</sup> prōvidentur,<sub>PräPas</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> erum<sup>A</sup> pessum<sup>Adv</sup> dabunt.<sub>Fu1Akt</sub>  
which if not by craft are provided for, me or the master to ruin they will put.
- [209] nec<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agam<sub>PräKnjAkt</sub> certumst,<sub>PräAkt</sub> Pamphilumne<sup>APt</sup> adjūtem<sub>PräKnjAkt</sub> an<sup>Kon</sup>  
and not what I may do is certain, Pamphilus ? I may assist or  
auscultem<sub>PräKnjAkt</sub> senī<sup>D</sup>
- [210] si<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> relinquō,<sub>PräAkt</sub> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vītae<sup>G</sup> timeō;<sub>PräAkt</sub> sīn<sup>Kon</sup> opitulōr,<sub>PräAkt</sub> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> minās,<sup>A</sup>  
if him I leave, of him of life I fear; but if I help, of this threats,
- [211] cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> verba<sup>A</sup> dare<sub>InfAkt</sub> difficilest;<sub>PräAkt</sub> prīmum<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> dē<sup>Prp</sup> amōre<sup>Abl</sup> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> comperit;<sub>PerAkt</sub>  
to whom words to give is difficult: first already about love this he has found out;
- [212] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> īfēnsus<sup>AdjN</sup> servat<sub>PräAkt</sub> nēquam<sup>AdjA</sup> faciam<sub>PräKnjAkt</sub> nūptiis;<sup>Abl</sup> fallāciam.<sup>A</sup>  
me hostile he watches worthless I may make at the wedding trickery.
- [213] si<sup>Kon</sup> sēnserit<sub>PerKnjAkt</sub> periī:<sub>PerAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> lubitum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> fuerit<sub>Fu2Akt</sub> causam<sup>A</sup>  
if he may have perceived, I have perished: or if pleasing will have been, a pretext  
cēperit<sub>Fu2Akt</sub> he will have taken
- [214] quo<sup>Adv</sup> jūre<sup>Abl</sup> quāque<sup>AbiKon</sup><sub>Pr</sub> injūriā<sup>Abl</sup> praecipitem<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> pistrīnum<sup>A</sup> dabit.<sub>Fu1Akt</sub>  
by what right law and by what wrong injury headlong into the mill he will throw.
- [215] ad<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mala<sup>A</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> accēdit<sub>PräAkt</sub> etiam:<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Andria,<sup>N</sup>  
to these evils this to me accrues also: this Andrian,
- [216] si<sup>Kon</sup> ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> uxor<sup>N</sup> sīve<sup>Kon</sup> amīcast,<sub>PräAkt</sub> grāvida<sup>AdjN</sup> ē<sup>Prp</sup> Pamphilōst.<sub>Abl</sub><sub>PrPräAkt</sub>  
if that wife or if is a girlfriend, pregnant from Pamphilus is.
- [217] audīreque<sup>Kon</sup> eōrumst<sup>G</sup><sub>PrPräAkt</sub> operaē<sup>G</sup> pretium<sup>N</sup> audāciam<sup>A</sup>  
to hear and of them is of effort worth boldness
- [218] (nam<sup>Kon</sup> incepiōst<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> āmentium,<sup>AdjG</sup> haud<sup>Pt</sup> amantium):<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
(for the beginning is of madmen, not of lovers):
- [219] quidquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> peperisset<sub>PlqKnjAkt</sub> dēcrēvērunt<sub>PerAkt</sub> tollere.<sub>InfAkt</sub>  
whatever she might have given birth they have decided to raise.
- [220] et<sup>Kon</sup> fingunt<sub>PräAkt</sub> quandam<sup>AdjA</sup> inter<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> fallāciam<sup>A</sup>  
and they fabricate a certain between themselves now trick
- [221] cīvem<sup>A</sup> Atticam<sup>AdjA</sup> esse<sub>InfAkt</sub> hanc:<sup>A</sup><sub>Pr</sub> 'fuit<sub>PerAkt</sub> ōlim<sup>Adv</sup> quīdam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> senex<sup>N</sup>  
a citizen Attic to be this: 'there was once a certain old man
- [222] mercātor;<sup>N</sup> nāvem<sup>A</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> frēgit<sub>PerAkt</sub> apud<sup>Prp</sup> Andrum<sup>A</sup> īnsulam;<sup>A</sup>  
merchant; ship he broke at Andros island;
- [223] is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> obiit<sub>PerAkt</sub> mortem.<sup>A</sup> ibi<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ējectam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> Chrysīdis<sup>G</sup>  
he met death. there then this having been cast out of Chrysis
- [224] patrem<sup>A</sup> recēpisse<sub>InfPerAkt</sub> orbam<sup>AdjA</sup> parvam.<sup>AdjA</sup> fābulae!<sup>N</sup>  
father to have taken in bereft small. stories!
- [225] mīquidem<sup>DPT</sup><sub>Pr</sub> hercle<sup>ij</sup> nōn<sup>Pt</sup> fit<sub>PräAkt</sub> vēri<sup>G</sup> simile;<sub>AdjN</sub> atque<sup>Kon</sup> ipsīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> commentum<sup>N</sup>  
to me indeed by Hercules not it becomes of truth like; and also to them the fabrication  
placet.<sub>PräAkt</sub> pleases.

[226]	sed <sup>Kon</sup> Mysis <sup>N</sup> ab <sup>Prp</sup> eā <sup>Abl</sup> Pr ēgreditur <sup>PräAkt</sup> at <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> Pr hinc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> Pr ad <sup>Prp</sup> forum <sup>A</sup> ut <sup>Kon</sup> but Mysis from her goes out. but I from here me to forum so that
[227]	conveniam <sup>PräKnjAkt</sup> Pamphilum, <sup>A</sup> Pr nē <sup>Pt</sup> dē <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> Pr rē <sup>Abl</sup> pater <sup>N</sup> imprūdentem <sup>AdjA</sup> opprimat <sup>PräKnjAkt</sup> I may meet Pamphilus, lest about this matter father unwary may overtake.

## Mysis

[228] [MYSIS ANCILLA]:	Audīvī, <sup>PerAkt</sup> Archylis, <sup>V</sup> jamdūdum: <sup>Adv</sup> Lesbiam <sup>A</sup> Pr addūcī <sup>InfPas</sup> jubēs. <sup>PräAkt</sup> I have heard, Archylis, long ago: Lesbia to be brought you order.
[229]	sānē <sup>Adv</sup> polīj illa <sup>N</sup> Pr tēmulentast <sup>AdjN</sup> PräAkt mulier <sup>N</sup> et <sup>Kon</sup> temerāria <sup>AdjN</sup> truly by Pollux she is drunken woman and rash
[230]	nec <sup>Kon</sup> satis <sup>Adv</sup> digna <sup>AdjN</sup> cui <sup>D</sup> Pr committās <sup>PräKnjAkt</sup> prīmō <sup>AdjAbl</sup> partū <sup>Abl</sup> mulierem. <sup>A</sup> and not sufficiently worthy to whom you may entrust at the first birth woman.
[231]	tamen <sup>Adv</sup> eam <sup>A</sup> Pr addūcam? <sup>Fu1Akt</sup> importūnitātem <sup>A</sup> spectāte <sup>PrälmvAkt</sup> aniculae <sup>G</sup> however her I will bring? importunity look of the little old woman
[232]	quia <sup>Kon</sup> compōtrīx <sup>N</sup> ejus <sup>G</sup> Pr est. <sup>PräAkt</sup> dī, <sup>V</sup> date <sup>PrälmvAkt</sup> facultātem <sup>A</sup> obsecrō <sup>PräAkt</sup> because drinking companion of her is. o gods, grant opportunity I beseech
[233]	huic <sup>D</sup> Pr pariendi <sup>G</sup> Ger atque <sup>Kon</sup> illī <sup>D</sup> Pr in <sup>Prp</sup> aliīs <sup>AdjAbl</sup> potius <sup>Adv</sup> peccandi <sup>G</sup> Ger locum. <sup>A</sup> to this of giving birth and to that in other things rather of doing wrong place.
[234]	sed <sup>Kon</sup> quidnam <sup>N</sup> Pr Pamphilum <sup>A</sup> Pr exanimātūm <sup>A</sup> PerPas videō? <sup>PräAkt</sup> vereor <sup>PräPas</sup> quid <sup>N</sup> Pr siet. <sup>PräKnjAkt</sup> but what indeed Pamphilus having been stunned I see? I fear what it may be.
[235]	opperiar, <sup>PräKnjPas</sup> ut <sup>Kon</sup> sciam <sup>PräKnjAkt</sup> num <sup>Pt</sup> quidnam <sup>N</sup> Pr haec <sup>N</sup> Pr turba <sup>N</sup> trīstitiae <sup>G</sup> afferat. <sup>PräKnjAkt</sup> I may wait, so that I may know whether anything indeed this crowd of sadness may bring.

## Pamphilus Mysis

[236] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	Hoccinest <sup>NPt</sup> PrPrAkt hūmānum <sup>AdjN</sup> factū <sup>Abl</sup> Spn aut <sup>Kon</sup> inceptū? <sup>Abl</sup> Spn hoccin <sup>NPt</sup> Pr officium <sup>N</sup> this then is human to do or to undertake? this then duty patris? <sup>G</sup>
[237] [MYSIS ANCILLA]:	quid <sup>N</sup> Pr illud <sup>N</sup> Pr est? <sup>PräAkt</sup> pro <sup>Prp</sup> deum <sup>G</sup> fidem <sup>A</sup> quid <sup>N</sup> Pr est? <sup>PräAkt</sup> si <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> Pr nōn <sup>Pt</sup> what that is? for of the gods protection faith what is, if this not contumēlast? <sup>N</sup> PräAkt is an insult?
[238] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	uxōrem <sup>A</sup> décrērat <sup>PlqAkt</sup> dare <sup>InfAkt</sup> sēsē <sup>A</sup> Pr mī <sup>D</sup> Pr hodiē: <sup>Adv</sup> nōnne <sup>Pt</sup> oportuit <sup>PerAkt</sup> a wife he had decided to give himself to me today: not indeed it was proper
[239]	praescisse <sup>InfPerAkt</sup> mē <sup>A</sup> Pr ante? <sup>Adv</sup> nōnne <sup>Pt</sup> prius <sup>AdvKmp</sup> commūnicātūm <sup>A</sup> PerPas to have known beforehand me before? surely sooner having been shared oportuit? <sup>PerAkt</sup> it was proper?
[240] [MYSIS ANCILLA]:	miseram <sup>AdjA</sup> mē, A Pr quod <sup>A</sup> Pr verbum <sup>A</sup> audiō! <sup>PräAkt</sup> wretched me, what word I hear!
[241] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	quid? <sup>N</sup> Pr Chremēs, <sup>N</sup> qui <sup>N</sup> Pr dēnegārat <sup>PlqAkt</sup> sē <sup>A</sup> Pr commissūrum <sup>A</sup> Fu1Akt mīhi <sup>D</sup> Pr what? Chremes, who had denied himself about to entrust to me
[242]	gnātam <sup>A</sup> Pr suam <sup>AdjA</sup> uxōrem, <sup>A</sup> id <sup>A</sup> Pr mūtāvit <sup>PerAkt</sup> quia <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> Pr immūtātūm <sup>A</sup> PerPas daughter his own a wife, this has changed because me having been changed videt? <sup>PräAkt</sup> he sees?
[243]	itane <sup>AdvPt</sup> obstinātē <sup>Adv</sup> operam <sup>A</sup> dat <sup>PräAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> Pr ā <sup>Prp</sup> Glyceriō <sup>Abl</sup> miserum <sup>AdjA</sup> so ? obstinately effort he gives so that me from Glycerium wretched abstrahat? <sup>PräKnjAkt</sup> he may drag away?
[244]	quod <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> fit <sup>PräAkt</sup> pereō <sup>PräAkt</sup> funditus. <sup>Adv</sup> but if it happens I perish utterly.

[245]	adeōn <sup>AdvPt</sup> hominem <sup>A</sup> esse <sup>InfAkt</sup> invenustum <sup>AdjA</sup> aut <sup>Kon</sup> īfēlīcem <sup>AdjA</sup> quemquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	to such a degree ? a man to be unattractive or unlucky anyone
ut <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum! <sup>PräAkt</sup>	that I am!
[246]	prō <sup>Prp</sup> deum <sup>G</sup> atque <sup>Kon</sup> hominum <sup>G</sup> fidem! <sup>A</sup>
	by of the gods and of men faith!
[247]	nūllōn <sup>AdjAblPt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Chremētis <sup>G</sup> pactō <sup>Abl</sup> affīnitātem <sup>A</sup> effugere <sup>InfAkt</sup> poterō? <sub>Fu1Akt</sub>
	in no way ? I of Chremes by way affinity relationship to escape I will be able?
[248]	quot <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> modis <sup>Abl</sup> contemptus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sprētus! <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> trānsacta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	in how many ways despised scorned! things done completed
	omnia. <sup>AdjN</sup> hem <sup>ij</sup> all. ah
[249]	repudiātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> repetor. <sup>PräPas</sup> quam <sup>Adv</sup> ob <sup>Prp</sup> rem? <sup>A</sup> nisi <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub>
	rejected I am recalled. for which on account of thing? unless if this is
quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> suspicor: <sup>PräAkt</sup>	which I suspect:
[250]	aliquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mōnstri <sup>G</sup> alunt: <sup>PräAkt</sup> ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quoniam <sup>Kon</sup> nēmini <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> obtrūdī <sup>InfPas</sup> potest, <sub>PräAkt</sub>
	something of portent they foster: this since to no one to be thrust upon is able,
[251]	ītur <sup>PräPas</sup> ad <sup>Prp</sup> mē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ḍrātiō <sup>N</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> miseram <sup>AdjA</sup> exanimāvit <sup>PerAkt</sup> metū. <sub>Abl</sub>
	it is gone to me. speech this me wretched has stunned with fear.
[252]	nam <sup>Pt</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīcam <sup>PräKnjAkt</sup> dē <sup>Prp</sup> patre? <sup>Abl</sup> āh <sup>ij</sup>
	for what I should say about the father? ah
[253]	tantamne <sup>AdjAPt</sup> rem <sup>A</sup> tam <sup>Adv</sup> nēglegenter <sup>Adv</sup> agere <sup>InfAkt</sup> praeteriēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> modo <sup>Adv</sup>
	so great ? thing so negligently to do! passing by just now
[254]	mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> apud <sup>Prp</sup> forum <sup>A</sup> 'uxor <sup>N</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dūcendast, <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> Pamphile, <sup>V</sup> hodiēi <sup>Adv</sup> inquit: <sub>PräAkt</sub>
	to me at the forum 'wife for you must be married, Pamphilus, today he says:
	'parā, <sub>PrälmvAkt</sub> 'get ready,
[255]	abi <sub>PrälmvAkt</sub> domum. <sup>I</sup> <sub>A</sub> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> vīsust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> dīcere <sup>InfAkt</sup> 'abi <sub>PrälmvAkt</sub> citō <sup>Adv</sup> ac <sup>Kon</sup>
	go away home.' that to me has seemed to say 'go away quickly and
suspende <sub>PrälmvAkt</sub> tē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	hang yourself.'
[256]	obstipuī <sub>PerAkt</sub> cēsēn <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> verbum <sup>A</sup> potuisse <sub>InfPerAkt</sub> ūllum <sup>AdjA</sup> prōloquī? <sub>InfAkt</sub> aut <sup>Kon</sup>
	I was stunned. do you think ? me a word to have been able any to speak out? or
[257]	ūllam <sup>AdjA</sup> causam, <sup>A</sup> ineptam <sup>AdjA</sup> saltem <sup>Adv</sup> falsam <sup>AdjA</sup> inīquam? <sup>AdjA</sup> obmūtuī. <sub>PerAkt</sub>
	any cause pretext, foolish at least false unjust? I fell silent.
[258]	quod <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rescīsem <sup>PlqKnjAkt</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> prius, <sub>AdvKmp</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facerem <sub>ImpKnjAkt</sub> sīquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	but if I had found out this earlier, what I would do if anyone
nunc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> roget: <sub>PräKnjAkt</sub>	now me may ask:
[259]	aliquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facerem <sub>ImpKnjAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ne <sup>Pt</sup> facerem. <sub>ImpKnjAkt</sub> sed <sup>Kon</sup> nunc <sup>Adv</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	something I would do so that this lest I would do. but now what
prīmum <sup>Adv</sup> exsequar? <sub>PräKnjAkt</sub>	first I may carry out?
[260]	tot <sup>AdjN</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> impeditūnt <sub>PräAkt</sub> cūrae, <sup>N</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meum <sup>AdjA</sup> animum <sup>A</sup> dīvorsae <sup>AdjN</sup> trahunt: <sub>PräAkt</sub>
	so many me hinder cares, which my mind diverse drag:
[261]	amor, <sup>N</sup> misericordia <sup>N</sup> hujus, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> nūptiārum <sup>G</sup> sollicitatiō, <sup>N</sup>
	love, pity of this, of the wedding anxiety,
[262]	tum <sup>Adv</sup> patris <sup>G</sup> pudor, <sup>N</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tam <sup>Adv</sup> lēni <sup>AdjAbl</sup> passus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub>
	then of the father sense of honor, who me so gentle having allowed is
animo <sup>Abl</sup> usque <sup>Adv</sup> adhūc <sup>Adv</sup>	in mind continuously until now

[263]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meō <sup>AdjAbl</sup> cumque <sup>Pt</sup> animō <sup>Abl</sup> lubitumst <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> facere <sup>InfAkt</sup> eīne <sup>DPt</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> which things to my ever mind it has seemed good to do. to him ? I that advorser? PrāKnjAkt eiij mihi! <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> I may oppose? ah to me!
[264]	incertumst <sup>PrāAkt</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> agam. <sup>PrāKnjAkt</sup> misera <sup>AdjN</sup> timeō <sup>PrāAkt</sup> 'incertum' <sup>AdjN</sup> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> it is uncertain what I may do. wretched I fear 'uncertainty' this quōrsus <sup>Adv</sup> accidat. <sup>PrāKnjAkt</sup> to what end may happen.
[265] [MYSIS ANCILLA]:	sed <sup>Kon</sup> nunc <sup>Adv</sup> peropust <sup>N</sup> <sub>PrāAkt</sub> aut <sup>Kon</sup> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Prp</sup> ipsā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> aut <sup>Kon</sup> dē <sup>Prp</sup> illā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> aliquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> but now there is great need either this man with herself or about that woman something mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> advorsum <sup>Prp</sup> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> loqui: <sup>InfAkt</sup> me against this man to speak:
[266]	dum <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> dubiōst <sup>AdjAbl</sup> <sub>PrāAkt</sub> animus, <sup>N</sup> paulō <sup>Abl</sup> mōmentō <sup>Abl</sup> hūc <sup>Adv</sup> vel <sup>Kon</sup> illūc <sup>Adv</sup> impellitur. <sup>PrāPas</sup> while in doubt is mind, by a little by a moment this way or that way is driven.
[267] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hic <sup>Adv</sup> loquitur? <sup>PrāAkt</sup> Mysis, <sup>N</sup> salvē. <sup>PrāImvAkt</sup> oij salvē, <sup>PrāImvAkt</sup> Pamphile. <sup>V</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> who here speaks? Mysis, greetings. o greetings, Pamphilus. what agit? <sup>PrāAkt</sup> rogās? <sup>PrāAkt</sup> does? do you ask?
[268] [MYSIS ANCILLA]:	labōrat <sup>PrāAkt</sup> ē <sup>Prp</sup> dolōre <sup>Abl</sup> atque <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> misera <sup>AdjN</sup> sollicitast, <sup>N</sup> <sub>PrāAkt</sub> diem <sup>A</sup> suffers from pain and from this wretched is anxious, the day
[269]	quia <sup>Kon</sup> ōlim <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sunt <sup>PrāAkt</sup> cōstitūtae <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> nūptiae. <sup>N</sup> tum <sup>Adv</sup> autem <sup>Pt</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> because once on this day are having been set the wedding. then but now this timet, <sup>PrāAkt</sup> she fears,
[270]	nē <sup>Pt</sup> dēserās <sup>PrāKnjAkt</sup> sē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> egone <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cōnārī <sup>InfAkt</sup> queam? <sup>PrāKnjAkt</sup> lest you may desert her. I ? that to attempt I may be able?
[271] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	egon <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> propter <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dēcipī <sup>InfPas</sup> miseram <sup>AdjA</sup> sinam, <sup>Fu1Akt</sup> I ? because of me her to be deceived wretched I will allow,
[272]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> suum <sup>AdjA</sup> animum <sup>A</sup> atque <sup>Kon</sup> omnem <sup>AdjA</sup> vītam <sup>A</sup> crēdit, <sup>PerAkt</sup> who to me her own mind and whole life has entrusted,
[273]	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> animō <sup>Abl</sup> ēgregiē <sup>Adv</sup> cāram <sup>AdjA</sup> <sub>PrōPrp</sub> uxōrē <sup>Abl</sup> habuerim? <sup>PerKnjAkt</sup> whom I in mind excellently dear as wife I may have held?
[274]	bene <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> pudicē <sup>Adv</sup> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> doctum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> atque <sup>Kon</sup> ēductum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> sinam <sup>Fu1Akt</sup> well and modestly of her having been taught and having been brought up I will allow
[275]	coāctum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> egestāte <sup>Abl</sup> ingenium <sup>A</sup> immūtārier? <sup>InfPas</sup> having been compelled by poverty character to be changed?
[276]	nōn <sup>Pt</sup> faciam <sup>Fu1Akt</sup> haud <sup>Pt</sup> verear <sup>PrāKnjAkt</sup> si <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> sōlō <sup>AdjAbl</sup> sit <sup>PrāKnjAkt</sup> situm; <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> not I will do. not I would fear if in you alone it may be placed;
[277] [MYSIS ANCILLA]:	sed <sup>Kon</sup> vim <sup>A</sup> ut <sup>Kon</sup> queās <sup>PrāKnjAkt</sup> ferre. <sup>InfAkt</sup> adeōn <sup>AdvPt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ignāvum <sup>AdjA</sup> putās, <sup>PrāAkt</sup> but force that you may be able to bear. so much ? me cowardly do you think,
[278] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	adeōn <sup>AdvPt</sup> porrō <sup>Adv</sup> ingrātum <sup>AdjA</sup> aut <sup>Kon</sup> inhūmānum <sup>AdjA</sup> aut <sup>Kon</sup> ferum, <sup>AdjA</sup> so much ? further ungrateful or inhuman or wild,
[279]	ut <sup>Kon</sup> neque <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cōsuētūdō <sup>N</sup> neque <sup>Kon</sup> amor <sup>N</sup> neque <sup>Kon</sup> pudor <sup>N</sup> that nor me habit nor love nor shame
[280]	commoveat <sup>PrāKnjAkt</sup> neque <sup>Kon</sup> commoneat <sup>PrāKnjAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> servem <sup>PrāKnjAkt</sup> fidem? <sup>A</sup> may move nor may remind that I may keep faith promise?
[281] [MYSIS ANCILLA]:	ūnum <sup>AdjA</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sciō, <sup>PrāAkt</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> meritam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> esse <sup>InfAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> memor <sup>AdjN</sup> essēs <sup>ImpKnjAkt</sup> sui. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> one thing I know, this woman having deserved to be that mindful you might be of her.
[282] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	memor <sup>AdjN</sup> essem? <sup>ImpKnjAkt</sup> oij Mysis <sup>V</sup> Mysis <sup>V</sup> etiam <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> mihi <sup>D</sup> mindful might I be ?? o Mysis Mysis, also now for me
[283]	scripta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sunt <sup>PrāAkt</sup> in <sup>Prp</sup> animō <sup>Abl</sup> Chrysidis <sup>G</sup> written things those said things are in the mind of Chrysis
[284]	dē <sup>Prp</sup> Glyceriō. <sup>Abl</sup> jam <sup>Adv</sup> fermē <sup>Adv</sup> moriēns <sup>N</sup> <sub>PrāAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vocat: <sup>PrāAkt</sup> about Glycerium. now almost dying me calls:

[285]	accessī; <sub>PerAkt</sub> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sēmōtae: <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> nōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sōlī: <sup>AdjN</sup> incipit <sub>PräAkt</sub> I approached; you set apart: we alone: she begins
[286]	'mī <sup>AdjV</sup> Pamphile, <sup>V</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> fōrmam <sup>A</sup> atque <sup>Kon</sup> aetātem <sup>A</sup> vidēs, <sup>PräAkt</sup> 'my Pamphilus, of this beauty and age you see,
[287]	nec <sup>Kon</sup> clam <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> quam <sup>Adv</sup> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> utraeque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> inūtilēs <sup>AdjN</sup> nor unknown to you is how to her now both useless
[288]	et <sup>Kon</sup> ad <sup>Prp</sup> pudicitiam <sup>A</sup> et <sup>Kon</sup> ad <sup>Prp</sup> rem <sup>A</sup> tūtandam <sup>A</sup> <sub>GdvFulPas</sub> sient. <sub>PräKnjAkt</sub> and for chastity and for the affair to be protected may be.
[289]	quod <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> per <sup>Prp</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dexteram <sup>A</sup> et <sup>Kon</sup> genium <sup>A</sup> tuum, <sup>AdjA</sup> which I by this your right hand and guardian spirit your,
[290]	per <sup>Prp</sup> tuam <sup>AdjA</sup> fidem <sup>A</sup> perque <sup>PrpKon</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> sōlitūdinem <sup>A</sup> by your faith by and of this solitude
[291]	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> obtestor <sub>PräAkt</sub> nē <sup>Pt</sup> abs <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sēgregēs <sub>PräKnjAkt</sub> neu <sup>Kon</sup> dēserās. <sub>PräKnjAkt</sub> you I beseech lest from you this one you separate and not you desert.
[292]	sī <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> germāni <sup>G</sup> frātris <sup>G</sup> dīlēxī <sub>PerAkt</sub> locō <sup>Abl</sup> if you in of full of brother I loved place
[293]	sīve <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sōlum <sup>Adv</sup> semper <sup>Adv</sup> fēcit <sub>PerAkt</sub> maximī <sup>G</sup> or if this woman you alone always esteemed of greatest
[294]	seu <sup>Kon</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mōrigera <sup>AdjN</sup> fuit <sub>PerAkt</sub> in <sup>Prp</sup> rēbus <sup>Abl</sup> omnibus, <sup>AdjAbl</sup> or if for you compliant was in things all,
[295]	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> istī <sup>D</sup> virum <sup>A</sup> dō, <sub>PräAkt</sub> amīcum <sup>A</sup> tūtōrem <sup>A</sup> patrem; <sup>A</sup> you to that woman as a husband I give, a friend a protector a father;
[296]	bona <sup>A</sup> nostra <sup>AdjA</sup> haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> permittō <sub>PräAkt</sub> et <sup>Kon</sup> tuae <sup>AdjD</sup> mandō <sub>PräAkt</sub> fidē, <sup>Abl</sup> goods our these to you I entrust and to your I command faith.'
[297]	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> manum <sup>A</sup> dat; <sub>PräAkt</sub> mors <sup>N</sup> continuō <sup>Adv</sup> ipsam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> occupat. <sub>PräAkt</sub> this one to me into the hand gives; death immediately her herself seizes.
[298]	accēpī: <sub>PerAkt</sub> acceptam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> servābō. <sub>FulAkt</sub> ita <sup>Adv</sup> spērō <sub>PräAkt</sub> quidem. <sup>Pt</sup> I received: having been received I will keep. so I hope indeed.
[299]	sed <sup>Kon</sup> cū <sup>Adv</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> abīs <sub>PräAkt</sub> ab <sup>Prp</sup> illā? <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> obstētrīcem <sup>A</sup> accersō. <sub>PräAkt</sub> but why you are you going away from that woman? a midwife I summon.
[300]	properā. <sub>PrälmvAkt</sub> atque <sup>Kon</sup> audīn? <sup>Pt</sup> PrÄkt hurry. and do you hear ??
	verbum <sup>A</sup> ūnum <sup>AdjA</sup> cave <sub>PrälmvAkt</sub> dē <sup>Prp</sup> nūptiīs, <sup>Abl</sup> nē <sup>Pt</sup> ad <sup>Prp</sup> morbum <sup>A</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> etiam. <sup>Adv</sup> . . a word one beware about the marriage, lest toward illness this also. teneō. <sub>PräAkt</sub> I understand.

## Akt II

### Charinus Byrria Pamphilus

[301] [CHARINUS ADULESCENS]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ais, <sub>PräAkt</sub> Byrria? <sup>V</sup> daturne <sup>Pt</sup> <sub>PräPas</sub> illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Pamphilō <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> nūptum? <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> what do you say, Byrria? is she given ? that woman to Pamphilus today in marriage? sīc <sup>Adv</sup> est <sub>PräAkt</sub> so it is.
[302]	qui <sup>Adv</sup> scīs? <sub>PräAkt</sub> apud <sup>Prp</sup> forum <sup>A</sup> modo <sup>Adv</sup> ē <sup>Prp</sup> Dāvō <sup>Abl</sup> audīvī. <sub>PerAkt</sub> ei <sup>ij</sup> miserō <sup>AdjD</sup> how do you know? at the forum just now from Davus I heard. ah for wretched mīhi! <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> me!
[303]	ut <sup>Kon</sup> animus <sup>N</sup> in <sup>Prp</sup> spē <sup>Abl</sup> atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> timōre <sup>Abl</sup> usque <sup>Adv</sup> antehāc <sup>Adv</sup> attentus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> as the mind in hope and in fear continually before now stretched fuit, <sub>PerAkt</sub> was,

- [304] ita<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup> adēmpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> spēs<sup>N</sup> est,<sub>PräAkt</sub> lassus<sup>AdjN</sup> cūrā<sup>Abl</sup> cōflectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
so, after taken away hope has been, weary by care worn out  
stupet.<sub>PräAkt</sub> he is stunned.
- [305] [BYRRIA SERVUS]: quaeſō<sub>PräAkt</sub> edepol, ij Charīne,<sup>V</sup> quoniam<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> potest<sub>PräAkt</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fierī<sub>InfPas</sub> quod<sub>Pr</sub> vīs,<sub>PräAkt</sub>  
I ask by Pollux, Charinus, since not it is able that to happen which you wish,
- [306] id<sub>Pr</sub> velīs<sub>PräKnjAkt</sub> quod<sub>Pr</sub> possit<sub>PräKnjAkt</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> volō<sub>PräAkt</sub> aliud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> Philūmenam.<sup>A</sup> āh<sup>ij</sup>  
that you should wish which may be possible. nothing I want else except Philumena. ah
- [307] quantō<sup>Adv</sup> satiust<sub>PräAkt</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dare<sub>InfAkt</sub> operam<sup>A</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amōrem<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> animō<sup>Abl</sup>  
by how much it is better for you that to give effort so that that love out of the mind  
āmoveās,<sub>PräKnjAkt</sub> you may remove,
- [308] quam<sup>Kon</sup> id<sub>Pr</sub> loqui<sub>InfAkt</sub> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> magis<sup>AdvKmp</sup> libido<sup>N</sup> frūstrā<sup>Adv</sup> incendātur<sub>PräKnjPas</sub> tua<sup>AdjN</sup>  
than this to talk whereby more desire in vain may be inflamed yours!
- [309] [CHARINUS ADULESCENS]: facile<sup>Adv</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup> valēmus<sub>PräAkt</sub> rēcta<sup>AdjA</sup> cōsilia<sup>A</sup> aegrōtīs<sup>D</sup> damus.<sub>PräAkt</sub>  
easily we all when we are well right counsels to the sick we give.
- [310] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> sīs<sub>PräKnjAkt</sub> aliter<sup>Adv</sup> sentiās.<sub>PräKnjAkt</sub> age<sub>PrälmvAkt</sub> age,<sub>PrälmvAkt</sub> ut<sup>Kon</sup>  
you if here you be otherwise you would feel. come on come on, as  
libet.<sub>PräAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> Pamphilum<sup>A</sup>
- [311] videō<sub>PräAkt</sub> omnia<sup>AdjA</sup> experīrī<sub>InfAkt</sub> certumst<sub>PräAkt</sub> prius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> pereō.<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
I see. everything to try it is decided sooner than I perish. what  
hic<sup>Adv</sup> agit?<sub>PräAkt</sub> here does he do?
- [312] ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ūrābō,<sub>Fu1Akt</sub> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> supplicābō,<sub>Fu1Akt</sub> amōrem<sup>A</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nārrābō<sub>Fu1Akt</sub>  
himself this man I will beg, to this one I will beseech, love to him I will tell  
meum.<sub>AdjA</sub> my:
- [313] crēdō<sub>PräAkt</sub> impetrābō<sub>Fu1Akt</sub> ut<sup>Kon</sup> aliquot<sup>AdjA</sup> saltem<sup>Adv</sup> nūptiīs<sup>Abl</sup> prōdat<sub>PräKnjAkt</sub> diēs:<sup>N</sup>  
I believe I will procure that a few at least for the wedding he may postpone days:
- [314] intereā<sup>Adv</sup> fiet<sub>Fu1Akt</sub> aliquid,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> spērō.<sub>PräAkt</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'aliquid,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est.<sub>PräAkt</sub> Byria,<sup>V</sup>  
meanwhile there will be something, I hope. that 'something nothing is. Byria,
- [315] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vidētur?<sub>PräPas</sub> adeōn<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> eum?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidnī?<sup>Pt</sup> sī<sup>Kon</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
what to you seems it? shall I go ? to him? why not? if nothing  
impetrēs,<sub>PräKnjAkt</sub> you gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: ut<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> arbitrētur<sub>PräKnjAkt</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> parātum<sup>AdjA</sup> moechum,<sup>A</sup> sī<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūxerit.<sub>Fu2Akt</sub>  
so that you he may judge for himself prepared adulterer, if that woman he will have married.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: abin<sup>Pt</sup><sub>PrälmvAkt</sub> hinc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> malam<sup>AdjA</sup> rem<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> suspiciōne<sup>Abl</sup> istāc,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> scelus?<sup>N</sup>  
off you go ? from here into evil thing with suspicion that of yours, villain?
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīnum<sup>A</sup> videō.<sub>PräAkt</sub> salvē.<sub>PrälmvAkt</sub> ūj̄ salvē,<sub>PrälmvAkt</sub> Pamphile:<sup>V</sup>  
Charinus I see. greetings. o greetings, Pamphilus:
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adveniō<sub>PräAkt</sub> spem<sup>A</sup> salūtem<sup>A</sup> auxilium<sup>A</sup> cōsiliūm<sup>A</sup> expetēns.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
to you I come hope safety help advice seeking.
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque<sup>Kon</sup> pol<sup>ij</sup> cōsili<sup>G</sup> locum<sup>A</sup> habeō<sub>PräAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> auxilium<sup>A</sup> cōpiam.<sup>A</sup>  
nor by Pollux of counsel room I have nor for help means.
- [321] sed<sup>Kon</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidnamst?<sup>N</sup><sub>PrPräAkt</sub> hodiē<sup>Adv</sup> uxōrem<sup>A</sup> dūcis?<sub>PräAkt</sub> ajunt.<sub>PräAkt</sub> Pamphile,<sup>V</sup>  
but that thing what is it? today a wife do you marry? they say. Pamphilus,
- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: sī<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facis<sub>PräAkt</sub> hodiē<sup>Adv</sup> postrēmum<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vidēs.<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ita?<sup>Adv</sup> ei<sup>ij</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
if that you do, today for the last time me you see. why so? ah me,
- [323] vereor<sub>PräAkt</sub> dīcere;<sub>InfAkt</sub> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dīc<sub>PrälmvAkt</sub> quaeſō,<sub>PräAkt</sub> Byria.<sup>V</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam.<sub>Fu1Akt</sub>  
I fear to say: to this one say please, Byria. I I will say.  
quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sub>PräAkt</sub> what is?

- [324] [BYRRIA SERVUS]: *spōnsam<sup>A</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuam<sup>AdjA</sup> amat<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> haud<sup>Pt</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> sentit<sup>PräAkt</sup> eho<sup>ij</sup> dum<sup>Pt</sup>*  
 fiancée this man your loves. lest that not with me thinks feels. hey now  
*dīc<sup>PrälmvAkt</sup> mihi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub> say to me:*
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *numquidnam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> amplius<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fuit,<sup>PerAkt</sup> Charīne?<sup>V</sup> āh,<sup>ij</sup> Pamphile,<sup>V</sup>*  
 anything indeed more for you with that woman has been, Charinus? ah, Pamphilus,  

[326] [CHARINUS ADULESCENS]: *nīl.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Adv</sup> vellem!<sup>ImpKnjAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> amīcītiām<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> amōrem<sup>A</sup>*  
 nothing. how I would wish! now you by friendship and by love  
*obsecrō<sup>PräAkt</sup> I beseech,*

[327] *prīncipio<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> dūcās.<sup>PräKnjAkt</sup> dabō<sup>Fu1Akt</sup> equidem<sup>Pt</sup> operam.<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>*  
 in the beginning that not you may marry. I will give indeed effort. but if that  
*nōn<sup>Pt</sup> potest<sup>PräAkt</sup> not is able*

[328] *aut<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nūptiae<sup>N</sup> hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt<sup>PräAkt</sup> cordī<sup>D</sup> cordī!<sup>D</sup> saltem<sup>Adv</sup> aliquot<sup>AdjA</sup> diēs<sup>A</sup>*  
 or for you marriage these are to the heart, to the heart! at least several days

[329] *prōfer<sup>PrälmvAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> proficīscor<sup>PräPas</sup> aliquo<sup>Adv</sup> nē<sup>Pt</sup> videam.<sup>PräKnjAkt</sup> audi<sup>PrälmvAkt</sup> nūciam:<sup>Adv</sup> hear*  
 postpone, while I set out to somewhere lest I may see. right now:

[330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Charīne,<sup>V</sup> nē<sup>Pt</sup> utiquam<sup>Adv</sup> officium<sup>N</sup> līberi<sup>AdjG</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hominis<sup>G</sup> putō.<sup>PräAkt</sup>*  
 I, Charinus, not at all duty of a free to be of man I think,  

[331] *cum<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mereat,<sup>PräKnjAkt</sup> postulāre<sup>InfAkt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> grātiae<sup>G</sup> appōnī<sup>InfPas</sup> sibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>*  
 when he nothing he may earn, to demand that of favor to be credited to himself.

[332] *nūptiās<sup>A</sup> effugere<sup>InfAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istās<sup>AdjA</sup> mālō<sub>PräAkt</sub> quam<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adipīscier<sup>InfPas</sup>*  
 the wedding to escape I those I prefer than you to obtain.

[333] [CHARINUS ADULESCENS]: *reddidistī<sup>PerAkt</sup> animum.<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> sīquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potes<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Byrria,<sup>V</sup>*  
 you have restored spirit. now if anything you can or you or this man Byrria,  

[334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *facite<sup>PrälmvAkt</sup> fingite<sup>PrälmvAkt</sup> invenīte<sup>PrälmvAkt</sup> efficite<sup>PrälmvAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dētūr<sup>PräKnjPas</sup> tibi;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>*  
 do devise find bring about so that it may be given to you;

[335] *ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> agam<sup>Fu1Akt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nē<sup>Pt</sup> dētūr<sup>PräKnjPas</sup> sat<sup>Adv</sup> habeō.<sup>PräAkt</sup> Dāvum<sup>A</sup><sub>Pr</sub>*  
 I that I will do for myself so that not it may be given. enough I have. Davus  
*optimē<sup>Adv</sup>*  
 very well

[336] *videō.<sup>PräAkt</sup> cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> cōnsiliō<sup>Abl</sup> frētus<sup>AdjN</sup> sum.<sup>PräAkt</sup> at<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hercle<sup>ij</sup> haud<sup>Pt</sup>*  
 I see, whose by counsel relying I am. but you by Hercules not  
*quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>*  
 anything for me,

[337] [CHARINUS ADULESCENS]: *nisi<sup>Kon</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opus<sup>N</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> scīre.<sup>InfAkt</sup> fugin<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> hinc?<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>*  
 except those things which nothing of need are to know. do you flee? from here? I  
*vērō<sup>Pt</sup> ac<sup>Kon</sup> libēns.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>*  
 indeed and willing.

## Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: *Dī<sup>V</sup> bonī<sup>AdjV</sup> bonī<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> portō?<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Adv</sup> inveniam<sup>PräKnjAkt</sup> Pamphilum,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>*  
 gods good, good what do I carry? but where I may find Pamphilus,  

[339] *ut<sup>Kon</sup> metum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> adimam<sup>PräKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> expleam<sup>PräKnjAkt</sup> animum<sup>A</sup>*  
 that fear in which now he is I may take away and also I may fill mind  
*gaudiō?<sup>Abl</sup>*  
 with joy?

[340] [CHARINUS ADULESCENS]: *laetus<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> nescioquid.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est:<sup>PräAkt</sup> nōndum<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rescīvit<sup>PerAkt</sup>*  
 happy AdjN is something or other. nothing is: not yet these has learned  
*mala.<sup>AdjN</sup>*  
 evils.

- [341] [DAVUS SERVUS]: quem<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> crēdō, PräAkt si<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> audierit<sub>Fu2Akt</sub> sibi<sup>D</sup> Pr parātās<sup>A</sup> PerPas  
whom I now believe, if already he will have heard for himself having been prepared  
**nūptiās<sup>A</sup>**  
weddings
- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: audīn<sup>Pt</sup> PräAkt tu<sup>N</sup> Pr illum?<sup>A</sup> Pr tōtō<sup>AdjAbl</sup> mē<sup>A</sup> Pr oppidō<sup>Abl</sup> exanimātum<sup>A</sup> PerPas quaerere.<sub>InfAkt</sub>  
do you hear? you him? through the whole me town having been stunned to seek.
- [343] [DAVUS SERVUS]: sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Adv</sup> quaeram?<sub>PräKnjAkt</sub> quo<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> intendam?<sub>PräKnjAkt</sub> cessās<sub>PräAkt</sub>  
but where shall I search ?? whither now first shall I aim ?? do you delay  
colloquī?<sub>InfPas</sub> to talk?
- [344] abeo<sup>.PräAkt</sup> Dāve,<sup>V</sup> adēs<sub>PrälmvAkt</sub> resiste.<sub>PrälmvAkt</sub> quis<sup>N</sup> Pr homōst<sub>PräAkt</sub> qui<sup>N</sup> Pr mē.<sup>A</sup> Pr . . ? ō<sup>ij</sup>  
I go away. Davus, be present stop. who is man who me. o  
Pamphile,<sup>V</sup>  
Pamphilus,
- [345] tē<sup>A</sup> Pr ipsum<sup>AdjA</sup> quaerō<sup>.PräAkt</sup> eugae,<sup>ij</sup> Charīne!<sup>V</sup> ambō<sup>AdjN</sup> opportūnē:<sup>Adv</sup> vōs<sup>A</sup> Pr volō.<sub>PräAkt</sub>  
you yourself I seek. bravo, Charinus! both opportunely: you I want.
- [346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Dāve,<sup>V</sup> periī.<sub>PerAkt</sub> quīn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> Pr hoc<sup>A</sup> Pr audī.<sub>PrälmvAkt</sub> interī.<sub>PerAkt</sub> quid<sup>N</sup> Pr timeās<sub>PräKnjAkt</sub>  
Davus, I have perished. why not you this hear. I am undone. what you may fear  
sciō.<sub>PräAkt</sub>  
I know.
- [347] mea<sup>AdjN</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> certē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> dubiō<sup>Abl</sup> vītast.<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr tū,<sup>N</sup> Pr  
my indeed by Hercules certainly in doubt is life. and what you,  
sciō.<sub>PräAkt</sub>  
I know.
- [348] nūptiae<sup>N</sup> mī.<sup>D</sup> Pr . . etsi<sup>Kon</sup> sciō?<sub>PräAkt</sub> hodiē.<sup>Adv</sup> . . obtundis,<sub>PräAkt</sub> tam<sup>Adv</sup> etsi<sup>Kon</sup>  
the wedding for me. although I know? today. you pester, so although  
intellegō?<sub>PräAkt</sub>  
I understand?
- [349] [DAVUS SERVUS]: id<sup>A</sup> Pr pavēs<sub>PräAkt</sub> nē<sup>Pt</sup> dūcās<sub>PräKnjAkt</sub> tū<sup>N</sup> Pr illam;<sup>A</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr autem<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> dūcās.<sub>PräKnjAkt</sub> rem<sup>A</sup>  
that you fear lest you may marry you that woman; you however that you may marry. the matter  
tenēs.<sub>PräAkt</sub>  
you understand.
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: istūc<sup>N</sup> Pr ipsum.<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> istūc<sup>N</sup> Pr ipsum<sup>AdjN</sup> nīl<sup>N</sup> Pr perīclīst:<sub>PräAkt</sub> mē<sup>A</sup> Pr vidē.<sub>PrälmvAkt</sub>  
that very thing. and also that very thing nothing is of danger: me look.
- [351] obsecrō<sub>PräAkt</sub> tē,<sup>A</sup> Pr quam<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> hōc<sup>A</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr līberā<sub>PrälmvAkt</sub> miserūm<sup>AdjA</sup> metū.<sub>Abl</sub>  
I beseech you, as soon as this me free wretched from fear.  
em<sup>ij</sup>  
look
- [352] [DAVUS SERVUS]: līberō:<sub>PräAkt</sub> uxōrem<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> dat<sub>PräAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> Chremēs.<sup>N</sup> Pr qui<sup>Adv</sup> scīs?<sub>PräAkt</sub> sciō.<sub>PräAkt</sub>  
I free: a wife to you not gives now Chremes. how do you know? I know.
- [353] tuus<sup>AdjN</sup> pater<sup>N</sup> modo<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr prehendit:<sub>PerAkt</sub> ait<sub>PräAkt</sub> tibi<sup>D</sup> Pr uxōrem<sup>A</sup> dare<sub>InfAkt</sub>  
your father just now me seized: says to you a wife to give
- [354] hodiē,<sup>Adv</sup> item<sup>Adv</sup> alia<sup>AdjA</sup> multa<sup>AdjA</sup> quae<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sub>PräAkt</sub> nārrandi<sup>G</sup> Ger locus.<sup>N</sup>  
today, likewise other many which now not is of telling place.
- [355] continuō<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr properāns<sup>N</sup> Prākt percurrō<sub>PräAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> dīcam<sub>PräKnjAkt</sub> haec<sup>A</sup> Pr  
immediately to you hurrying I run through to the forum so that I may tell these things  
tibi.<sup>D</sup> Pr  
to you.
- [356] ubi<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> inveniō<sub>PräAkt</sub> ibi<sup>Adv</sup> ēscendō<sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> quendam<sup>A</sup> Pr excelsum<sup>AdjA</sup> locum,<sup>A</sup>  
where you not I find there I climb into a certain high place,
- [357] circumspicīō:<sub>PräAkt</sub> nusquam.<sup>Adv</sup> forte<sup>Adv</sup> ibi<sup>Adv</sup> hujus<sup>G</sup> Pr videō<sub>PräAkt</sub> Byrriam;<sup>A</sup> Pr  
I look around: nowhere. by chance there of this I see Byria;
- [358] rogo:<sub>PräAkt</sub> negat<sub>PräAkt</sub> vīdisse.<sub>InfPerAkt</sub> mihi<sup>D</sup> Pr molestum,<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup> Pr agam<sub>PräKnjAkt</sub> cōgitō.<sub>PräAkt</sub>  
I ask: he denies to have seen. to me troublesome; what I should do I think.

[359] redeunti<sup>D</sup> PrÄkt interea<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> ipsa<sup>AdjAbl</sup> rē<sup>Abl</sup> mi<sup>D</sup> Pr incidit<sup>PrÄkt</sup> suspicio<sup>N</sup> 'hemij  
to returning meanwhile out of the very thing to me falls suspicion 'ah

[360] paululum<sup>Adv</sup> obsōni;<sup>G</sup> ipsus<sup>AdjN</sup> tristis;<sup>AdjN</sup> dē<sup>Prp</sup> imprōvīso<sup>Adv</sup> nūptiae:<sup>N</sup>  
a little of provisions; himself sad; from unexpectedly wedding:

[361] nōn<sup>Pt</sup> cohaerent.<sup>'</sup> PrÄkt quōrsum<sup>Adv</sup> nam<sup>Kon</sup> istūc?<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr continuo<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> Chremem.<sup>A</sup>  
not cohere.' to what end for that thing? I me immediately to Chremes.

[362] cum<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup> Pr adveniō,<sup>PrÄkt</sup> sōlitūdō<sup>N</sup> ante<sup>Prp</sup> ōstium:<sup>A</sup> jam<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> Pr gaudēō.<sup>PrÄkt</sup>  
with him I arrive, solitude before door: now that I rejoice.

[363] [CHARINUS ADULESCENS]: rēctē<sup>Adv</sup> dīcis<sup>PrÄkt</sup> perge<sup>PrälmvAkt</sup> maneō,<sup>PrÄkt</sup> interea<sup>Adv</sup> intrō<sup>Adv</sup> t̄re<sup>InfAkt</sup> nēminem<sup>A</sup> Pr  
rightly you say. go on. I remain. meanwhile inside to go no one

[364] [DAVUS SERVUS]: videō,<sup>PrÄkt</sup> exire<sup>InfAkt</sup> nēminem;<sup>A</sup> Pr mātrōnam<sup>A</sup> nūllam<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> aedibus,<sup>Abl</sup>  
I see, to go out no one; matron none in the house,

[365] nīl<sup>N</sup> Pr örnātī;<sup>G</sup> nīl<sup>N</sup> Pr tumultī;<sup>G</sup> accessī;<sup>PerAkt</sup> intrō<sup>Adv</sup> aspexī.<sup>PerAkt</sup> sciō;<sup>PrÄkt</sup>  
nothing of adornment, nothing of commotion: I approached; inside I looked in. I know:

[366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: magnum<sup>AdjN</sup> signum.<sup>N</sup> num<sup>Pt</sup> videntur<sup>PräPas</sup> convenīre<sup>InfAkt</sup> haec<sup>N</sup> Pr nūptiis?<sup>D</sup>  
great sign. whether seem to fit these for the wedding?

[367] nōn<sup>Pt</sup> opīnor,<sup>PräPas</sup> Dāve.<sup>V</sup> 'opīnor' PräPas nārrās?<sup>PrÄkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> rēctē<sup>Adv</sup> accipis;<sup>PrÄkt</sup>  
not I think, Davus. 'I think do you relate ?? not rightly you take:

[368] certa<sup>AdjN</sup> rēs<sup>N</sup> est.<sup>PrÄkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> puerum<sup>A</sup> Pr inde<sup>Adv</sup> abiēns<sup>N</sup> Pr convēnī<sup>PerAkt</sup> Chremī;<sup>G</sup> Pr  
a sure thing is. also boy from there going away I met of Chremes:

[369] holera<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> pisciculōs<sup>A</sup> minūtōs<sup>AdjA</sup> ferre<sup>InfAkt</sup> obolō<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> cēnam<sup>A</sup> senī.<sup>D</sup>  
vegetables and little fishes small to carry for an obol into dinner for the old man.

[370] [CHARINUS ADULESCENS]: līberātus<sup>N</sup> PerPas sum<sup>PräAkt</sup> hodiē,<sup>Adv</sup> Dāve,<sup>V</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup> operā.<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> nūllus<sup>AdjN</sup> quidem.<sup>Pt</sup>  
having been freed I am today, Davus, your effort. and no one indeed.

[371] quid<sup>N</sup> Pr ita?<sup>Adv</sup> nempe<sup>Pt</sup> huic<sup>D</sup> Pr prōrsus<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> dat<sup>PrÄkt</sup> rīdiculum<sup>AdjN</sup> caput,<sup>N</sup>  
what so? of course to this entirely that woman not gives. ridiculous head,

[372] [DAVUS SERVUS]: quasi<sup>Kon</sup> necesse<sup>AdjN</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> si<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> dat<sup>PrÄkt</sup> tē<sup>A</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr uxōrem<sup>A</sup> dūcere,<sup>InfAkt</sup>  
as if necessary may be, if to this not he gives, you that woman as wife to lead,

[373] nisi<sup>Kon</sup> vidēs,<sup>PräAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> senis<sup>G</sup> amīcōs<sup>A</sup> örās,<sup>PräAkt</sup> ambīs;<sup>PräAkt</sup> bene<sup>Adv</sup> monēs;<sup>PräAkt</sup>  
unless you see, unless of the old man friends you entreat, you court. well you advise:

[374] [CHARINUS ADULESCENS]: t̄bō,<sup>Fu1Akt</sup> etsi<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> saepe<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr spēs<sup>N</sup> haec<sup>N</sup> Pr frūstrātast.<sup>PerPas</sup>  
I will go, although by Hercules often now me hope this has been frustrated.

valē.<sup>PrälmvAkt</sup> farewell.

## Pamphilus Davus

[375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quid<sup>N</sup> Pr igitur<sup>Pt</sup> sibi<sup>D</sup> Pr vult<sup>PrÄkt</sup> pater?<sup>N</sup> cūr<sup>Adv</sup> simulat?<sup>PrÄkt</sup> ego<sup>N</sup> Pr dīcam<sup>PrÄKnjAkt</sup> tibi.<sup>D</sup> Pr  
what therefore to himself wants father? why he pretends? I will say to you.

[376] [DAVUS SERVUS]: si<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr suscēnseat<sup>PrÄKnjAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> quia<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> det<sup>PrÄKnjAkt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr uxōrem<sup>A</sup> Chremēs,<sup>N</sup>  
if this he may be angry now because not he may give to you a wife Chremes,

[377] ipius<sup>AdjN</sup> sibi<sup>D</sup> Pr esse<sup>InfAkt</sup> injūrius<sup>AdjN</sup> videātur,<sup>PräKnjPas</sup> neque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr injūriā,<sup>Abl</sup>  
himself to himself to be injurious may seem, and not this unjustly,

[378] prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> tuum<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> sēsē<sup>A</sup> Pr habeat<sup>PrÄKnjAkt</sup> animum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> nūptiās<sup>A</sup>  
earlier than your how himself may hold mind to marriage

perspexerit:<sup>PerKnjAkt</sup> he may have examined:

[379] sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr negāris<sup>PrÄKnjAkt</sup> dūcere<sup>InfAkt</sup> ibi<sup>Adv</sup> culpam<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr trānsferet:<sup>Fu1Akt</sup>  
but if you may deny to marry, then blame onto you he will transfer:

[380] tum<sup>Adv</sup> illae<sup>N</sup> Pr turbae<sup>N</sup> fient.<sup>Fu1Akt</sup> quidvīs<sup>N</sup> Pr patiar.<sup>PrÄKnjPas</sup> pater<sup>N</sup> est,<sup>PrÄkt</sup> Pamphile:<sup>V</sup>  
then those disturbances will happen. anything you wish I may suffer. father is, Pamphilus:

[381] difficilest.<sup>PrÄkt</sup> tum<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup> Pr sōlast<sup>AdjN</sup> mulier.<sup>N</sup> dictum<sup>N</sup> PerPas factum<sup>N</sup> PerPas invēnerit<sup>Fu2Akt</sup>  
is difficult. then this alone is woman. said done he will have found

[382]	aliquam <sup>AdjA</sup> causam <sup>A</sup> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ob <sup>Prp</sup> rem <sup>A</sup> ēiciat <sup>PräKnjAkt</sup> oppidō. <sup>Abl</sup> ēiciat? <sup>PräKnjAkt</sup> cito. <sup>Adv</sup>	some reason which on account of matter he may drive out entirely. he may drive out ?? quickly.
[383] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	cedo <sup>PrälmvAkt</sup> igitur <sup>Pt</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> faciam <sup>PräKnjAkt</sup> Dāve? <sup>V</sup> dīc <sup>PrälmvAkt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ductūrum. <sup>A</sup> <sub>FulAkt</sub>	tell therefore what I should do, Davus? say you about to lead. hem. ah.
quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est? <sup>PräAkt</sup>	what is?	
[384]	egon <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> dīcam? <sup>PräKnjAkt</sup> cūr <sup>Adv</sup> nōn? <sup>Pt</sup> numquam <sup>Adv</sup> faciam. <sup>PräKnjAkt</sup> nē <sup>Pt</sup> negā. <sup>PrälmvAkt</sup>	I ? I may say? why not? never I may do. do not deny.
[385]	suādēre <sup>InfAkt</sup> nōlī. <sup>PrälmvAkt</sup> ex <sup>Prp</sup> eā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> rē <sup>Abl</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fiat <sup>PräKnjAkt</sup> vidē. <sup>PrälmvAkt</sup>	to persuade do not want. out of that thing what may happen see.
[386]	ut <sup>Kon</sup> ab <sup>Prp</sup> illā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> exclūdar, <sup>PräKnjPas</sup> hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> conclūdar. <sup>PräKnjPas</sup> nōn <sup>Pt</sup> itast. <sup>PräAkt</sup>	that from that woman I may be shut out, in this I may be shut up. not so it is.
[387] [DAVUS SERVUS]:	nempe <sup>Pt</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sīc <sup>Adv</sup> esse <sup>InfAkt</sup> opīnor: <sup>PräPas</sup> dictūrum <sup>A</sup> <sub>FulAkt</sub> patrem <sup>A</sup>	surely this thus to be I think: about to say father
[388]	'dūcās <sup>PräKnjAkt</sup> volō <sup>PräAkt</sup> hodie <sup>Adv</sup> uxōrem <sup>;A</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> 'dūcamī' PräKnjAkt inquiēs: <sup>Fu1Akt</sup>	'you may marry I want today a wife; you 'I will marry you will say:
[389]	cedo <sup>PrälmvAkt</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jūrgābit <sup>Fu1Akt</sup> tēcum? <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>Adv</sup> reddēs <sup>Fu1Akt</sup> omnia. <sup>AdjA</sup>	tell what he will quarrel with you ?? here you will return all things.
[390]	quaē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> certa <sup>AdjN</sup> cōnsilia, <sup>N</sup> incerta <sup>AdjN</sup> ut <sup>Kon</sup> sient <sup>PräKnjAkt</sup>	which now are sure plans, uncertain so that they may be
[391]	sine <sup>Prp</sup> omni <sup>AdjAbl</sup> perīclō. <sup>Abl</sup> nam <sup>Pt</sup> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> haud <sup>Pt</sup> dubiumst <sup>N</sup> quīn <sup>Kon</sup> Chremēs <sup>N</sup>	without all danger. for this not at all doubtful is that Chremes
[392]	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> nōn <sup>Pt</sup> det <sup>PräKnjAkt</sup> gnātam; <sup>A</sup> nec <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> eā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> causā <sup>Abl</sup> minuerīs <sup>PerKnjAkt</sup>	to you not he may give daughter; nor you by this cause you may lessen
[393]	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quaē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facis <sup>PräAkt</sup> nē <sup>Pt</sup> is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mūtet <sup>PräKnjAkt</sup> suam <sup>AdjA</sup> sententiam. <sup>A</sup>	these things which you do, lest he may change his own opinion.
[394]	patrī <sup>D</sup> dīc <sup>PrälmvAkt</sup> velle, <sup>InfAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> cum <sup>Kon</sup> velit, <sup>PräKnjAkt</sup> tibi <sup>D</sup> jūre <sup>Abl</sup> īrāscī <sup>InfPas</sup> nōn <sup>Pt</sup>	to the father say to wish, that, when he may wish, to you by right to be angry not
queat. <sup>PräKnjAkt</sup>	he may be able.	
[395]	nam <sup>Pt</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> spērēs <sup>PräKnjAkt</sup> 'prōpulsābō <sup>Fu1Akt</sup> facile <sup>Adv</sup> uxōrem <sup>A</sup> hīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mōribus; <sup>Abl</sup>	for that you may hope 'I will ward off easily a wife by these manners;
[396]	dabit <sup>Fu1Akt</sup> nēmōi': <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> inveniet <sup>Fu1Akt</sup> inopem <sup>AdjA</sup> potius <sup>AdvKmp</sup> quam <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> corrumpī <sup>InfPas</sup>	will give no one: he will find needy rather than you to be corrupted
sinat. <sup>PräKnjAkt</sup>	he may allow.	
[397]	sed <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aequō <sup>AdjAbl</sup> animō <sup>Abl</sup> ferre <sup>InfAkt</sup> accipiet, <sup>Fu1Akt</sup> nēlegentem <sup>AdjA</sup> fēceris; <sup>Fu2Akt</sup>	but if you with calm mind to bear he will accept, neglectful you will have made;
[398]	aliām <sup>AdjA</sup> ötiōsus <sup>AdjN</sup> queret; <sup>Fu1Akt</sup> intereā <sup>Adv</sup> aliquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> accidentit <sup>Fu2Akt</sup> bonī. <sup>G</sup>	another at leisure he will seek: meanwhile something will have happened of good.
[399] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	itan <sup>AdvPt</sup> crēdis? <sup>PräAkt</sup> haud <sup>Pt</sup> dubium <sup>N</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidemst. <sup>Pt</sup> vide <sup>PrälmvAkt</sup> quō <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	is it so ? you believe? not at all doubtful that indeed is. see whither me
indūcās. <sup>PräKnjAkt</sup>	quīn <sup>Kon</sup> tacēs? <sup>PräAkt</sup>	you may lead. why not you are silent ??
[400]	dīcam. <sup>PräKnjAkt</sup> puerum <sup>A</sup> autem <sup>Pt</sup> nē <sup>Pt</sup> rescīsat <sup>PräKnjAkt</sup> mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>InfAkt</sup> ex <sup>Prp</sup> illā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	I will say. boy but now lest he may find out to me to be from that woman
cautiōst; <sup>PräAkt</sup>	precaution is;	
[401]	nam <sup>Pt</sup> pollicitus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sum <sup>PräAkt</sup> susceptūrum. <sup>A</sup> <sub>FulAkt</sub> ōij facinus <sup>N</sup> audāx! <sup>AdjN</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fidem <sup>A</sup>	for having promised I am about to take up. o deed bold! this faith
[402]	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> obsecrāvit, <sup>PerAkt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> scīret <sup>ImpKnjAkt</sup> nōn <sup>Pt</sup> dēsertūrum, <sup>A</sup> <sub>FulAkt</sub> ut <sup>Kon</sup>	to himself me he implored, who himself might know not about to desert, that
darem. <sup>ImpKnjAkt</sup>	I might give.	

[403] [DAVUS SERVUS]: cūrābitur. FulPas sed<sup>Kon</sup> pater<sup>N</sup> adest. PräAkt cave<sup>PrälmvAkt</sup> tē<sup>A</sup> Pr esse<sup>InfAkt</sup> trīstem<sup>AdjA</sup> sentiat. PräKnjAkt  
it will be cared for. but father is present. beware you to be sad he may sense.

## Simo Davus Pamphilus

[404] [SIMO SENEX]: Revīsō<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr agant<sup>PräKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr captent<sup>PräKnjAkt</sup> cōsili. <sup>G</sup>  
I re visit what they may do or what they may pursue of plan.

[405] [DAVUS SERVUS]: hic<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> dubitat<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr ductūrum<sup>A</sup> FulAkt negēs. PräKnjAkt  
this man now not doubts but that you about to marry you may deny.

[406] venit<sup>PräAkt</sup> meditātus<sup>N</sup> PerPas alicunde<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> sōlō<sup>AdjAbl</sup> locō:<sup>Abl</sup>  
he comes having pondered from somewhere from solitary place:

[407] ūrātiōnem<sup>A</sup> spērat<sup>PräAkt</sup> invēnisse<sup>InfPerAkt</sup> sē<sup>A</sup> Pr  
a speech he hopes to have found himself

[408] qui<sup>N</sup> Pr differat<sup>PräKnjAkt</sup> tē:<sup>A</sup> Pr proin<sup>Adv</sup> tu<sup>N</sup> Pr fac<sup>PrälmvAkt</sup> apud<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> siēs. PräKnjAkt  
which may put off you: therefore you make with yourself that you may be.

[409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: modo<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> possim.<sup>PräKnjAkt</sup> Dāve!<sup>V</sup> crēde<sup>PrälmvAkt</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>A</sup> Pr mihi,<sup>D</sup> Pr Pamphile,<sup>V</sup>  
only that I may be able, Davus! believe I say this to me, Pamphilus,

[410] [DAVUS SERVUS]: numquam<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> tēcum<sup>AblPrp</sup> Pr commūtātūrum<sup>A</sup> FulAkt patrem<sup>A</sup>  
never today with you about to exchange father

[411] ūnum<sup>AdjN</sup> esse<sup>InfAkt</sup> verbum,<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr dīcēs<sup>FulAkt</sup> dūcere. InfAkt  
one to be word, if you you will say to marry.

## Byrria Simo Davus Pamphilus

[412] [BYRRIA SERVUS]: Erus<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> Pr relictis<sup>Abl</sup> PerPas rēbus<sup>Abl</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> Pamphilum<sup>A</sup>  
master me having been left things ordered Pamphilus

[413] hodiē<sup>Adv</sup> observāre<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr ageret<sup>ImpKnjAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> nūptiōs<sup>Abl</sup>  
today to watch, so that what he might do about the weddings

[414] scīrem:<sup>ImpKnjAkt</sup> id<sup>A</sup> Pr proptereā<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> hunc<sup>A</sup> Pr venientem<sup>A</sup> PräAkt sequor. PräPas  
I might know: this for this reason now this man coming I follow.

[415] ipsum<sup>A</sup> Pr adeō<sup>Adv</sup> praestō<sup>Adv</sup> videō<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> Dāvō:<sup>Abl</sup> hoc<sup>A</sup> Pr agam. FulAkt  
him in person indeed at hand I see with Davus: this I will do.

[416] [SIMO SENEX]: utrumque<sup>N</sup> Pr adesse<sup>InfAkt</sup> videō. PräAkt em<sup>ij</sup> servā. PrälmvAkt Pamphile.<sup>V</sup>  
both to be present I see. look keep watch. Pamphilus.

[417] [DAVUS SERVUS]: quasi<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> imprōvīso<sup>Abl</sup> respice<sup>PrälmvAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> eum.<sup>A</sup> Pr ehem<sup>ij</sup> pater.<sup>V</sup>  
as if from the unexpected look back at toward him. hey father.

[418] probē.<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> uxōrem<sup>A</sup> dūcās. PräKnjAkt ut<sup>Kon</sup> dīxi. PerAkt volō. PräAkt  
well. today a wife you may marry, as I said, I want.

[419] [BYRRIA SERVUS]: nunc<sup>Adv</sup> nostrarē<sup>AdjD</sup> timeō<sup>PräAkt</sup> parti<sup>D</sup> quid<sup>N</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr respondeat. PräKnjAkt  
now to our I fear side what this man he may reply.

[420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque<sup>Kon</sup> istic<sup>Adv</sup> neque<sup>Kon</sup> alibi<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr erit<sup>FulAkt</sup> usquam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr mora.<sup>N</sup> hem.<sup>ij</sup>  
nor there nor elsewhere for you there will be anywhere in me delay. ah.

[421] [DAVUS SERVUS]: obmūtuit. PerAkt quid<sup>N</sup> Pr dīxit? PerAkt facis<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr decet. PräAkt  
he fell silent. what did he say ?? you do as you it becomes,

[422] [SIMO SENEX]: cum<sup>Kon</sup> istūc<sup>A</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr postulō<sup>PräAkt</sup> impetrō<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> grātiā. <sup>Abl</sup>  
when that thing which I demand I obtain with favor.

[423] [DAVUS SERVUS]: sum<sup>PräAkt</sup> vērus?<sup>AdjN</sup> erus, <sup>V</sup> quantum<sup>Adv</sup> audiō, PräAkt uxōre<sup>Abl</sup> excidit. PerAkt  
am I right ?? master, how much I hear, from the wife he has fallen away.

[424] [SIMO SENEX]: ī<sup>PrälmvAkt</sup> nūnciam<sup>Adv</sup> intrō, <sup>Adv</sup> nē<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> morā, <sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup> opus<sup>N</sup> sit, PräKnjAkt siēs. PräKnjAkt  
go right now inside, lest in delay, when need there may be, you may be.

[425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: eō. PräAkt nūllāne<sup>AdjAblPt</sup> in<sup>Prp</sup> rē<sup>Abl</sup> esse<sup>InfAkt</sup> cuiquam<sup>D</sup> Pr hominī<sup>D</sup> fidem!<sup>A</sup>  
I go. none ? in a matter to be to anyone person trust!

- [426] [BYRRIA SERVUS]: *vērum*<sup>AdjN</sup> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *verbum*<sub>st.</sub><sup>PrÄkt</sup> *vulgō*<sup>Adv</sup> *quod*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *dīcī*<sup>InfPas</sup> *solet,*<sup>PrÄkt</sup> true that saying is, commonly which to be said is accustomed,
- [427] *omnīs*<sup>AdjN</sup> *sibi*<sup>D</sup><sub>Pr</sub> *malle*<sup>InfAkt</sup> *melius*<sup>AdvKmp</sup> *esse*<sup>InfAkt</sup> *quam*<sup>Kon</sup> *alterī.*<sup>D</sup><sub>Pr</sub> everyone for himself to prefer better to be than for another.
- [428] *ego*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *illam*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *vīdī:*<sup>PerAkt</sup> *virginem*<sup>A</sup> *fōrmā*<sup>Abl</sup> *bonā*<sup>AdjAbl</sup>  
I that girl saw: maiden with beauty good
- [429] *meminī*<sup>PerAkt</sup> *vidērī:*<sup>InfPas</sup> *quō*<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> *aequior*<sup>AdjNKmp</sup> *sum*<sup>PrÄkt</sup> *Pamphilō,*<sup>D</sup>  
I remember to seem: whereby more fair I am to Pamphilus,
- [430] *si*<sup>Kon</sup> *sē*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *illam*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *in*<sup>Prp</sup> *somnīs*<sup>Abl</sup> *quam*<sup>Kon</sup> *illum*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *amplectī*<sup>InfPas</sup> *māluit,*<sup>PerAkt</sup>  
if herself that woman in dreams rather than that man to embrace she preferred.
- [431] *renūntiābō,*<sup>Fu1Akt</sup> *ut*<sup>Kon</sup> *prō*<sup>Prp</sup> *hōc*<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> *malō*<sup>Abl</sup> *mihi*<sup>D</sup><sub>Pr</sub> *det*<sup>PrÄKjAkt</sup> *malum.*<sup>A</sup>  
I will report, so that in exchange for this evil to me he may give evil.

## Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: *Hic*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *nunc*<sup>Adv</sup> *mē*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *crēdit*<sup>PrÄkt</sup> *aliquam*<sup>AdjA</sup> *sibi*<sup>D</sup><sub>Pr</sub> *fallāciam*<sup>A</sup>  
this man now me believes some for himself trick
- [433] *portāre*<sup>InfAkt</sup> *et*<sup>Kon</sup> *eā*<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> *mē*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *hīc*<sup>Adv</sup> *restitisse*<sup>InfPerAkt</sup> *grātiā.*<sup>Abl</sup>  
to carry and by this me here to have stayed for the sake.
- [434] [SIMO SENEX]: *quid*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *Dāvus*<sup>N</sup> *nārrat?*<sup>PrÄkt</sup> *aegrē*<sup>Adv</sup> *quicquam*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *nunc*<sup>Adv</sup> *quidem.*<sup>Pt</sup>  
what Davis tells ?? with difficulty anything now indeed.
- [435] *nīlne?*<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> *hem.*<sup>i</sup> *nīl*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *prōrsus.*<sup>Adv</sup> *atqui?*<sup>Pt</sup> *exspectābam*<sup>ImpAkt</sup> *quidem.*<sup>Pt</sup>  
nothing ?? ah. nothing absolutely. and yet I was expecting indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: *praeter*<sup>Prp</sup> *spem*<sup>A</sup> *ēvēnit,*<sup>PerAkt</sup> *sentīō:*<sup>PrÄkt</sup> *hoc*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *male*<sup>Adv</sup> *habet*<sup>PrÄkt</sup> *virum.*<sup>A</sup>  
beyond hope it has turned out, I perceive: this badly holds the man.
- [437] [SIMO SENEX]: *potin?*<sup>Pt</sup> *ēs*<sup>PrÄkt</sup> *mihi*<sup>D</sup><sub>Pr</sub> *vērum*<sup>A</sup> *dīcere?*<sup>InfAkt</sup> *nīl*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *facilius.*<sup>AdvKmp</sup>  
are you able ? are for me the truth to say ?? nothing more easily.
- [438] *num*<sup>Pt</sup> *illī*<sup>D</sup><sub>Pr</sub> *molestae*<sup>AdjN</sup> *quippiam*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *hae*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *sunt*<sup>PrÄkt</sup> *nūptiae*<sup>N</sup>  
whether to him troublesome at all these are weddings
- [439] *propter*<sup>Prp</sup> *hujusce*<sup>G</sup><sub>Pr</sub> *hospitāi*<sup>G</sup> *cōsuētūdinem?*<sup>A</sup>  
because of of this here of hospitality familiarity?
- [440] [DAVUS SERVUS]: *nīl*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *hercle;*<sup>i</sup> *aut,*<sup>Kon</sup> *sī*<sup>Kon</sup> *adeō,*<sup>Adv</sup> *bīduīst*<sup>PrÄkt</sup> *aut*<sup>Kon</sup> *trīdui*<sup>G</sup>  
nothing by Hercules; or, if indeed, is of two days or of three days
- [441] *haec*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *sollicitūdō:*<sup>N</sup> *nōstī?*<sup>PerAkt</sup> *deinde*<sup>Adv</sup> *dēsinet.*<sup>Fu1Akt</sup>  
this anxiety: you know ?? then it will cease.
- [442] *etenim*<sup>Pt</sup> *ipsus*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *sēcum*<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> *eam*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *rem*<sup>A</sup> *reputāvit*<sup>PerAkt</sup> *viā.*<sup>Abl</sup>  
indeed he himself with himself that matter has reconsidered on the way.
- [443] [SIMO SENEX]: *laudō.*<sup>PrÄkt</sup> *dum*<sup>Kon</sup> *licitumst*<sup>PrÄkt</sup> *ēi*<sup>D</sup><sub>Pr</sub> *dumque*<sup>Kon</sup> *aetās*<sup>N</sup> *tulit,*<sup>PerAkt</sup>  
I approve. while it is permitted to him and while age has borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: *amāvit;*<sup>PerAkt</sup> *tum*<sup>Adv</sup> *id*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *clam:*<sup>Adv</sup> *cāvit*<sup>PerAkt</sup> *nē*<sup>Pt</sup> *umquam*<sup>Adv</sup> *īnfāmiae*<sup>G</sup>  
he loved; then this secretly: he took care lest ever of disgrace
- [445] *ea*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *rēs*<sup>N</sup> *sibi*<sup>D</sup><sub>Pr</sub> *esset,*<sup>ImpKnjAkt</sup> *ut*<sup>Kon</sup> *virum*<sup>A</sup> *fortem*<sup>AdjA</sup> *decet.*<sup>PrÄkt</sup>  
that matter for himself might be, as a man brave it becomes.
- [446] *nunc*<sup>Adv</sup> *uxōre*<sup>Abl</sup> *opus*<sup>N</sup> *est:*<sup>PrÄkt</sup> *animum*<sup>A</sup> *ad*<sup>Prp</sup> *uxōrem*<sup>A</sup> *appulit.*<sup>PerAkt</sup>  
now of a wife need there is: mind toward a wife he has turned.
- [447] [SIMO SENEX]: *subtrīstis*<sup>AdjN</sup> *vīsus*<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> *est*<sup>PrÄkt</sup> *esse*<sup>InfAkt</sup> *aliquantum*<sup>Adv</sup> *mihi.*<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
somewhat sad having seemed he has to be somewhat to me.
- [448] [DAVUS SERVUS]: *nīl*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *propter*<sup>Prp</sup> *hanc*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *rem*<sup>A</sup> *sed*<sup>Kon</sup> *est*<sup>PrÄkt</sup> *quod*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *suscēnset*<sup>PrÄkt</sup> *tibi.*<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nothing because of this matter, but there is something that he is angry at you.
- [449] [SIMO SENEX]: *quidnamst?*<sup>NPt</sup><sub>PrPrÄkt</sub> *puerilest.*<sup>AdjN</sup><sub>PrÄkt</sub> *quid*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *id*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *est?*<sup>PrÄkt</sup> *nīl.*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *quīn*<sup>Pt</sup> *dīc,*<sup>PrÄlmvAkt</sup> *quid*<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
what then is? boyish is. what that is? nothing. why not say, what
- est?*<sup>PrÄkt</sup> is?

- [450] [DAVUS SERVUS]: ait<sub>PräAkt</sub> nimium<sup>Adv</sup> parcē<sup>Adv</sup> facere<sub>InfAkt</sub> sūmptum.<sup>A</sup> mēne?<sub>APt</sub> tē.<sup>A</sup>  
he says too much sparingly to make expense. me ?? you.
- [451] 'vixi'<sup>Adv</sup> inquit<sub>PräAkt</sub> 'drachumīs<sup>Abl</sup> est<sub>PräAkt</sub> obsōnātūm<sup>N</sup> PerPas decem:<sup>AdjAbl</sup>  
'scarcely' he says 'with drachmas is having been provisioned ten:
- [452] nōn<sup>Pt</sup> filiō<sup>D</sup> vidētur<sub>PräPas</sub> uxōrem<sup>A</sup> dare<sub>InfAkt</sub>  
not to the son seems a wife to give.
- [453] quemī<sup>A</sup> Pr inquit<sub>PräAkt</sub> 'vocābō<sup>Fu1Akt</sup> ad<sup>Prp</sup> cēnam<sup>A</sup> meōrum<sup>G</sup> Pr aequālūm<sup>AdjG</sup>  
whom he says 'I will call to dinner of my equals peers
- [454] potissimum<sup>Adv</sup> nunc?<sup>Adv</sup> , et,<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr dīcendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas hīc<sup>Adv</sup> siet,<sup>PräKnjAkt</sup>  
chiefly now? and, what to be said here may be,
- [455] tu<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> perparcē<sup>Adv</sup> nimium:<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> laudō<sub>PräAkt</sub> tacē<sub>PrälmvAkt</sub>  
you also very sparingly too much: not I praise. be silent.
- [456] commōvī.<sub>PerAkt</sub> ego<sup>N</sup> Pr istaec<sup>A</sup> rēctē<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> fiant<sub>PräKnjAkt</sub> vīderō.<sub>Fu2Akt</sub>  
I have moved. I those things of yours rightly that they may be done I will see to it.
- [457] [SIMO SENEX]: quidnam<sup>NPt</sup> Pr hoc<sup>N</sup> Pr est<sub>PräAkt</sub> rē?<sup>G</sup> quid<sup>N</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr vult<sub>PräAkt</sub> veterātor<sup>N</sup> sibi?<sup>D</sup> Pr  
what then this is of the matter? what this man wants old hand for himself?
- [458] nam<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> malīst<sup>N</sup> Pr quicquam,<sup>N</sup> Pr em<sup>ij</sup> illīc<sup>Adv</sup> est<sub>PräAkt</sub> huic<sup>D</sup> Pr rei<sup>G</sup> caput.<sup>N</sup>  
for if here evil is anything, look over there is to this of the matter head.

## Akt III

### Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

- [459] [MYSIS ANCILLA]: Ita<sup>Adv</sup> pol<sup>ij</sup> quidem<sup>Pt</sup> rēs<sup>N</sup> est,<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> dīxtī<sub>PerAkt</sub> Lesbia:<sup>V</sup>  
thus by Pollux indeed thing matter is, as you said, Lesbia:
- [460] fidēlem<sup>AdjA</sup> haud<sup>Pt</sup> fermē<sup>Adv</sup> mulieri<sup>D</sup> inveniās<sub>PräKnjAkt</sub> virum.<sup>A</sup>  
faithful not often for a woman you may find man.
- [461] [SIMO SENEX]: ab<sup>Prp</sup> Andriāst<sup>Abl</sup> PrāAkt ancilla<sup>N</sup> haec.<sup>N</sup> Pr quid<sup>N</sup> Pr nārrās?<sub>PräAkt</sub> ita<sup>Adv</sup> est,<sub>PräAkt</sub>  
from Andros is maidservant this. what do you relate? so it is.
- [462] [MYSIS ANCILLA]: sed<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr Pamphilus.<sup>N</sup> . . . quid<sup>N</sup> Pr dīcit?<sub>PräAkt</sub> firmāvit<sub>PerAkt</sub> fidem.<sup>A</sup> hem.<sup>ij</sup>  
but this man Pamphilus. what does he say? has confirmed faith pledge. ah.
- [463] [DAVUS SERVUS]: utinam<sup>Pt</sup> aut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr surdus<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr mūta<sup>AdjN</sup> facta<sup>N</sup> PerPas sit!<sub>PräKnjAkt</sub>  
would that or this man deaf or this woman mute having been made may be!
- [464] [MYSIS ANCILLA]: nam<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr peperisset<sub>PlqKnjAkt</sub> jussit<sub>PerAkt</sub> tollī.<sub>InfPas</sub> ö<sup>ij</sup> Juppiter,<sup>V</sup>  
for what she had borne he ordered to be raised. o Jupiter.
- [465] [SIMO SENEX]: quid<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr audiō?<sub>PräAkt</sub> āctumst,<sup>N</sup> PerPasPräAkt siquidem<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr vēra<sup>AdjA</sup> praedicat.<sub>PräAkt</sub>  
what I hear? it has been done, since indeed she true things declares.
- [466] [LESBIA OBSTETRIX]: bonum<sup>AdjA</sup> ingenium<sup>A</sup> nārrās<sub>PräAkt</sub> adulēscētis.<sup>G</sup> optimum<sup>AdjNSup</sup>  
good talent character you relate of the youth. best
- [467] [MYSIS ANCILLA]: sed<sup>Kon</sup> sequare<sub>PrälmvPas</sub> mē<sup>A</sup> Pr intrō,<sup>Adv</sup> nē<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> morā<sup>Abl</sup> illī<sup>D</sup> Pr sīs.<sub>PräKnjAkt</sub> sequor.<sub>PräPas</sub>  
but follow me inside, lest in delay to that one you may be. I follow.
- [468] [DAVUS SERVUS]: quod<sup>N</sup> Pr remedium<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup> Pr malō<sup>D</sup> inveniam?<sub>PräKnjAkt</sub> quid<sup>N</sup> Pr hoc?<sup>N</sup> Pr  
what remedy now to this evil might I find? what this?
- [469] [SIMO SENEX]: adeōn<sup>AdvPt</sup> est<sub>PräAkt</sub> dēmēns?<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> peregrīnā?<sup>AdjAbl</sup> jam<sup>Adv</sup> sciō:<sub>PräAkt</sub> āh<sup>ij</sup>  
so much ? is mad? from a foreign woman? now I know: ah
- [470] vix<sup>Adv</sup> tandem<sup>Adv</sup> sēnsī<sub>PerAkt</sub> stolidus.<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr sēnsisse<sub>InfPerAkt</sub> ait?<sub>PräAkt</sub>  
hardly at last I perceived fool. what this man to have perceived he says?
- [471] haec<sup>N</sup> Pr prīmum<sup>Adv</sup> affertur<sub>PräPas</sub> jam<sup>Adv</sup> mī<sup>D</sup> Pr ab<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup> Pr fallācia:<sup>N</sup>  
this first is brought now to me by this one trickery:
- [472] hanc<sup>A</sup> Pr simulant<sub>PräAkt</sub> parere<sub>InfAkt</sub> quo<sup>Kon</sup> Chremētem<sup>A</sup> absterreant.<sub>PräKnjAkt</sub>  
this woman they pretend to give birth, so that Chremes they may scare off.

- [473] [GLYCERIUM MULIER]: *Jūnō<sup>V</sup> Lūcīna,<sup>V</sup> fer<sub>PrälmvAkt</sub> opem,<sup>A</sup> servā<sub>PrälmvAkt</sub> mē,<sup>A</sup> Pr obsecrō<sub>PräAkt</sub>*  
*Juno Lucina, bring help, save me, I beg.*
- [474] [SIMO SENEX]: *hui<sup>ij</sup> tam<sup>Adv</sup> citō?<sup>Adv</sup> rīdiculum:<sup>AdjN</sup> postquam<sup>Kon</sup> ante<sup>Prp</sup> ōstium<sup>A</sup>*  
*hey so quickly? ridiculous: after before the door*
- [475] *mē<sup>A</sup> Pr audīvit<sub>PerAkt</sub> stāre<sub>InfAkt</sub> appoperat<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> sat<sup>Adv</sup> commodē<sup>Adv</sup>*  
*me he heard to stand, she hastens. not enough properly*
- [476] *dīvīsa<sup>N</sup> PerPas sunt<sub>PräAkt</sub> temporibus<sup>Abl</sup> tibi,<sup>D</sup> Pr Dāve,<sup>V</sup> haec.<sup>N</sup> Pr mihīn?<sup>DPt</sup> Pr*  
*divided are by times for you, Davus, these things. for me ??*
- [477] *num<sup>Pt</sup> immemorēs<sup>AdjN</sup> discipulī?<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> Pr quid<sup>N</sup> Pr nārrās<sub>PräAkt</sub> nesciō<sub>PräAkt</sub>*  
*whether forgetful pupils? I what do you tell I do not know.*
- [478] *hicin<sup>NPt</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr sī<sup>Kon</sup> imparātum<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> vērīs<sup>AdjAbl</sup> nūptīs<sup>Abl</sup>*  
*this man ? me if unprepared in true weddings*
- [479] *adortus<sup>N</sup> PerAkt esset<sub>ImpKnjAkt</sub> quōs<sup>A</sup> Pr mihi<sup>D</sup> lūdōs<sup>A</sup> redderet!<sub>ImpKnjAkt</sub>*  
*having attacked he might be, what for me games tricks he would render!*
- [480] *nunc<sup>Adv</sup> hujus<sup>G</sup> Pr perīclō<sup>Abl</sup> fit<sub>PräAkt</sub> ego<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> portū<sup>Abl</sup> nāvigō<sub>PräAkt</sub>*  
*now of this by danger it happens, I in harbor I sail.*

## Lesbia Simo Davus

- [481] [LESBIA OBSTETRIX]: *Adhūc,<sup>Adv</sup> Archyliſ,<sup>V</sup> quae<sup>N</sup> Pr assolent<sub>PräAkt</sub> quaeque<sup>NKon</sup> Pr oportent<sub>PräKnjAkt</sub>*  
*up to now, Archyliſ, which are wont which and may be proper*
- [482] *signa<sup>A</sup> esse<sub>InfAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> salūtem,<sup>A</sup> omnia<sup>AdjN</sup> huic<sup>D</sup> Pr esse<sub>InfAkt</sub> videō<sub>PräAkt</sub>*  
*signs to be for safety health, all to this one to be I see.*
- [483] *nunc<sup>Adv</sup> prīmū<sup>Adv</sup> fac<sub>PrälmvAkt</sub> istaec<sup>A</sup> Pr lavet;<sub>PräKnjAkt</sub> poste<sup>Adv</sup> deinde<sup>Adv</sup>*  
*now first see to it those things she may wash; afterwards then,*
- [484] *quod<sup>N</sup> Pr jussī<sub>PerAkt</sub> darī<sub>InfPas</sub> bibere<sub>InfAkt</sub> et<sup>Kon</sup> quantum<sup>N</sup> Pr imperāvī<sub>PerAkt</sub>*  
*what I ordered to be given to drink and as much as I commanded,*
- [485] *date;<sub>PrälmvAkt</sub> mox<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> revertor.<sub>PräPas</sub>*  
*give; soon I hither I return.*
- [486] *per<sup>Prp</sup> ecastor<sup>ij</sup> scītus<sup>AdjN</sup> puer<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> nātus<sup>N</sup> PerPas Pamphilō.<sup>Abl</sup>*  
*by Castor clever excellent boy is having been born from Pamphilus.*
- [487] *deōs<sup>A</sup> quaesō<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> superstes,<sup>AdjN</sup> quandoquidem<sup>Kon</sup> ipseſt<sup>N</sup> PrPräAkt ingenio<sup>Abl</sup>*  
*the gods I ask that he may be surviving, since himself is in character*
- [488] *bonō,<sub>AdjAbl</sub> cumque<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup> Pr est<sub>PräAkt</sub> veritus<sup>N</sup> PerPas optimae<sup>AdjDSup</sup> adulēscēti<sup>D</sup> facere<sub>InfAkt</sub> injūriam.<sup>A</sup>*  
*and when to this one is having feared to the best young woman to do injury wrong.*
- [489] [SIMO SENEX]: *vel<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup> Pr quis<sup>N</sup> Pr crēdat<sub>PräKnjAkt</sub> qui<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr nōrit<sub>PerKnjAkt</sub> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr esse<sub>InfAkt</sub> ortum?<sub>PräPas</sub>*  
*even this who may believe, who you may have known, from you to be having arisen?*
- [490] *nōn<sup>Pt</sup> imperābat<sub>ImpAkt</sub> cōram<sup>Adv</sup> quid<sup>N</sup> Pr opus<sup>N</sup> factō<sup>Abl</sup> PerPas esset<sub>ImpKnjAkt</sub> puerpea<sup>D</sup>*  
*not he was ordering openly what need by doing might be for the woman in childbirth,*
- [491] *sed<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> ēgressast<sup>N</sup> PerPasPräAkt illīs<sup>D</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr sunt<sub>PräAkt</sub> intus<sup>Adv</sup> clāmat<sub>PräAkt</sub> dē<sup>Prp</sup> viā<sup>Abl</sup>*  
*but after she has gone out, to those who are inside she shouts from the way*
- [492] *o<sup>ij</sup> Dāve,<sup>V</sup> itan<sup>AdvPt</sup> contemnor<sub>PräPas</sub> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr aut<sup>Kon</sup> itane<sup>AdvPt</sup> tandem<sup>Adv</sup> idōneus<sup>AdjN</sup>*  
*o Davus, thus ? am I despised from you? or thus ? at last suitable*
- [493] *tibī<sup>D</sup> Pr videor<sub>PräPas</sub> esse<sub>InfAkt</sub> quem<sup>A</sup> Pr tam<sup>Adv</sup> apertē<sup>Adv</sup> fallere<sub>InfAkt</sub> incipiās<sub>PräKnjAkt</sub> dolis?<sup>Abl</sup>*  
*to you I seem to be whom so openly to deceive you may begin with tricks?*
- [494] *saltem<sup>Adv</sup> accūrātē,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> metuī<sub>InfPas</sub> videar<sub>PräKnjPas</sub> certē,<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> rescīverim.*  
*at least accurately, so that to be feared I may seem surely, if I may have found out.*
- [495] [DAVUS SERVUS]: *certē<sup>Adv</sup> hercle<sup>ij</sup> nunc<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> Pr sē<sup>A</sup> Pr ipsus<sup>AdjA</sup> fallit<sub>PräAkt</sub> haud<sup>Pt</sup> ego.<sup>N</sup> Pr ēdīxīn<sup>Pt</sup> PerAkt tibi,<sup>D</sup> Pr*  
*surely by Hercules now this man himself indeed deceives, not I. have I declared ? to you,*

- [496] [SIMO SENEX]: *interminātus<sup>N</sup> PerPas sum<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> facerēs?<sup>ImpKnjAkt</sup> num<sup>Pt</sup> veritus?<sup>N</sup> PerPas quid<sup>N</sup> Pr rē<sup>Abl</sup>*  
*having threatened I have lest you might do ?? whether having feared ?? what in the matter*  
*tulit?<sup>PerAkt</sup> has brought?*
- [497] *crēdōn<sup>Pt</sup> PräAkt tibi<sup>D</sup> Pr hoc<sup>A</sup> Pr nunc,<sup>Adv</sup> peperisse<sup>InfPerAkt</sup> hanc<sup>A</sup> Pr ē<sup>Prp</sup> Pamphilō?<sup>Abl</sup> Pr*  
*do I believe ? to you this now, to have borne this woman from Pamphilus?*
- [498] [DAVUS SERVUS]: *teneō<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr erret<sup>PräKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr agam<sup>PräKnjAkt</sup> habeō.<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr tacēs?<sup>PräAkt</sup>*  
*I understand what he may err and what I may do I have. why are you silent ??*
- [499] *quid<sup>N</sup> Pr crēdās?<sup>PräKnjAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr renūtiāta<sup>N</sup> PerPas sint<sup>PräKnjAkt</sup> haec<sup>N</sup> Pr sīc<sup>Adv</sup>*  
*what would you believe ?? as if not to you having been reported may be these things thus fore.<sup>InfAkt</sup> to be.*
- [500] [SIMO SENEX]: *mihin<sup>Dpt</sup> Pr quisquam?<sup>N</sup> Pr eho<sup>ij</sup> an<sup>Kon</sup> tūte<sup>N</sup> Pr intellexi<sup>T</sup> PerAkt assimulāriēr?<sup>InfPas</sup> irīdeor.<sup>PräPas</sup>*  
*to me ? anyone ?? hey or you yourself have you understood to be pretended ?? I am mocked.*
- [501] [DAVUS SERVUS]: *renūtiātumst;<sup>N</sup> PerPas nam<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> Pr istaec<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr incidit<sup>PräAkt</sup> suspiciō?<sup>N</sup>*  
*it has been reported; for how that thing to you falls suspicion ??*
- [502] [SIMO SENEX]: *quī?<sup>N</sup> Pr quia<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr nōram.<sup>PlaAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr dīcās<sup>PräKnjAkt</sup> factum<sup>N</sup> PerPas id<sup>A</sup> Pr cōnsiliō<sup>Abl</sup> meō.<sup>AdjAbl</sup>*  
*how ?? because you I had known. as if you you may say having been done this by advice my.*
- [503] *certē<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr pernōsti<sup>PerAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> quālis<sup>AdjN</sup>*  
*surely indeed I know. not enough me you have thoroughly known also of what kind sim,<sup>PräKnjAkt</sup> Simō.<sup>V</sup>*  
*I may be, Simo.*
- [504] *egon<sup>Npt</sup> Pr tē?<sup>A</sup> Pr sed<sup>Kon</sup> sīquid<sup>KonN</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr nārrare<sup>InfAkt</sup> occēpī,<sup>PerAkt</sup> continuō<sup>Adv</sup> darī<sup>InfPas</sup>*  
*do I ? you? but if anything to you to tell I began, immediately to be given*
- [505] [DAVUS SERVUS]: *tibi<sup>D</sup> Pr verba<sup>A</sup> cēnsēs<sup>PräAkt</sup> falso<sup>Adv</sup> itaque<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> nīl<sup>N</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> muttire<sup>InfAkt</sup> audeō.<sup>PräAkt</sup>*  
*to you words you think falsely, and so by Hercules nothing now to mutter I dare.*
- [506] [SIMO SENEX]: *hoc<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr sciō<sup>PräAkt</sup> ūnum,<sup>AdjA</sup> nēminem<sup>A</sup> Pr peperisse<sup>InfPerAkt</sup> hīc.<sup>Adv</sup> intellexi<sup>T</sup> PerAkt*  
*this I know one thing, no one to have borne here. you have understood;*
- [507] [DAVUS SERVUS]: *sed<sup>Kon</sup> nīlō<sup>Abl</sup> sētius<sup>AdvKmp</sup> referētur<sup>Fu1Pas</sup> mox<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> puer<sup>N</sup> ante<sup>Prp</sup> ōstium.<sup>A</sup>*  
*but by nothing less will be brought soon hither boy before the door.*
- [508] *id<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> tibi,<sup>D</sup> Pr ere,<sup>V</sup> renūtiō<sup>PräAkt</sup> futūrum,<sup>A</sup> Fu1Akt ut<sup>Kon</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup>*  
*this I already now to you, O master, I report about to be, so that you may be sciēns,<sup>N</sup> PräAkt knowing,*
- [509] *nē<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> Pr hoc<sup>A</sup> Pr posterius<sup>AdvKmp</sup> dīcās<sup>PräKnjAkt</sup> Dāvī<sup>G</sup> factum<sup>A</sup> PerPas cōnsiliō<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup> dolīs.<sup>Abl</sup>*  
*lest you this later you may say of Davus having been done by plan or by tricks.*
- [510] *prōrsus<sup>Adv</sup> ā<sup>Prt</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr opīoniōnem<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup> Pr tuam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ego<sup>N</sup> Pr āmōtam<sup>A</sup> PerPas volō.<sup>PräAkt</sup>*  
*absolutely from me opinion this your to be I having been removed I want.*
- [511] [SIMO SENEX]: *unde<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> Pr scīs?<sup>PräAkt</sup> audīvī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> crēdō:<sup>PräAkt</sup> multa<sup>AdjN</sup> concurrunt<sup>PräAkt</sup> simul<sup>Adv</sup>*  
*from where this do you know ?? I have heard and I believe: many things run together at once*
- [512] [DAVUS SERVUS]: *qui<sup>N</sup> Pr conjectūram<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> faciō.<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> prius<sup>AdvKmp</sup> haec<sup>N</sup> Pr sē<sup>A</sup> Pr ē<sup>Prp</sup>*  
*since conjecture this now I make. already before this woman herself from Pamphilō<sup>Abl</sup> Pamphilus*
- [513] *gravidam<sup>AdjA</sup> dīxit<sup>PerAkt</sup> esse:<sup>InfAkt</sup> inventumst<sup>N</sup> PerPas falsum.<sup>AdjN</sup> nunc,<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup> videt<sup>PräAkt</sup>*  
*pregnant she said to be: it has been found false. now, after she sees*
- [514] *nūptiās<sup>A</sup> domī<sup>Abl</sup> apparārī<sup>InfPas</sup> missast<sup>N</sup> PerPas ancilla<sup>N</sup> īlicō<sup>Adv</sup>*  
*the wedding at home to be prepared, has been sent maidservant straightway*
- [515] *obstetricīcēm<sup>A</sup> accersītūm<sup>A</sup> Spn ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> puerum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> afferret<sup>ImpKnjAkt</sup> simul.<sup>Adv</sup>*  
*midwife to fetch to her and boy so that she might bring at once.*
- [516] *hoc<sup>N</sup> Pr nisi<sup>Kon</sup> fit,<sup>PräAkt</sup> puerum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr videās,<sup>PräKnjAkt</sup> nīl<sup>N</sup> Pr moventur<sup>PräPas</sup> nūptiae.<sup>N</sup>*  
*this unless happens, boy that you may see, nothing are moved the wedding.*
- [517] [SIMO SENEX]: *quid<sup>N</sup> Pr aīs?<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> intellēxerās<sup>PlaAkt</sup>*

- [518] id<sup>A</sup> Pr cōnsilium<sup>A</sup> capere, InfAkt cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> dīxtī<sup>PerAkt</sup> extemplō<sup>Adv</sup> Pamphilō?<sup>D</sup> Pr  
this plan to take, why not did you say immediately to Pamphilus ??
- [519] [DAVUS SERVUS]: quis<sup>N</sup> Pr igitur<sup>Pt</sup> eum<sup>A</sup> Pr ab<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> Pr abstrāxit<sup>PerAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> ego?<sup>N</sup> Pr nam<sup>Kon</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> nōs<sup>N</sup> Pr  
who then him from that woman has drawn away except me ?? for all we  
quidem<sup>Pt</sup> indeed
- [520] scīmus<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> miserē<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup> Pr amārit:<sup>PerAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> sibi<sup>D</sup> Pr uxōrem<sup>A</sup> expedit.<sup>PräAkt</sup>  
we know how wretchedly this woman he has loved: now for himself a wife he seeks.
- [521] postrēmō<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr dā<sup>PrälmvAkt</sup> negōti:<sup>G</sup> tū<sup>N</sup> Pr tamen<sup>Pt</sup> īdem<sup>AdjN</sup> hās<sup>A</sup> Pr nūptiās<sup>A</sup>  
finally this to me give of task; you however the same these weddings
- [522] perge<sup>PrälmvAkt</sup> facere<sup>InfAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> facis,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr spērō<sup>PräAkt</sup> adjūtūrōs<sup>A</sup> Fu1Akt deōs.<sup>A</sup>  
go on to do thus as you do, and this I hope about to help the gods.
- [523] [SIMO SENEX]: immō<sup>Pt</sup> abī<sup>PrälmvAkt</sup> intrō:<sup>Adv</sup> ibi<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr opperīre<sup>PrälmvPas</sup> et<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> Pr parātō<sup>Abl</sup> PerPas opus<sup>N</sup>  
nay rather go away inside: there me wait for and what with the prepared need  
est<sup>PräAkt</sup> parā.<sup>PrälmvAkt</sup> prepare.
- [524] nōn<sup>Pt</sup> impulit<sup>PerAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr haec<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> omnīnō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> crēderem;<sup>ImpKnjAkt</sup>  
not has impelled me these things now at all that I might believe;
- [525] atque<sup>Kon</sup> haud<sup>Pt</sup> sciō<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> Pr dīxit<sup>PerAkt</sup> sint<sup>PräKnjAkt</sup> vēra<sup>AdjN</sup> omnia,<sup>AdjN</sup>  
and also not I know whether which things he said may be true all,
- [526] sed<sup>Kon</sup> parvī<sup>G</sup> pendō:<sup>PräAkt</sup> illud<sup>A</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr multō<sup>Abl</sup> maximumst<sup>AdjNSup</sup>  
but of little I value: that for me by much is greatest
- [527] quod<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr pollicitust<sup>N</sup> PerPas ipsus<sup>AdjN</sup> gnātus.<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> Chremem<sup>A</sup> Pr  
what to me has promised himself son. now Chremes
- [528] conveniam,<sup>PräKnjAkt</sup> ūrābō<sup>Fu1Akt</sup> gnātō<sup>D</sup> Pr uxōrem.<sup>A</sup> sī<sup>Kon</sup> impetrō,<sup>PräAkt</sup>  
I may meet, I will ask for the son a wife: if I obtain,
- [529] quid<sup>N</sup> Pr aliās<sup>Adv</sup> mālim<sup>PräKnjAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> hodiē<sup>Adv</sup> hās<sup>A</sup> Pr fierī<sup>InfPas</sup> nūptiās?<sup>A</sup>  
what else should I prefer than today these to happen weddings ??
- [530] nam<sup>Kon</sup> gnātus<sup>N</sup> quod<sup>N</sup> Pr pollicitust,<sup>N</sup> PerPas haud<sup>Pt</sup> dubiumst<sup>AdjN</sup> mihi,<sup>D</sup> Pr id<sup>N</sup> Pr  
for the son what has promised, not doubtful is to me, that
- [531] sī<sup>Kon</sup> nōlīt,<sup>PräKnjAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup> Pr meritō<sup>Abl</sup> possim<sup>PräKnjAkt</sup> cōgere.<sup>InfAkt</sup>  
if he may not wish, but that him deservedly I may be able to compel.
- [532] atque<sup>Kon</sup> adeō<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> ipsō<sup>AdjAbl</sup> tempore<sup>Abl</sup> eccum<sup>iij</sup> ipsum<sup>AdjA</sup> obviam.<sup>Adv</sup>  
and also actually in the very time look him himself coming toward.

## Simo Chremes

- [533] [SIMO SENEX]: Jubeō<sup>PräAkt</sup> Chremētem.<sup>A</sup> Pr . . . ō<sup>ij</sup> tē<sup>A</sup> Pr ipsum<sup>AdjA</sup> quaerēbam.<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr tē.<sup>A</sup> Pr optātō<sup>Abl</sup> PerPas  
I order Chremes. o you yourself I was seeking. and I you. as desired  
advenīs.<sup>PräAkt</sup> you arrive.
- [534] [CHARINUS ADULESCENS]: aliquot<sup>AdjN</sup> mē<sup>A</sup> Pr adiērunt,<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr audītum<sup>A</sup> PerPas qui<sup>N</sup> Pr aibant<sup>ImpAkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup>  
several me have approached, from you heard who they were saying today  
filiam<sup>A</sup> daughter
- [535] meam<sup>AdjA</sup> nūbere<sup>InfAkt</sup> tuō<sup>AdjD</sup> gnātō;<sup>D</sup> id<sup>A</sup> Pr vīsō<sup>Fu1Akt</sup> tūne<sup>NPt</sup> Pr an<sup>Kon</sup> illī<sup>N</sup> Pr  
my to marry to your son; that I will go to see you ? or those  
īnsāniānt.<sup>PräKnjAkt</sup> they may be insane.
- [536] [SIMO SENEX]: auscultā<sup>PrälmvAkt</sup> pauca:<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr velim<sup>PräKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr quod<sup>A</sup> Pr quaeris<sup>PräAkt</sup>  
listen a few things: and what I you I may wish and you what you seek  
sciēs.<sup>Fu1Akt</sup> you will know.

- [537] [CHARINUS ADULESCENS]: auscultō: PräAkt loquere PrälmvPas quid<sup>A</sup> Pr velīs. PräKnjAkt  
I listen: speak what you may want.
- [538] [SIMO SENEX]: per<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr deōs<sup>A</sup> ūrō PräAkt et<sup>Kon</sup> nostram<sup>AdjA</sup> amīcitiam,<sup>A</sup> Chremē,<sup>V</sup>  
by means of you gods I beg and our friendship, Chremes,
- [539] quae<sup>N</sup> Pr incepta<sup>N</sup> PerPas ā<sup>Prp</sup> parvīs<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Prp</sup> aetāte<sup>Abl</sup> accrēvit<sup>PerAkt</sup> simul,<sup>Adv</sup>  
which having been begun from small with age grew at the same time,
- [540] perque<sup>PrpKon</sup> ūnicam<sup>AdjA</sup> gnātam<sup>A</sup> tuam<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> gnātum<sup>A</sup> meum,<sup>AdjA</sup>  
through and only daughter your and son my,
- [541] cujus<sup>G</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr potestās<sup>N</sup> summa<sup>AdjN</sup> servandi<sup>G</sup> datur,<sup>PräPas</sup> of which to you power highest of preserving is given,
- [542] ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr adjuvēs<sup>PräKnjAkt</sup> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> Pr rē<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup> nūptiae<sup>N</sup>  
that me you may help in this matter and thus as weddings
- [543] fuerant<sup>PlqAkt</sup> futūrae,<sup>N</sup> FulAkt fiant<sup>PräKnjAkt</sup> āhīj nē<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup> Pr obsecrā:<sup>PrälmvAkt</sup> ah do not me implore:  
had been about to be, they may happen.
- [544] [CHARINUS ADULESCENS]: quasi<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr ūrandō<sup>Abl</sup> Ger ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr impetrāre<sup>InfAkt</sup> oporteat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
as if this you by praying from me to obtain it may be proper.
- [545] alium<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> cēnsēs<sup>PräAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> ūlim<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> dabam?<sup>ImpAkt</sup>  
another to be do you think now me and once when I was giving?
- [546] sī<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> remst<sup>A</sup> PräAkt utrīque<sup>D</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> fiant<sup>PräKnjAkt</sup> accersī<sup>InfPas</sup> jubē;<sup>PrälmvAkt</sup>  
if in to advantage it is to both that they may happen, to be summoned order;
- [547] sed<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> Pr rē<sup>Abl</sup> plūs<sup>Adv</sup> malīst<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> commodī<sup>G</sup>  
but if out of that matter more of harm it is than of advantage
- [548] utrīque,<sup>D</sup> Pr id<sup>N</sup> Pr ūrō PräAkt tē<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> commūne<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> cōsulās,<sup>PräKnjAkt</sup>  
for both, that I beg you in common good that you may consider,
- [549] quasi<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> illa<sup>N</sup> Pr tua<sup>AdjN</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> Pamphilīque<sup>GKon</sup> ego<sup>N</sup> Pr sim<sup>PräKnjAkt</sup> pater.<sup>N</sup>  
as if if that yours may be of Pamphilus and I I may be father.
- [550] [SIMO SENEX]: immō<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> volō<sup>PräAkt</sup> itaque<sup>Kon</sup> postulō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> fīat<sup>PräKnjAkt</sup> Chremē,<sup>V</sup>  
nay rather thus I want and so I demand that it may happen, Chremes,
- [551] neque<sup>Kon</sup> postulem<sup>PräKnjAkt</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr nī<sup>Kon</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> rēs<sup>N</sup> moneat.<sup>PräKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr est?<sup>PräAkt</sup>  
nor I may demand from you unless itself matter may advise. what is?
- [552] īrae<sup>N</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> inter<sup>Prp</sup> Glycerium<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> gnātum.<sup>A</sup> audiō.<sup>PräAkt</sup>  
angers are between Glycerium and son. I hear.
- [553] ita<sup>Adv</sup> magnae<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> spērem<sup>PräKnjAkt</sup> posse<sup>InfAkt</sup> āvellī.<sup>InfPas</sup> fābulae!<sup>N</sup>  
so great that I may hope to be able to be torn away. tales nonsense!
- [554] profectō<sup>Adv</sup> sīc<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup> sīc<sup>Adv</sup> hercle<sup>ij</sup> ut<sup>Kon</sup> dīcam<sup>PräKnjAkt</sup> tibi:<sup>D</sup> Pr  
truly so is. so by Hercules as I may say to you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: amantium<sup>G</sup> Pr īrae<sup>N</sup> amōris<sup>G</sup> integrātiōst.<sup>PräAkt</sup>  
of lovers quarrels of love renewal is.
- [556] [SIMO SENEX]: emīj id<sup>A</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr ūrō PräAkt ut<sup>Kon</sup> ante<sup>Adv</sup> eāmus,<sup>PräKnjAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> tempus<sup>N</sup> datur<sup>PräPas</sup>  
look this you I beg that before we may go, while time is given
- [557] dumque<sup>Kon</sup> ejus<sup>G</sup> Pr libīdō<sup>N</sup> occlūsast<sup>N</sup> PerPas contumēlīs,<sup>Abl</sup>  
while and of him her desire having been shut by insults,
- [558] prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> hārum<sup>G</sup> Pr scelera<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> lacrimae<sup>N</sup> cōfictae<sup>N</sup> PerPas dolīs<sup>Abl</sup>  
earlier than of these crimes and tears having been fabricated by tricks
- [559] reddūcunt<sup>PräAkt</sup> animum<sup>A</sup> aegrōtum<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> misericordiam,<sup>A</sup>  
they lead back mind sick to pity,
- [560] uxōrem<sup>A</sup> dēmus.<sup>PräKnjAkt</sup> spērō<sup>PräAkt</sup> cōsuētūdine<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup>  
a wife we may give. I hope by custom habit and
- [561] conjugiō<sup>Abl</sup> līberālī<sup>AdjAbl</sup> dēvīnctum,<sup>A</sup> PerPas Chremē,<sup>V</sup>  
by marriage noble having been bound, Chremes,
- [562] dehinc<sup>Adv</sup> facile<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> illīs<sup>Abl</sup> Pr sēsē<sup>A</sup> Pr ēmersūrum<sup>A</sup> FulAkt malīs.<sup>Abl</sup>  
thereafter easily from those himself about to emerge evils.

- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: tibi<sup>D</sup> Pr ita<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup> Pr vidētur; <sup>PräPas</sup> at<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> posse<sup>InfAkt</sup> arbitror<sup>PräPas</sup>  
to you thus this it seems; but I not to be able I judge
- [564] neque<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup> Pr hanc<sup>A</sup> Pr perpetuō<sup>Adv</sup> habēre<sup>InfAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr perpetī<sup>InfPas</sup>  
nor him this continually to hold nor me to endure.
- [565] [SIMO SENEX]: qui<sup>N</sup> Pr scīs<sup>PräAkt</sup> ergō<sup>Pt</sup> istūc<sup>A</sup> Pr nisi<sup>Kon</sup> perīclum<sup>A</sup> fēcerīs? <sup>Fu2Akt</sup>  
how do you know therefore that, unless trial you will have made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: at<sup>Kon</sup> istūc<sup>N</sup> Pr perīclum<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> filiā<sup>Abl</sup> Pr fierī<sup>InfPas</sup> gravest. <sup>PräAkt</sup>  
but that trial in the daughter to happen serious is.
- [567] [SIMO SENEX]: nempe<sup>Pt</sup> incommoditās<sup>N</sup> dēnique<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> omnis<sup>AdjN</sup> redit<sup>PräAkt</sup>  
indeed disadvantage finally hither all returns
- [568] sī<sup>Kon</sup> ēveniat, <sup>PräKnjAkt</sup> quod<sup>N</sup> Pr dī<sup>N</sup> prohibeant, <sup>PräKnjAkt</sup> discessiō.<sup>N</sup>  
if it may happen, which gods may forbid, separation.
- [569] at<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> corrigitur, <sup>PräPas</sup> quot<sup>N</sup> Pr commoditātēs<sup>N</sup> vidē: <sup>PrälmvAkt</sup>  
but if it is corrected, how many advantages see:
- [570] prīncipio<sup>Adv</sup> amīcō<sup>D</sup> Pr filium<sup>A</sup> Pr restituērīs, <sup>Fu2Akt</sup>  
in the first place to friend son you will have restored,
- [571] tibi<sup>D</sup> Pr generum<sup>A</sup> Pr firmum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> filiae<sup>D</sup> Pr inveniēs<sup>Fu1Akt</sup> virum.<sup>A</sup> Pr  
for you son in law steady and for the daughter you will find husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: quid<sup>N</sup> Pr istīc?<sup>N</sup> Pr sī<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup> Pr animum<sup>A</sup> induxtī<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ūtile, <sup>AdjN</sup>  
what there? if thus that mind you have adopted to be useful,
- [573] nōlō<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr ūllum<sup>AdjA</sup> commodum<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr claudier. <sup>InfPas</sup>  
I do not wish for you any advantage in me to be shut in.
- [574] [SIMO SENEX]: meritō<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr semper<sup>Adv</sup> maxi<sup>mī</sup><sup>AdjG</sup> fēcī, <sup>PerAkt</sup> Chremē.<sup>V</sup>  
deservedly you always of greatest I have esteemed, Chremes.
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr aīs? <sup>PräAkt</sup> quid?<sup>N</sup> Pr quī<sup>N</sup> Pr scīs<sup>PräAkt</sup> eōs<sup>A</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> discordāre<sup>InfAkt</sup> inter<sup>Prp</sup>  
but what do you say? what? how do you know them now to be at variance among  
sē? <sup>A</sup> Pr themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: ipsus<sup>AdjN</sup> mihi<sup>D</sup> Pr Dāvus, <sup>N</sup> qui<sup>N</sup> Pr intimust<sup>AdjNSup</sup> eōrum<sup>G</sup> Pr cōnsiliis, <sup>Abl</sup> dīxit; <sup>PerAkt</sup>  
he himself to me Davus, who most intimate is of them in plans, said;
- [577] et<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr suādet<sup>PräAkt</sup> nūptiās<sup>A</sup> Pr quantum<sup>Adv</sup> queam<sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> mātūrem. <sup>PräKnjAkt</sup>  
and he to me urges weddings as much as I may be able that I may hasten.
- [578] num<sup>Pt</sup> cēnsēs<sup>PräAkt</sup> faceret, <sup>ImpKnjAkt</sup> filium<sup>A</sup> Pr nisi<sup>Kon</sup> scīret<sup>ImpKnjAkt</sup> eadem<sup>AdjA</sup> haec<sup>A</sup> Pr velle? <sup>InfAkt</sup>  
whether do you think he would do, the son unless he might know the same these to want?
- [579] tūte<sup>N</sup> Pr adeō<sup>Pt</sup> jam<sup>Adv</sup> ejus<sup>G</sup> Pr verba<sup>A</sup> Pr audiēs<sup>Fu1Akt</sup> heus! <sup>iij</sup> ēvocātē <sup>PrälmvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> Dāvum<sup>A</sup> Pr  
you yourself indeed now of him words you will hear hey! call out hither Davus
- [580] atque<sup>Kon</sup> ecum<sup>ij</sup> video<sup>PräAkt</sup> ipsum<sup>A</sup> Pr forās<sup>Adv</sup> exīre. <sup>InfAkt</sup> Ad<sup>Ptp</sup> tē<sup>A</sup> Pr ībam, <sup>ImpAkt</sup> quidnamst? <sup>PräAkt</sup>  
and look him I see himself outside to go out. to you I was going. what then is it?

## Davus Simo Chremes

- [581] [DAVUS SERVUS]: cūr<sup>Adv</sup> uxor<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> accersit? <sup>PräPas</sup> jam<sup>Adv</sup> advesperāscit. <sup>PräAkt</sup> audīn?<sup>Pt</sup> <sup>PräAkt</sup>  
why the wife not is summoned? now it is getting toward evening. do you hear ??
- [582] [SIMO SENEX]: ego<sup>N</sup> Pr dūdum<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> nīl<sup>N</sup> Pr veritus<sup>N</sup> PerPas sum, <sup>PräAkt</sup> Dāve, <sup>V</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr nē<sup>Pt</sup> facerēs<sup>ImpKnjAkt</sup>  
I just now not nothing having feared am, Davus, from you lest you might do  
idem<sup>A</sup> Pr the same
- [583] quod<sup>Kon</sup> vulgus<sup>N</sup> servōrum<sup>G</sup> solet, <sup>PräAkt</sup> dolīs<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr dēlūderēs<sup>ImpKnjAkt</sup>  
because crowd of slaves is accustomed, by tricks that me you might deceive
- [584] proptereā<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> amat<sup>PräAkt</sup> filius.<sup>N</sup> egon<sup>NPT</sup> Pr istūc<sup>A</sup> Pr facerem? <sup>ImpKnjAkt</sup> crēdidī, <sup>PerAkt</sup>  
for this reason because he loves the son. I ? that thing I might do? I believed,

[585]	idque <sup>A</sup> <sub>Kon</sub> pr adeō <sup>Adv</sup> metuēns <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cēlāvī <sup>PerAkt</sup> quod <sup>Kon</sup> nunc <sup>Adv</sup> dīcam <sup>Fu1Akt</sup> quid? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	this and indeed fearing you I hid what now I will say. what?
[586]	sciēs; <sub>Fu1Akt</sub> nam <sup>Pt</sup> propemodum <sup>Adv</sup> habeō <sub>PrÄkt</sub> jam <sup>Adv</sup> fidem. <sup>A</sup> tandem <sup>Adv</sup> cognōstī <sub>PerAkt</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> siem? <sub>PrÄknjAkt</sub>	you will know; for almost I have now faith trust. at last you have learned who I may be?
[587]	nōn <sup>Pt</sup> fuerant <sub>PlqAkt</sub> nūptiae <sup>N</sup> futūrae. <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> quid? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nōn? <sup>Pt</sup> sed <sup>Kon</sup> eā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> grātiā <sup>Abl</sup>	not had been weddings about to be. what? not? but for this reason
[588]	simulāvī <sub>PerAkt</sub> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> pertemptārem. <sub>ImpKnjAkt</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aīs? <sub>PrÄkt</sub> sīc <sup>Adv</sup> rēs <sup>N</sup> est. <sub>PrÄkt</sub>	I pretended you that I might test thoroughly. what do you say? thus the matter is.
	vidē: <sub>PrälmvAkt</sub> see:	
[589] [DAVUS SERVUS]:	numquam <sup>Adv</sup> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quīvī <sub>PerAkt</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> intellegere. <sub>InfAkt</sub> vāhī <sup>i</sup> cōnsilium <sup>A</sup> callidum! <sup>AdjA</sup>	never that thing I was able I to understand. ah plan clever!
[590] [SIMO SENEX]:	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> audī: <sub>PrälmvAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> hinc <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> intrō <sup>Adv</sup> īre <sub>InfAkt</sub> jussī, <sub>PerAkt</sub> opportūnē <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fit <sub>PrÄkt</sub>	this hear: when from here you inside to go I ordered, opportunely this one comes about mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> obviam. <sup>Adv</sup> hem <sup>ij</sup>
	for me to meet. ah	
[591] [DAVUS SERVUS]:	numnam <sup>Pt</sup> perīmus? <sub>PrÄkt</sub> nārrō <sub>PrÄkt</sub> huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dūdum <sup>Adv</sup> nārrāstī <sub>PerAkt</sub> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	surely are we perishing ?? I tell to this one which things you just now you told to me.
[592]	quidnam <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> audiō? <sub>PrÄkt</sub> gnātam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> det <sub>PrÄknjAkt</sub> ūrō <sub>PrÄkt</sub> vixque <sup>AdvKon</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> exōrō. <sub>PrÄkt</sub>	what indeed do I hear ?? daughter that he may give I beg scarcely and it I obtain by begging.
	occidī. <sub>PerAkt</sub> hem <sup>ij</sup>	I am undone. ah
[593] [SIMO SENEX]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīxtī? <sub>PerAkt</sub> optimē <sup>AdvSup</sup> inquam <sub>PrÄkt</sub> factum. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> nunc <sup>Adv</sup> per <sup>Prp</sup> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	what have you said ?? very well I say having been done. now through this man
	nūllast <sup>AdjN</sup> <sub>PrÄkt</sub> mora. <sup>N</sup>	there is no delay.
[594] [CHARINUS ADULESCENS]:	domum <sup>A</sup> modo <sup>Adv</sup> ībō, <sub>Fu1Akt</sub> ut <sup>Kon</sup> appārētur <sub>PrÄknjPas</sub> dīcam <sub>PrÄknjAkt</sub> atque <sup>Kon</sup> hūc <sup>Adv</sup>	home just now I will go, that it may be prepared I may say, and also hither
	renūntiō. <sub>PrÄkt</sub>	I report back.
[595] [SIMO SENEX]:	nunc <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ūrō, <sub>PrÄkt</sub> Dāve, <sup>V</sup> quoniam <sup>Kon</sup> sōlus <sup>AdjN</sup> mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> effēcistī <sub>PerAkt</sub> hās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nūptiās <sup>A</sup>	now you I beg, Davus, since alone for me you have brought about these weddings
[596] [DAVUS SERVUS]:	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vēro <sup>Pt</sup> sōlus. <sup>AdjN</sup> corrigere <sub>InfAkt</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> gnātum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> porrō <sup>Adv</sup> ēnītere. <sub>PrälmvPas</sub>	I indeed alone. to correct for me the son further strive.
[597]	faciam <sub>Fu1Akt</sub> hercle <sup>ij</sup> sēdulō. <sup>Adv</sup> potēs <sub>PrÄkt</sub> nunc, <sup>Adv</sup> dum <sup>Kon</sup> animus <sup>N</sup> irrītātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est. <sub>PrÄkt</sub>	I will do by Hercules diligently. you can now, while mind having been excited is.
[598]	quiescās. <sub>PrÄknjAkt</sub> age <sub>PrälmvAkt</sub> igitur, <sup>Pt</sup> ubi <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> est <sub>PrÄkt</sub> ipsus? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mīrum <sup>AdjN</sup> nī <sup>Pt</sup>	be quiet. come on therefore, where now is he himself ?? strange if not
	domīst. <sub>Abl</sub> <sub>PrÄkt</sub>	at home is.
[599] [SIMO SENEX]:	ībō <sub>Fu1Akt</sub> ad <sup>Prp</sup> eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> atque <sup>Kon</sup> eadem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dīxī <sub>PerAkt</sub> dīcam <sub>Fu1Akt</sub> itidem <sup>Adv</sup>	I will go to him and also the same these which to you I said I will say likewise
	illī. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> nūllus <sup>AdjN</sup> <sub>PrÄkt</sub> sum. <sub>PrÄkt</sub>	to that one. no one I am.
[600] [DAVUS SERVUS]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> causaest <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> quīn <sup>Pt</sup> hinc <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> pistrīnum <sup>A</sup> rēcta <sup>AdjAbl</sup> proficīscar <sub>PrÄknjPas</sub> viā? <sup>Abl</sup>	what reason is so that not from here into the mill straight I may set out by the road ??
[601]	nī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PrÄkt</sub> precī <sup>D</sup> loci <sup>G</sup> relictum: <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> jam <sup>Adv</sup> perturbāvī <sub>PerAkt</sub> omnia: <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nothing is for prayer of room having been left: now I have confused all things:
[602]	erūm <sup>A</sup> fefelli; <sub>PerAkt</sub> in <sup>Prp</sup> nūptiās <sup>A</sup> conjēcī <sub>PerAkt</sub> erīlem <sup>AdjA</sup> filium; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	the master I deceived; into weddings I threw masters son;

[603]	fēcī <sub>PerAkt</sub> hodiē <sub>Adv</sub> ut <sub>Kon</sub> fierent, <sub>ImpKnjPas</sub> inspērante <sub>Abl</sub> <sub>PräAkt</sub> hōc <sub>Abl</sub> <sub>Pr</sub> atque <sub>Kon</sub> invītō <sub>AdjAbl</sub> I did today that they might happen, not hoping by this man and also unwilling <b>Pamphilō.</b> Pamphilus.
[604]	em <sup>ij</sup> āstūtiās! <sup>A</sup> quod <sub>Kon</sub> si <sub>Kon</sub> quiēsem, <sub>PlqKnjAkt</sub> nīl <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ēvēnisset <sub>PlqKnjAkt</sub> malī. <sup>G</sup> look tricks of cunning! but if I had kept quiet, nothing would have happened of evil.
[605]	sed <sub>Kon</sub> eccum <sup>ij</sup> ipsum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> video: <sub>PräAkt</sub> occidī. <sub>PerAkt</sub> but look him himself I see: I am undone.
[606]	utinam <sup>Pt</sup> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> esset <sub>ImpKnjAkt</sub> aliquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sub>Adv</sub> quō <sub>Abl</sub> <sub>Pr</sub> nunc <sub>Adv</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> praecipitem <sup>AdjA</sup> would that for me there were something here where to now me headlong darem! <sub>ImpKnjAkt</sub> I might throw!

## Pamphilus Davus

[607] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	Ubi <sub>Adv</sub> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> scelus <sup>N</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> perdidit <sub>PerAkt</sub> mē? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> periī. <sub>PerAkt</sub> atque <sub>Kon</sub> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> where that is villain who has destroyed me ?? I have perished. and also this cōfiteor <sub>PräPas</sub> jūre <sub>Abl</sub> I confess by right
[608]	mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> obtigisse, <sub>InfPerAkt</sub> quandoquidem <sub>Kon</sub> tam <sub>Adv</sub> iners, <sub>AdjN</sub> tam <sub>Adv</sub> nūlli <sub>AdjG</sub> cōnsili <sup>G</sup> to me to have befallen, since indeed so inert, so of no of counsel sum. <sub>PräAkt</sub> I am.
[609]	servōn <sup>DPT</sup> fortūnās <sup>A</sup> mēas <sup>AdjA</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> commīssis <sub>InfPerAkt</sub> futtilī! <sub>AdjD</sub> to the slave ? fortunes my me to have entrusted to a worthless!
[610]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pretium <sup>A</sup> ob <sup>Prp</sup> stultitiam <sup>A</sup> ferō: <sub>PräAkt</sub> sed <sub>Kon</sub> inultum <sup>AdjA</sup> numquam <sub>Adv</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> I price because of folly I bear: but unpunished never it auferet. <sub>Fu1Akt</sub> he will take away.
[611] [DAVUS SERVUS]:	posthāc <sub>Adv</sub> incolumem <sup>AdjA</sup> sat <sub>Adv</sub> scio <sub>PräAkt</sub> fore <sub>InfFu1Akt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sub>Adv</sub> si <sub>Kon</sub> dēvītō <sub>PräAkt</sub> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> after this unharmed enough I know to be about to be me now if I avoid this malum. <sup>A</sup> evil.
[612] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	nam <sup>Pt</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sub>Adv</sub> dīcam <sub>Fu1Akt</sub> patrī? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> negābōn <sup>Pt</sup> <sub>Fu1Akt</sub> velle <sub>InfAkt</sub> mē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> for what I now I will say to father ?? shall I deny ? to want me, modo <sub>Adv</sub> just now
[613]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sub>PräAkt</sub> pollicitus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> dūcere? <sub>InfAkt</sub> quā <sub>Abl</sub> <sub>Pr</sub> audāciā <sub>Abl</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> facere <sub>InfAkt</sub> who I am having promised to marry ?? with what boldness it to do audeam? <sub>PräKnjAkt</sub> I may dare ??
[614]	nec <sub>Kon</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sub>Adv</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> faciam <sub>PräKnjAkt</sub> sciō. <sub>PräAkt</sub> nec <sub>Kon</sub> mequidem, <sup>APt</sup> <sub>Pr</sub> atque <sub>Kon</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> and not what now me I should do I know. and not me indeed, and also this ago <sub>PräAkt</sub> sēdulō. <sub>Adv</sub> I do diligently.
[615] [DAVUS SERVUS]:	dīcam <sub>Fu1Akt</sub> aliquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> inventūrum, <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> ut <sub>Kon</sub> huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> malō <sup>D</sup> aliquam <sup>AdjA</sup> prōductem <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> I will say something me about to find, that to this evil some having been prolonged moram. <sup>A</sup> delay.
[616] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	ōh! <sup>ij</sup> vīsus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sum <sub>PräAkt</sub> eho <sup>ij</sup> dum, <sup>Pt</sup> bone <sup>AdjV</sup> vir, <sup>V</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aīs? <sub>PräAkt</sub> viden <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> oh! having been seen I am hey now, good man, what do you say ?? do you see ? mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cōsiliīs <sup>Abl</sup> tuīs <sub>AdjAbl</sub> me by plans your
[617]	miserum <sup>AdjA</sup> impedītum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> esse? <sub>InfAkt</sub> at <sub>Kon</sub> jam <sub>Adv</sub> expediam. <sub>Fu1Akt</sub> expediēs? <sub>Fu1Akt</sub> wretched having been hindered to be ?? but now I will extricate. will you extricate ?? certē <sub>Adv</sub> Pamphile. <sup>V</sup> certainly, Pamphilus.

- [618] nempe<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> modo.<sup>Adv</sup> immō<sup>Pt</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> spērō.<sup>PräAkt</sup> ōh<sup>ij</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup>  
surely as just now. nay rather better I hope. oh to you I how  
crēdam,<sup>PräKnjAkt</sup> furcifer?<sup>V</sup>  
I may believe, gallows bird ??
- [619] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rem<sup>A</sup> impedītam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> perditam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> restituās?<sup>PräKnjAkt</sup> em<sup>ij</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
you matter having been hampered and having been ruined you may restore ?? look on which  
frētus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sim,<sup>PräKnjAkt</sup>  
relying I may be,
- [620] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> tranquillissimā<sup>AdjAbiSup</sup> rē<sup>Abl</sup> conjēcisti<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> nūptiās.<sup>A</sup>  
who me today out of most calm thing you have thrown into weddings.
- [621] an<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> dīxī<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> futūrum?<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> dīxtī.<sup>PerAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meritus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
or not I said to be this about to be? you said. what have you deserved?  
crucem.<sup>A</sup>  
the cross.
- [622] [DAVUS SERVUS]: sed<sup>Kon</sup> sine<sup>PrälmvAkt</sup> paululum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> redeam:<sup>PräKnjAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dispiciam.<sup>PräKnjAkt</sup> ei<sup>ij</sup>  
but allow a little to me I may return: now something I may look into. ah  
mīhi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> to me,
- [623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> habeō<sup>PräAkt</sup> spatium<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sūnam<sup>PräKnjAkt</sup> supplicium<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup>  
when not I have time that about you I may take punishment that  
volō!<sup>PräAkt</sup>  
I wish!
- [624] namque<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tempus<sup>N</sup> praecavēre<sub>InfAkt</sub> mīhi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> haud<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ulcīscī<sub>InfAkt</sub>  
for and this time to beware for me me, not you to avenge  
sinit.<sup>PräAkt</sup>  
allows.

## Akt IV

### Charinus Pamphilus Davus

- [625] [CHARINUS ADULESCENS]: Hoccinest<sup>NPt</sup><sub>PrPräAkt</sub> crēdibile<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> memorābile<sup>AdjN</sup>  
this then is believable or memorable,
- [626] tanta<sup>AdjN</sup> vēcordia<sup>N</sup> innāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cuiquam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> siet<sup>PräKnjAkt</sup>  
so great folly having been born to anyone that it may be
- [627] ut<sup>Kon</sup> malīs<sup>Abl</sup> gaudeant<sup>PräKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> incommodīs<sup>Abl</sup>  
that at evils they may rejoice and from disadvantages
- [628] alterīus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sua<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> comparent<sup>PräKnjAkt</sup> commoda?<sup>A</sup> āh<sup>ij</sup>  
of another their own that they may get together advantages? ah
- [629] idnest<sup>NPt</sup><sub>PrPräAkt</sub> vērum?<sup>AdjN</sup> immō<sup>Pt</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> genus<sup>N</sup> hominum<sup>G</sup> pessimum<sup>AdjNSup</sup>  
that then is true? nay rather that is kind class of men worst  
in<sup>Prp</sup>  
in
- [630] dēnegandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> modō<sup>Adv</sup> quīs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pudor<sup>N</sup> paulum<sup>Adv</sup> adest;<sup>PräAkt</sup>  
by denying only who shame a little is present;
- [631] post<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> tempus<sup>N</sup> prōmissa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> perfici<sub>InfPas</sub>  
after when time promised things now to be completed,
- [632] tum<sup>Adv</sup> coācti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> necessāriō<sup>Adv</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aperiunt,<sup>PräAkt</sup>  
then having been compelled necessarily themselves they open,
- [633] et<sup>Kon</sup> timent<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> rēs<sup>N</sup> premit<sup>PräAkt</sup> dēnegāre;<sup>InfAkt</sup>  
and they fear and nevertheless matter affair presses to deny;
- [634] ibi<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> impudentissima<sup>AdjNSup</sup> ūrātiōst<sup>N</sup>  
there then of them most shameless speech is

- [635] 'quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēs? PrÄkt quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ēs? PrÄkt cūr<sup>Adv</sup> meam<sup>AdjA</sup> tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> heus<sup>ij</sup>  
 'who you are ?? who to me are ?? why my for you? hey
- [636] proximus<sup>AdjN</sup> sum<sup>PrÄkt</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 nearest I am I myself to me.'
- [637] at<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> ubi<sup>Adv</sup> fidēs?<sup>N</sup> , si<sup>Kon</sup> rogēs<sup>PrÄKnjAkt</sup>  
 but nevertheless 'where faith trust? if you may ask,
- [638] nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pudēt<sup>PrÄkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> opus;<sup>N</sup> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ubi<sup>Adv</sup>  
 nothing it shames here, where need; to that one where
- [638a] nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust<sup>PrÄkt</sup> ibī<sup>Adv</sup>  
 nothing there is need, there  
 verentur.<sup>PrÄPas</sup>  
 they fear.
- [639] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agam? PrÄKnjAkt adeōn<sup>Pt</sup> PrÄkt ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> eō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> injūriam<sup>A</sup>  
 but what I may do? go ? to him and with him wrong
- [640] hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> expostulem? PrÄKnjAkt  
 this I may remonstrate?
- [640] ingeram<sup>PrÄKnjAkt</sup> mala<sup>A</sup> multa?<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> aliquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcat<sup>PrÄKnjAkt</sup> 'nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prōmōveris':<sub>PerAkt</sub>  
 I may heap evils many? and someone may say 'nothing you have advanced:
- [641] multum:<sup>Adv</sup> molestus<sup>AdjN</sup> certē<sup>Pt</sup> ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fuerō<sup>Fu2Akt</sup> atque<sup>Kon</sup> animō<sup>D</sup> mōrem<sup>A</sup>  
 much: troublesome indeed to him I will have been and to the mind custom manner
- [641] gesserō.<sup>Fu2Akt</sup>  
 I will have borne.
- [642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīne,<sup>V</sup> et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> imprūdēns,<sup>AdjN</sup> nisi<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dī<sup>N</sup> respiciunt,<sup>PrÄkt</sup>  
 Charinus, and me and you unknowing, unless something gods look back to,  
 perdidī<sub>PerAkt</sub>  
 I have ruined.
- [643] [CHARINUS ADULESCENS]: itane<sup>AdvPt</sup> 'imprūdēns'?<sup>AdjN</sup> tandem<sup>Adv</sup> inventast<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> causa:<sup>N</sup> solvistī<sub>PerAkt</sub> fidem.<sup>A</sup>  
 is it so 'unaware?' at last has been found cause: you have broken faith promise.
- [644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'tandemi'?<sup>Adv</sup> etiamnunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūcere<sup>InfAkt</sup> istīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> dictīs<sup>Abl</sup> postulās?<sup>PrÄkt</sup>  
 what 'at last?' still now me to lead by those words do you demand?
- [645] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PrÄkt</sup> postquam<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amāre<sup>InfAkt</sup> dīxī<sup>PrÄkt</sup> complacitast<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 what that thing is? after me to love I said, has been pleasing  
 tibī.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 for you.
- [646] [CHARINUS ADULESCENS]: heū<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miserūm<sup>AdjA</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuūm<sup>AdjA</sup> animūm<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> animō<sup>Abl</sup> spectāvī<sub>PerAkt</sub> meō!<sup>AdjAbl</sup>  
 alas me wretched who your mind out of mind I have looked at my!
- [647] [PAMPHILUS ADULESCENS]: falsū<sup>AdjN</sup> ēs<sup>PrÄkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tibī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sat<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> solidūm<sup>AdjA</sup> viūsumst<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> gaudīm<sup>N</sup>  
 false you are. not to you enough to be this solid has seemed joy,
- [648] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> lactāssēs<sup>PlqKnjAkt</sup> amantēm<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> et<sup>Kon</sup> falsā<sup>AdjAbl</sup> spē<sup>Abl</sup> prōdūcerēs?<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 unless me you had coaxed loving and with false hope you might lead on?
- [649] habeās<sup>PrÄKnjAkt</sup> habeam?<sup>PrÄKnjAkt</sup> āh<sup>ij</sup> nescīs<sup>PrÄkt</sup> quantīs<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> malīs<sup>Abl</sup> vorser<sup>PrÄPas</sup>  
 you may have. may I have? ah you do not know how great in evils I am whirled  
 miser<sup>AdjN</sup>  
 wretched
- [650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quantāsque<sup>AdjAkOn</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suīs<sup>AdjAbl</sup> cōsiliīs<sup>Abl</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cōflāvit<sub>PerAkt</sub> sollicitūdinēs<sup>A</sup>  
 how many and this by his own plans for me he has forged anxieties
- [651] meus<sup>AdjN</sup> carnufex.<sup>N</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tam<sup>Adv</sup> mīrumst<sup>PrÄkt</sup> dē<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> exemplūm<sup>A</sup>  
 my executioner. what that thing so is marvellous about you if example  
 capit?<sup>PrÄkt</sup>  
 he takes?
- [652] haud<sup>Pt</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcās,<sup>PrÄKnjAkt</sup> si<sup>Kon</sup> cognōrīs<sup>PerKnjAkt</sup> vel<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vel<sup>Kon</sup> amōrem<sup>A</sup>  
 not that thing you may say, if you may have known or me or love  
 meum.<sup>AdjA</sup>  
 my.

- [653] [CHARINUS ADULESCENS]: scio:<sub>PräAkt</sub> cum<sub>Prp</sub> patre<sub>Abl</sub> altercāstī<sub>PerAkt</sub> dūdum<sub>Adv</sub> et<sub>Kon</sub> is<sub>N</sub><sub>Pr</sub> nunc<sub>Adv</sub> proptereā<sub>Adv</sub> tibi<sub>D</sub><sub>Pr</sub>  
I know: with father you have quarrelled just now and he now for that reason to you
- [654] suscēset<sub>PräAkt</sub> nec<sub>Kon</sub> tē<sub>A</sub><sub>Pr</sub> quīvit<sub>PerAkt</sub> hodiē<sub>Adv</sub> cōgere<sub>InfAkt</sub> illam<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ut<sub>Kon</sub> dūcerēs.<sub>ImpKnjAkt</sub>  
is angry and not you he was able today to compel that woman that you might lead.
- [655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō<sub>Pt</sub> etiam,<sub>Adv</sub> quo<sub>Adv</sub> tū<sub>N</sub><sub>Pr</sub> minus<sub>AdvKmp</sub> scīs<sub>PräAkt</sub> aerumnās<sub>A</sub> meās,<sub>AdjA</sub>  
nay rather also, whereby you less you know troubles my,
- [656] hae<sub>N</sub><sub>Pr</sub> nūptiae<sub>N</sub> nōn<sub>Pt</sub> apparābantur<sub>ImpPas</sub> mihi<sub>D</sub><sub>Pr</sub>  
these weddings not were being prepared for me
- [657] nec<sub>Kon</sub> postulābat<sub>ImpAkt</sub> nunc<sub>Adv</sub> quisquam<sub>N</sub><sub>Pr</sub> uxōrem<sub>A</sub> dare,<sub>InfAkt</sub>  
nor was demanding now anyone a wife to give.
- [658] [CHARINUS ADULESCENS]: scio:<sub>PräAkt</sub> tū<sub>N</sub><sub>Pr</sub> coāctus<sub>N</sub><sub>PerPas</sub> tuā<sub>AdjAbl</sub> voluntāte<sub>Abl</sub> ēs,<sub>PräAkt</sub> manē:<sub>PrälmvAkt</sub>  
I know: you having been compelled by your will you are. stay:
- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nōndum<sub>Adv</sub> scīs.<sub>PräAkt</sub> sciō<sub>PräAkt</sub> equidem<sub>Pt</sub> illam<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ductūrum<sub>A</sub><sub>FulAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> tē.<sub>A</sub><sub>Pr</sub>  
not yet you know. I know indeed that woman about to lead to be to you.
- [660] cūr<sub>Adv</sub> mē<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ēnicās?<sub>PräAkt</sub> hoc<sub>N</sub><sub>Pr</sub> audi:<sub>PrälmvAkt</sub> numquam<sub>Adv</sub> dēstitit<sub>PerAkt</sub>  
why me you torment? this hear: never he ceased
- [661] īstāre<sub>InfAkt</sub> ut<sub>Kon</sub> dīcerem<sub>ImpKnjAkt</sub> mē<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ductūrum<sub>A</sub><sub>FulAkt</sub> patrī;<sub>D</sub>  
to press on that I might say me about to lead to father;
- [662] suādere<sub>InfAkt</sub> ūrāre<sub>InfAkt</sub> usque<sub>Adv</sub> adeō<sub>Adv</sub> dōnec<sub>Kon</sub> perpulit.<sub>PerAkt</sub>  
to advise to beg continuously so far until he drove through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: quis<sub>N</sub><sub>Pr</sub> homō<sub>N</sub> istūc?<sub>A</sub><sub>Pr</sub> Dāvus.<sub>N</sub> . . Dāvus?<sub>N</sub> interturbat.<sub>PräAkt</sub> quam<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ob<sub>Prp</sub>  
who man that thing? Davus. Davus? he throws into confusion. for which on account of  
rem?<sub>A</sub> nescio; thing? I do not know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nisi<sub>Kon</sub> mihi<sub>D</sub><sub>Pr</sub> deōs<sub>A</sub> satis<sub>Adv</sub> sciō<sub>PräAkt</sub> fuisse<sub>InfPerAkt</sub> īrātōs<sub>AdjA</sub> qui<sub>N</sub><sub>Pr</sub> auscultāverim.<sub>PerKnjAkt</sub>  
unless for me gods enough I know to have been angry who I may have listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: factum<sub>N</sub><sub>PerPas</sub> hoc<sub>N</sub><sub>Pr</sub> est,<sub>PräAkt</sub> Dāve?<sub>V</sub> factum.<sub>N</sub><sub>PerPas</sub> hem<sub>ij</sub> quid<sub>N</sub><sub>Pr</sub> aīs?<sub>PräAkt</sub> scelus!<sub>N</sub>  
having been done this is, Davus? having been done. ah what do you say? crime!
- [666] at<sub>Kon</sub> tibi<sub>D</sub><sub>Pr</sub> dī<sub>N</sub> dignum<sub>AdjA</sub> factīs<sub>Abl</sub> exitium<sub>A</sub> dūnt!<sub>PräKnjAkt</sub>  
but to you gods worthy of deeds destruction may they give!
- [667] echo<sub>ij</sub> dīc<sub>PrälmvAkt</sub> mī<sub>D</sub><sub>Pr</sub> sī<sub>Kon</sub> omnēs<sub>AdjN</sub> hunc<sub>A</sub><sub>Pr</sub> conjectum<sub>A</sub><sub>PerPas</sub> in<sub>Prp</sub> nūptiās<sub>A</sub>  
hey say to me, if all this man having been thrown into marriage
- [668] inimīci<sub>AdjN</sub> vellent,<sub>ImpKnjAkt</sub> quod<sub>N</sub><sub>Pr</sub> nisi<sub>Kon</sub> hoc<sub>A</sub><sub>Pr</sub> cōnsilium<sub>A</sub> darent?<sub>ImpKnjAkt</sub>  
enemies would want, what unless this plan might give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: dēceptus<sub>N</sub><sub>PerPas</sub> sum,<sub>PräAkt</sub> at<sub>Kon</sub> nōn<sub>Pt</sub> dēfētīgātus.<sub>N</sub><sub>PerPas</sub> sciō.<sub>PräAkt</sub>  
having been deceived I am, but not having been wearied. I know.
- [670] hāc<sub>Abl</sub><sub>Pr</sub> nōn<sub>Pt</sub> successit,<sub>PerAkt</sub> aliā<sub>AdjAbl</sub> adoriēmur<sub>PräKnjAkt</sub> viā:<sub>Abl</sub>  
by this not it has succeeded, by another let us attempt way:
- [671] nisi<sub>Kon</sub> sī<sub>Kon</sub> id<sub>A</sub><sub>Pr</sub> putās,<sub>PräAkt</sub> quia<sub>Kon</sub> pŕimō<sub>Adv</sub> prōcessit<sub>PerAkt</sub> parum,<sub>Adv</sub>  
unless if this you think, because at first it proceeded too little,
- [672] nōn<sub>Pt</sub> posse<sub>InfAkt</sub> jam<sub>Adv</sub> ad<sub>Prp</sub> salūtem<sub>A</sub> convertī<sub>InfPas</sub> hoc<sub>A</sub><sub>Pr</sub> malum.<sub>A</sub>  
not to be able now to ward safety to be turned this evil.
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō<sub>Pt</sub> etiam,<sub>Adv</sub> nam<sub>Pt</sub> satis<sub>Adv</sub> crēdō,<sub>PräAkt</sub> sī<sub>Kon</sub> advigilāveris,<sub>Fu2Akt</sub>  
nay rather also; for enough I believe, if you will have kept watch,
- [674] ex<sub>Prp</sub> ūnīs<sub>AdjAbl</sub> geminās<sub>AdjA</sub> mihi<sub>D</sub><sub>Pr</sub> cōnficiēs<sub>FulAkt</sub> nūptiās.<sub>A</sub>  
out of ones twin for me you will finish weddings.
- [675] [DAVUS SERVUS]: ego,<sub>N</sub><sub>Pr</sub> Pamphile,<sub>V</sub> hoc<sub>A</sub><sub>Pr</sub> tibi<sub>D</sub><sub>Pr</sub> prō<sub>Prp</sub> servitiō<sub>Abl</sub> dēbeō,<sub>PräAkt</sub>  
I, Pamphilus, this thing to you for service I owe,
- [676] cōnārī<sub>InfAkt</sub> manibus<sub>Abl</sub> pedibus<sub>Abl</sub> noctēsque<sub>AKon</sub> et<sub>Kon</sub> diēs,<sub>A</sub>  
to try with hands with feet nights and and days,
- [677] capitī<sub>G</sub> perīclum<sub>A</sub> adīre,<sub>InfAkt</sub> dum<sub>Kon</sub> prōsim<sub>PräKnjAkt</sub> tibi;<sub>D</sub><sub>Pr</sub>  
of life danger to undergo, while I may be of benefit to you;

[678] tuumst, <sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> sīquid <sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> praeter <sup>Prp</sup> spem<sup>A</sup> ēvenit, <sup>PerAkt</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ignōscere. <sup>InfAkt</sup> it is your part, if anything beyond hope has happened, to me to pardon.

[679] parum<sup>Adv</sup> succēdit, <sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agō; <sup>PräAkt</sup> at<sup>Kon</sup> faciō, <sup>PräAkt</sup> sēdulō. <sup>Adv</sup> too little it succeeds what I do; but I do diligently.

[680] vel<sup>Kon</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> reperi, <sup>PrälmvAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> missum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> face, <sup>PrälmvAkt</sup> or else better you yourself find, me having been dismissed make.

[681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cupiō: <sup>PräAkt</sup> restituē, <sup>PrälmvAkt</sup> in<sup>Prp</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> accēpistī, <sup>PerAkt</sup> locum.<sup>A</sup> I desire: restore into which me you received place.

[682] [DAVUS SERVUS]: faciam, <sup>Fu1Akt</sup> at<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> hōc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opus<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> em<sup>ij</sup> . . sed<sup>Kon</sup> mane; <sup>PrälmvAkt</sup> concrepuīt, <sup>PerAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> I will do. but now this need is. look. but wait; has creaked from Glycerio<sup>Abl</sup> östium.<sup>N</sup> Glycerium door.

[683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> tē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quaerō, <sup>PräAkt</sup> hem<sup>ij</sup> nuncin<sup>AdvPt</sup> dēmum?<sup>Adv</sup> at<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nothing to you. I ask. ah now ? at last? but now this to you inventum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> dabō, <sup>Fu1Akt</sup> having found I will give.

## Mysis Pamphilus Charinus Davus

[684] [MYSIS ANCILLA]: Jam<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> erit, <sup>Fu1Akt</sup> inventum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cūrābō, <sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> Pr now where where it will be, having been found for you I will see to and with me adductum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> having been brought

[685] tuum<sup>AdjA</sup> Pamphilum:<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> anime<sup>V</sup> mī, <sup>AdjV</sup> nōlī, <sup>PrälmvAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mācerāre. <sup>InfAkt</sup> your Pamphilus: only you, dear soul my, do not your self to waste away.

[686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Mysis.<sup>N</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?, <sup>PräAkt</sup> ehem<sup>ij</sup> Pamphile,<sup>V</sup> optimē<sup>AdvSup</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> offers, <sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Mysis. who is? <ah Pamphilus, very well for me your self you present. what <id><sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?, <sup>PräAkt</sup> <this> is?

[687] [MYSIS ANCILLA]: òrāre<sub>InfAkt</sub> jussit, <sub>PerAkt</sub> si<sup>Kon</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amēs, <sup>PräKnjAkt</sup> era,<sup>N</sup> jam<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> to ask she ordered, if her self you may love, the mistress, now that to ward her self veniās: <sup>PräKnjAkt</sup> you may come:

[688] vidēre<sub>InfAkt</sub> ait, <sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cupere, <sup>InfAkt</sup> vāh<sup>ij</sup> perii:, <sup>PerAkt</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum<sup>N</sup> integrāscit, <sup>PräAkt</sup> to see she says you to desire. alas I have perished: this evil grows again.

[689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: sīcīn<sup>AdvPt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> opera<sup>Abl</sup> tua<sup>AdjAbl</sup> nunc<sup>Adv</sup> miserōs<sup>AdjA</sup> sollicitārī!, <sup>InfPas</sup> thus ? me and also that woman by the effort your now wretched to be agitated!

[690] nam<sup>Pt</sup> idcīrō<sup>Adv</sup> accorser, <sup>PräPas</sup> nūptiās<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> apparārī, <sup>InfPas</sup> sēsēt, <sup>PerAkt</sup> for for that reason I am summoned weddings because to me to be prepared she perceived.

[691] [CHARINUS ADULESCENS]: quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> quam<sup>Adv</sup> facile<sup>Adv</sup> potuerat, <sup>PlqAkt</sup> quiēscī, <sup>InfPas</sup> si<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> by which indeed how easily he had been able to be quieted, if this man quiēsset!, <sup>PlqKnjAkt</sup> he had been quiet!

[692] [DAVUS SERVUS]: age, <sup>PrälmvAkt</sup> si<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> ìnsānit, <sup>PräAkt</sup> satis<sup>Adv</sup> sua<sup>AdjAbl</sup> sponte, <sup>Abl</sup> ìnstīgā, <sup>PrälmvAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> come on, if this man not he raves enough his own accord, goad. and also edepol<sup>ij</sup> by Pollux

[693] [MYSIS ANCILLA]: ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs<sup>N</sup> est, <sup>PräAkt</sup> proptereāque<sup>AdvKon</sup> nunc<sup>Adv</sup> misera<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> maerōrest. <sup>Abl</sup> Mysis, <sup>V</sup> that thing matter is, for that reason and now wretched in to sorrow is.

[694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: per<sup>Prp</sup> omnis<sup>AdjA</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> adjūrō, <sup>PräAkt</sup> deōs<sup>A</sup> numquam<sup>Adv</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēsertūrum, <sup>A</sup> Fu1Akt by all to you I swear gods never her me about to desert,

[695] nōn<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> capiendōs<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sciam, <sup>PräKnjAkt</sup> esse, <sup>InfAkt</sup> inimicōs<sup>AdjA</sup> omnīs<sup>AdjA</sup> not if even to be taken for me I may know to be enemies all hominēs.<sup>A</sup> men.

- [696] hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> expetīvī:<sub>PerAkt</sub> contigit;<sub>PerAkt</sub> conveniunt<sub>PräAkt</sub> mōrēs:<sup>N</sup> valeant<sub>PräKnjAkt</sub>  
this woman for me I sought: it happened; they agree characters: may they fare well
- [697] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> discidium<sup>A</sup> volunt:<sub>PräAkt</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nisi<sub>Kon</sub> mors<sup>N</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> adimet<sub>Fu1Akt</sub>  
who between us separation they want: this woman unless death from me will take away  
nēmō.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> no one.
- [698] [MYSIS ANCILLA]: resipīscō<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> Apollinis<sup>G</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> vērum<sup>AdjN</sup> atque<sub>Kon</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> respōnsumst.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
I come to my senses. not of Apollo more true and also this reply is.
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: sī<sub>Kon</sub> poterit<sub>Fu1Akt</sub> fierī<sub>Infpas</sub> ut<sub>Kon</sub> nē<sup>Pt</sup> pater<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> stetisse<sub>InfPerAkt</sub> crēdat<sub>PräKnjAkt</sub>  
if it will be able to be done that lest father through me to have stood he may believe
- [700] quō<sup>Adv</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fierent<sub>ImpKnjPas</sub> nūptiae,<sup>N</sup> volō;<sub>PräAkt</sub> sed<sub>Kon</sub> sī<sub>Kon</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup>  
by which less these might be done weddings, I wish; but if this not  
poterit,<sub>Fu1Akt</sub> it will be able;
- [701] id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciam,<sub>Fu1Akt</sub> in<sup>Prp</sup> prōclīvī<sup>AdjAbl</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> per<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> stetisse<sub>InfPerAkt</sub> ut<sub>Kon</sub>  
that I will do, in easy slope which is, through me to have stood that  
crēdat.<sub>PräKnjAkt</sub> he may believe.
- [702] quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> video?<sub>PräPas</sub> miser,<sup>AdjN</sup> aequē<sup>Adv</sup> atque<sub>Kon</sub> egō.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cōnsilium<sup>A</sup> quaerō.<sub>PräAkt</sub>  
who I seem? wretched, equally and also I. counsel advice I seek.  
fortis<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> brave you are!
- [703] scio<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cōnēre<sub>PräAkt</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> profectō<sup>Adv</sup> effectum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
I know what you attempt. this I to you surely having been accomplished  
reddam.<sub>Fu1Akt</sub> I will render.
- [704] jam<sup>Adv</sup> hōc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opus<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> quīn<sup>Pt</sup> jam<sup>Adv</sup> habeō.<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sub>PräAkt</sub> huic,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup>  
now this need is. indeed now I have. what is? for this one, not  
tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> habeō,<sub>PräAkt</sub> nē<sup>Pt</sup> errēs.<sub>PräKnjAkt</sub>  
for you I have, lest you may err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: sat<sup>Adv</sup> habeō.<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciēs?<sub>Fu1Akt</sub> cedo.<sub>PrälmvAkt</sub> diēs<sup>N</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sub>Kon</sub> satis<sup>Adv</sup>  
enough I have. what you will do? give here. day this for me that enough  
sit<sub>PräKnjAkt</sub> vereor<sub>PräAkt</sub> it may be I fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: ad<sup>Prp</sup> agendum:<sup>A</sup><sub>Ger</sub> nē<sup>Pt</sup> vacuum<sup>AdjA</sup> esse<sub>InfAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> nārrandum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> crēdās;<sub>PräKnjAkt</sub>  
to to do: lest unoccupied to be me now to to tell you may believe:
- [707] proinde<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āmōlīmīnī;<sub>PrälmvPas</sub> nam<sub>Kon</sub> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> impedimentō<sup>D</sup> estis.<sub>PräAkt</sub>  
therefore from here you take yourselves away; for to me as a hindrance you are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīsam.<sub>Fu1Akt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quo<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> agis?<sub>PräAkt</sub> vērum<sup>Kon</sup>  
I this woman I will see. what you? whither from here you do you go? but  
vīs<sub>PräAkt</sub> dīcam?<sub>PräKnjAkt</sub> immō<sup>Pt</sup> etiam:<sub>Adv</sub>  
do you wish I may say? nay rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: nārrātiōnis<sup>G</sup> incipit<sub>PräAkt</sub> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> initium.<sup>N</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fīet?<sub>Fu1Akt</sub>  
of the narration begins for me a beginning. what of me will become?
- [710] echo<sup>ij</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> impudēns,<sup>AdjV</sup> nōn<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> habēs<sub>PräAkt</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> diēculam<sup>A</sup> addō,<sub>PräAkt</sub>  
hey you shameless, not enough do you have that for you a little day I add,
- [711] quantum<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> prōmoveō<sub>PräAkt</sub> nūptiās?<sup>A</sup> Dāve,<sup>V</sup> at<sub>Kon</sub> tamen.<sup>Pt</sup> . . quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ergō?<sup>Adv</sup>  
how much for this do I advance the weddings? Davus, but nevertheless. what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: ut<sub>Kon</sub> dūcam.<sub>PräKnjAkt</sub> rīdiculum.<sup>AdjN</sup> hūc<sup>Adv</sup> face<sub>PrälmvAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> veniās,<sub>PräKnjAkt</sub> sī<sub>Kon</sub>  
that I may marry. ridiculous. to here do it to me you may come, if  
quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> poteris.<sub>Fu1Akt</sub>  
anything you will be able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> veniam?<sub>PräKnjAkt</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habeō.<sub>PräAkt</sub> at<sub>Kon</sub> tamen,<sup>Pt</sup> sīquid.<sub>KonN</sub><sub>Pr</sub> age<sub>PrälmvAkt</sub>  
why should I come? nothing I have. but nevertheless, if anything. come on  
veniam.<sub>PräKnjAkt</sub> sīquid,<sub>KonN</sub><sub>Pr</sub>  
I may come. if anything,

[714] [CHARINUS ADULESCENS]: domī<sup>Abl</sup> erō. <sup>Fu1Akt</sup> tū, <sup>N</sup> Pr Mysis, <sup>V</sup> dum<sup>Kon</sup> exeō, <sup>PräAkt</sup> parumper<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> opperīre <sup>PrälmvPas</sup>  
at home I will be. you, Mysis, while I go out, a little for me wait  
hīc. <sup>Adv</sup> here.

[715] [MYSIS ANCILLA]: quāpropter? <sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> factōst<sup>Abl</sup> <sup>GerPräAkt</sup> opus. <sup>N</sup> mātūrā. <sup>PrälmvAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup>  
for what reason ?? thus for doing is need. hurry. now I say here  
aderō. <sup>Fu1Akt</sup> I will be present.

## Mysis Davus

[716] [MYSIS ANCILLA]: Nīlne<sup>NPt</sup> Pr esse<sup>InfAkt</sup> proprium<sup>AdjN</sup> cuiquam! <sup>D</sup> Pr dī<sup>V</sup> vestram<sup>AdjA</sup> fidem! <sup>A</sup>  
nothing ? to be ones own to anyone! o gods your faith!

[717] sumnum<sup>AdjA</sup> bonum<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> erae<sup>D</sup> putābam<sup>ImpAkt</sup> hunc<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Pamphilum, <sup>A</sup>  
highest good to be for the mistress I was thinking this Pamphilus,

[718] amīcum, <sup>A</sup> amātōrem, <sup>A</sup> virūm <sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> quōvis<sup>Abl</sup> locō<sup>Abl</sup>  
friend, lover, husband in any place

[719] parātum; <sup>A</sup> PerPas vērum<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> eō<sup>Abl</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> misera<sup>AdjN</sup> quem<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> capit<sup>PräAkt</sup>  
prepared; but from him now wretched what she takes

[720] labōrem! <sup>A</sup> facile<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> plūs<sup>AdjN</sup> malist<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> illīc<sup>Adv</sup> bonī. <sup>G</sup>  
trouble! easily here more of bad is than there of good.

[721] sed<sup>Kon</sup> Dāvus<sup>N</sup> exit. <sup>PräAkt</sup> mi<sup>VD</sup> Pr homō, <sup>V</sup> quid<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> istūc<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> obsecrōst? <sup>PräAkt</sup>  
but Davus goes out. my man, what that thing I beg is it?

[722] quō<sup>Adv</sup> portās<sup>PräAkt</sup> puerum? <sup>A</sup> Mysis, <sup>V</sup> nunc<sup>Adv</sup> opus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup>  
whither do you carry the boy? Mysis, now need is your

[723] [DAVUS SERVUS]: mihi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ad<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> rem<sup>A</sup> expromptā<sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> memoria<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> āstūtiā. <sup>Abl</sup>  
for me for this matter having been brought out with memory and cunning.

[724] [MYSIS ANCILLA]: quidnam<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> incepturnus<sup>N</sup> <sup>Fu1Akt</sup> accipe<sup>PrälmvAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> hunc<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ūcius<sup>Adv</sup>  
what indeed about to begin are you? take from me this more quickly

[725] [DAVUS SERVUS]: atque<sup>Kon</sup> ante<sup>Prp</sup> nostrām<sup>AdjA</sup> jānuām<sup>A</sup> appōne. <sup>PrälmvAkt</sup> obsecrō. <sup>PräAkt</sup>  
and before our door place. I beg,

[726] [MYSIS ANCILLA]: humīne? <sup>AblPt</sup> ex<sup>Prp</sup> ārā<sup>Abl</sup> hinc<sup>Adv</sup> sūme<sup>PrälmvAkt</sup> verbēnās<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
on the ground ?? from the altar from here take vervain sprigs for yourself

[727] [DAVUS SERVUS]: atque<sup>Kon</sup> eās<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> susterne. <sup>PrälmvAkt</sup> quam<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ob<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> id<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> tūte<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> nōn<sup>Pt</sup> facis? <sup>PräAkt</sup>  
and them hold up. which on account of thing this you yourself not do you do?

[728] quia, <sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> forte<sup>Adv</sup> opus<sup>N</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> erum<sup>A</sup> jūrandūm<sup>A</sup> Ger mihi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
because, if by chance need there may be for the master to swear for me

[729] nōn<sup>Pt</sup> apposuisse, <sup>InfPerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> liquidō<sup>Adv</sup> possim. <sup>PräKnjAkt</sup> intellegō. <sup>PräAkt</sup>  
not to have placed, so that clearly I may be able. I understand:

[730] [MYSIS ANCILLA]: nova<sup>AdjN</sup> nunc<sup>Adv</sup> religiō<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> istaec<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> incessit. <sup>PerAkt</sup> cedo! <sup>PrälmvAkt</sup>  
new now scruple into you these things has fallen upon. hand it over!

[731] [DAVUS SERVUS]: movē<sup>PrälmvAkt</sup> ūcius<sup>Adv</sup> tē, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> agam<sup>PräKnjAkt</sup> porrō<sup>Adv</sup> intellegās. <sup>PräKnjAkt</sup>  
move more quickly yourself, so that what I may do further you may understand.

[732] prō<sup>Prp</sup> Juppiter! <sup>V</sup> quid<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> est? <sup>PräAkt</sup> spōnsae<sup>G</sup> pater<sup>N</sup> intervenit. <sup>PräAkt</sup>  
by Jupiter! what is it? of the bride father arrives.

[733] repudiō<sup>PräAkt</sup> quod<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> cōsilium<sup>A</sup> pīmūm<sup>Adv</sup> intenderam. <sup>PlqAkt</sup>  
I reject which plan first I had planned.

[734] [MYSIS ANCILLA]: nescio<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> nārrēs. <sup>PräKnjAkt</sup> ego<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> quoque<sup>Pt</sup> hinc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> dexterā<sup>Abl</sup>  
I do not know what you may tell. I also from here from the right side

[735] [DAVUS SERVUS]: venīre<sup>InfAkt</sup> mē<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> assimulābō. <sup>Fu1Akt</sup> tū<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ut<sup>Kon</sup> susserviās<sup>PräKnjAkt</sup>  
to come me I will pretend: you so that you may whisper prompt

[736] ūrātiōnī, <sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> cumque<sup>Pt</sup> opus<sup>N</sup> sit, <sup>PräKnjAkt</sup> verbīs<sup>Abl</sup> vidē. <sup>PrälmvAkt</sup>  
to the speech, as ever need there may be, with words see to it.

- [737] [MYSIS ANCILLA]: ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agās<sub>PräKnjAkt</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> intellegō<sub>PräAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> sīquid<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub>  
I what you may do nothing I understand; but if anything is
- [738] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mea<sup>AdjAbl</sup> opera<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> vōbīs,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> plūs<sup>AdjN</sup> vidēs,<sub>PräAkt</sub>  
which by my help need there may be for you pl, as you more you see,
- [739] manēbō<sub>Fu1Akt</sub> nēquōd<sup>PtA</sup><sub>Pr</sub> vestrum<sup>AdjG</sup> remorer<sub>PräKnjPas</sub> commodum.<sup>A</sup>  
I will stay, lest any of you pl I may delay advantage.

## Chremes Mysis Davus

- [740] [CHREMES SENEX]: Revortor<sub>PräPas</sub> postquam<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opus<sup>N</sup> fuēre<sub>PerAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> nūptiās<sup>A</sup>  
I return, after which need have been for the weddings
- [741] gnātae<sup>G</sup> parāvī<sub>PerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> jubeam<sub>PräKnjAkt</sub> accersī<sub>InfPas</sub> sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc?<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
of the daughter I have prepared, that I may order to be summoned. but what this?
- [742] puer<sup>N</sup> herclest.<sup>ij</sup><sub>PräAkt</sub> mulier,<sup>V</sup> tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> posuistī<sub>PerAkt</sub> hunc?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ubi<sup>Adv</sup> illic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sub>PräAkt</sub>  
a boy by Hercules it is. woman, you? have you put this one? where that fellow is?
- [743] [MYSIS ANCILLA]: nōn<sup>Pt</sup> mihi!<sup>D</sup><sub>Pr</sub> respondēs?<sub>PräAkt</sub> nusquam<sup>Adv</sup> est<sub>PräAkt</sub> vae<sup>ij</sup> miserae<sup>AdjD</sup> mihi!<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
do you not to me answer? nowhere he is. woe to wretched me!
- [744] reliquit<sub>PerAkt</sub> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> homō<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> abiit<sub>PerAkt</sub> di<sup>V</sup> vestram<sup>AdjA</sup> fidem,<sup>A</sup>  
has left me the man and has gone. o gods your faith,
- [745] [DAVUS SERVUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> turbaest<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> apud<sup>Prp</sup> forum!<sup>A</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hominum<sup>G</sup> lītigant!<sub>PräAkt</sub>  
what the crowd is at the forum! what those of men they quarrel!
- [746] tum<sup>Adv</sup> annōna<sup>N</sup> cārast.<sub>PräAkt</sub> (quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam<sub>PräKnjAkt</sub> aliud<sup>AdjA</sup> nescio.<sub>PräAkt</sub>)  
then grain price is dear. (what I may say else I do not know.)
- [747] [MYSIS ANCILLA]: cūr<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> obsecrō<sub>PräAkt</sub> hīc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sōlam-<sup>AdjA</sup>? hem<sup>ij</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> fābula?<sup>N</sup>  
why you I beg here me alone- ah what this is story?
- [748] [DAVUS SERVUS]: echo<sup>ij</sup> Mysis,<sup>V</sup> puer<sup>N</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> undest?<sup>Adv</sup><sub>PräAkt</sub> quisve<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> attulit?<sub>PerAkt</sub>  
hey Mysis, boy this from where is he? who or hither has brought?
- [749] [MYSIS ANCILLA]: satīn<sup>AdvPt</sup> sanus<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogītēs?<sub>PräKnjAkt</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> rogem<sub>PräKnjAkt</sub>  
enough? are you sane who me this do you ask? whom I then should I ask
- [750] [DAVUS SERVUS]: qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> nēminem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alium<sup>AdjA</sup> videam?<sub>PräKnjAkt</sub> mīror<sub>PräPas</sub> unde<sup>Adv</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub>  
how here no one another I may see ?? I wonder whence it may be.
- [751] dicturas<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogō?<sub>PräAkt</sub> au!<sup>ij</sup> concēde<sub>PrälmvAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> dexteram.<sup>A</sup>  
about to say you are what I ask ?? ah! go over to the right side.
- [752] [MYSIS ANCILLA]: dēlīrās:<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipse.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> . . ? verbum<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> mihi!<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
you rave: not you yourself himself. a word if to me
- [753] [DAVUS SERVUS]: ūnum<sup>AdjA</sup> praeter<sup>Prp</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogo<sub>PräAkt</sub> faxis:<sub>Fu2AktKnj</sub> cavē!<sub>PrälmvAkt</sub>  
one thing except that which you I ask you should do: beware!
- [754] male<sup>Adv</sup> dīcis<sub>PräAkt</sub> undest?<sup>Adv</sup><sub>PräAkt</sub> dīc<sub>PrälmvAkt</sub> clārē<sub>Adv</sub> ā<sup>Prt</sup> nōbīs.<sub>Abl</sub><sub>Pr</sub> hahae!<sup>ij</sup>  
badly you say. from where is it ?? say clearly. from us. haha!
- [755] mīrum<sup>AdjN</sup> vērō<sup>Pt</sup> impudenter<sup>Adv</sup> mulier<sup>N</sup><sub>Si</sub><sup>Kon</sup> facit<sub>PräAkt</sub>  
strange indeed shamelessly a woman if she does
- [756] meretrix!<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> Andriāst<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> haec,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quantum<sup>Adv</sup> intellegō<sub>PräAkt</sub>  
prostitute! from Andros is this one, as far as I understand.
- [757] adeōn<sup>AdvPt</sup> vidēmur<sub>PräPas</sub> vōbīs,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esse<sub>InfAkt</sub> idōnei<sup>AdjN</sup>  
to such a degree ? we seem to you pl to be suitable
- [758] in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sīc<sup>Adv</sup> illūdātis?<sub>PräAkt</sub> vēnī<sub>PerAkt</sub> in<sup>Prp</sup> tempore.<sup>Abl</sup>  
in whom thus you mock ?? I came in time.
- [759] properā<sub>PrälmvAkt</sub> adeō<sup>Adv</sup> puerum<sup>A</sup> tollere<sub>InfAkt</sub> hinc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> jānuā.<sub>Abl</sub>  
hurry right now the boy to lift from here from the door.
- [760] manē<sub>PrälmvAkt</sub> cave<sub>PrälmvAkt</sub> quōquam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> excessīs<sub>PerKnjAkt</sub> locō!<sub>Abl</sub>  
wait: beware anywhere from that place you may have stepped out place!

- [761] [MYSIS ANCILLA]: *dī<sup>V</sup> tē<sup>A</sup> Pr ērādīcent! PräKnjAkt ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr miseram<sup>AdjA</sup> territās.<sub>PräAkt</sub>  
o gods you may they root out! so me wretched you frighten.*
- [762] [DAVUS SERVUS]: *tibi<sup>D</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr dīcō<sub>PräAkt</sub> an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup> Pr vīs?<sub>PräAkt</sub> at<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> rogās?<sub>PräAkt</sub>  
to you I say or not ?? what you want ?? but also do you ask ??*
- [763] *cedo,<sub>PrälmvAkt</sub> cujum<sup>G</sup> Pr puerum<sup>A</sup> hīc<sup>Adv</sup> apposīstī?<sub>PerAkt</sub> dīc<sub>PrälmvAkt</sub> mihi.<sup>D</sup> Pr  
tell, whose boy here have you placed ?? say to me.*
- [764] [MYSIS ANCILLA]: *tū<sup>N</sup> Pr nescīs?<sub>PräAkt</sub> mitte<sub>PrälmvAkt</sub> id<sup>A</sup> Pr quod<sup>A</sup> Pr sciō:<sub>PräAkt</sub> dīc<sub>PrälmvAkt</sub> quod<sup>A</sup> Pr rogō<sub>PräAkt</sub>  
you you do not know ?? leave off that which I know: say what I ask.*
- [765] *vestrī.<sup>G</sup> Pr cujus<sup>G</sup> Pr nostrī?<sup>G</sup> Pr Pamphilī.<sup>G</sup> hemīj quid?<sup>N</sup> Pr Pamphilī?<sup>G</sup>  
of you pl. of whom of us ?? of Pamphilus. ah what ?? of Pamphilus ??*
- [766] *eho<sup>ij</sup> an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> est?<sub>PräAkt</sub> rēctē<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr has<sup>A</sup> Pr semper<sup>Adv</sup> fūgī<sub>PerAkt</sub> nūptiās.<sup>A</sup>  
hey or not is ?? rightly I these always I fled weddings.*
- [767] [DAVUS SERVUS]: *ō<sup>ij</sup> facinus<sup>N</sup> animadvortendum!<sup>A</sup> GdvFulPas quid<sup>N</sup> Pr clāmitās?<sub>PräAkt</sub>  
o crime to be noticed! what are you shouting ??*
- [768] *quemne<sup>APt</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr herī<sup>Adv</sup> vīdī<sub>PerAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> Pr afferī<sub>InfPas</sub> vesperi?<sup>Adv</sup>  
whom ? I yesterday I saw to to you pl to be brought in the evening?*
- [769] [MYSIS ANCILLA]: *ō<sup>ij</sup> hominem<sup>A</sup> audācem!<sup>AdjA</sup> vērum:<sup>Pt</sup> vīdī<sub>PerAkt</sub> Cantharam<sup>A</sup>  
o man bold! but: I saw Canthara*
- [770] [DAVUS SERVUS]: *suffarcinātam.<sup>A</sup> PerPas dīs<sup>D</sup> pol<sup>ij</sup> habeō<sub>PräAkt</sub> grātiām<sup>A</sup>  
stuffed full. to the gods by Pollux I have thanks*
- [771] [MYSIS ANCILLA]: *cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> pariendō<sup>Abl</sup> Ger aliquot<sup>AdjN</sup> affuērunt<sub>PerAkt</sub> līberae.<sup>AdjN</sup>  
when in giving birth several were present free women.*
- [772] [DAVUS SERVUS]: *nē<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup> Pr illum<sup>A</sup> Pr haud<sup>Pt</sup> nōvit<sub>PerAkt</sub> cujus<sup>G</sup> Pr causā<sup>Abl</sup> haec<sup>N</sup> Pr incipit:<sub>PräAkt</sub>  
indeed that woman that man not knows of whom for the sake this begins:*
- [773] *'Chremēs<sup>V</sup> sī<sup>Kon</sup> positum<sup>A</sup> PerPas puerum<sup>A</sup> ante<sup>Prp</sup> aedīs<sup>A</sup> vīderit,<sub>Fu2Akt</sub>  
'Chremes if having been placed boy before the house doors he will have seen,*
- [774] *suam<sup>AdjA</sup> gnātam<sup>A</sup> nōn?<sup>Pt</sup> dabit:<sub>Fu1Akt</sub> tanto<sup>Abl</sup> hercle<sup>ij</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> dabit.<sub>Fu1Akt</sub>  
his own daughter not he will give: by so much by Hercules more he will give.*
- [775] [CHREMES SENEX]: *nōn?<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> faciet.<sub>Fu1Akt</sub> nunc<sup>Adv</sup> adeō,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr sīs<sub>PräKnjAkt</sub> sciēns,<sup>N</sup> PräAkt  
not by Hercules he will do. now indeed, that you you may be knowing,*
- [776] [DAVUS SERVUS]: *nisi<sup>Kon</sup> puerum<sup>A</sup> tollis<sub>PräAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr hunc<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> medium<sup>AdjA</sup> viam<sup>A</sup>  
unless the boy you lift now I this into middle road*
- [777] *prōvolvam<sub>Fu1Akt</sub> tēque<sup>AKon</sup> Pr ibīdem<sup>Adv</sup> perolvam<sub>Fu1Akt</sub> in<sup>Prp</sup> lutō.<sup>Abl</sup>  
I will roll forward you and in the same place I will roll over in the mud.*
- [778] [MYSIS ANCILLA]: *tū<sup>N</sup> Pr pol<sup>ij</sup> homo<sup>N</sup> nōn?<sup>Pt</sup> ēs<sub>PräAkt</sub> sōbrius.<sub>AdjN</sub> fallācia<sup>N</sup>  
you by Pollux man not you are sober. trickery*
- [779] [DAVUS SERVUS]: *alia<sup>AdjN</sup> aliam<sup>AdjA</sup> trūdit:<sub>PräAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> susurrārī<sub>InfPas</sub> audiō<sub>PräAkt</sub>  
one another pushes: now to be whispered I hear*
- [780] *cīvem<sup>A</sup> Atticam<sup>AdjA</sup> esse<sub>InfAkt</sub> hanc.<sup>A</sup> Pr hem.<sup>ij</sup> 'coāctus<sup>N</sup> PerPas lēgibus<sup>Abl</sup>  
citizen Athenian to be this one. ah. 'having been compelled by laws*
- [781] *eam<sup>A</sup> Pr uxōrem<sup>A</sup> dūcet.<sub>Fu1Akt</sub> au<sup>ij</sup> obsecrō<sub>PräAkt</sub> an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> cīvis<sup>N</sup> est?<sub>PräAkt</sub>  
her as wife he will marry. ah I beseech, or not a citizen is ??*
- [782] [CHREMES SENEX]: *joculārium<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> malum<sup>A</sup> īncīsīn<sup>N</sup> Pr paene<sup>Adv</sup> incidī.<sub>PerAkt</sub>  
joking kind into evil unknowing almost I fell into.*
- [783] [DAVUS SERVUS]: *quis<sup>N</sup> Pr hic<sup>Adv</sup> loquitur?<sub>PräPas</sub> ō<sup>ij</sup> Chremē,<sup>V</sup> per<sup>Prp</sup> tempus<sup>A</sup> advenīs:<sub>PräAkt</sub>  
who here speaks ?? o Chremes, at the right time you arrive:*
- [784] *auscultā.<sub>PrälmvAkt</sub> audīvī<sub>PerAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> omnia.<sup>A</sup> anne<sup>KonPt</sup> haec<sup>A</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr omnia?<sup>A</sup>  
listen. I have heard already everything. or really ? these things you all ??*
- [785] [CHREMES SENEX]: *audīvī<sub>PerAkt</sub> inquam,<sub>PräAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> prīncipiō.<sup>Abl</sup> audīstīn,<sup>Pt</sup> PerAkt obsecrō?<sub>PräAkt</sub> hem<sup>ij</sup>  
I have heard, I say, from the beginning. have you heard ?, I beg? ah*
- [786] [DAVUS SERVUS]: *scelera!<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> oportet<sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> cruciātum<sup>A</sup> hinc<sup>Adv</sup> abripī.<sub>InfPas</sub>  
crimes! her now it is necessary into torture from here to be carried off.*

- [787] hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> ille:<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> crēdās<sub>PräKnjAkt</sub> Dāvum<sup>A</sup> lūdere<sub>InfAkt</sub>  
this is that one: not you you may think Davus to play with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miseram!<sub>AdjA</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> polij<sup>i</sup> falsi<sub>AdjG</sub> dīxī,<sub>PerAkt</sub> mī<sub>AdjV</sub> senex.<sup>V</sup>  
me wretched! nothing by Pollux of falsehood I said, my old man.
- [789] [CHREMES SENEX]: nōvī<sub>PerAkt</sub> omnem<sub>AdjA</sub> rem.<sup>A</sup> est<sub>PräAkt</sub> Simō<sup>N</sup> intus?<sub>Adv</sub> est<sub>PräAkt</sub> nē<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> attigās,<sub>perKnjAkt</sub>  
I know the whole matter. is Simo inside ?? is. do not me you may touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: scelest.<sup>V</sup> si<sub>Kon</sub> polij<sup>i</sup> Glyceriō<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> haec.<sup>A</sup> . . .  
scoundrel. if by Pollux to Glycerium not all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: eho<sup>ij</sup> inepta,<sup>V</sup> nescīs<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sub>PräKnjAkt</sub> āctum?<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> qui<sup>Adv</sup> sciam?<sub>PräKnjAkt</sub>  
hey foolish one, you do not know what may be having been done ?? how I may know ??
- [792] hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> socer<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> aliō<sub>AdjAbl</sub> pactō<sub>Abl</sub> haud<sup>Pt</sup> poterat<sub>ImpAkt</sub> fieri<sub>InfPas</sub>  
this father in law is. by another way not he was able to be done
- [793] ut<sup>Kon</sup> scīret<sub>ImpKnjAkt</sub> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> voluimus<sub>PerAkt</sub> praedīcerēs.<sub>ImpKnjAkt</sub>  
that he might know these things which we wanted. you might foretell.
- [794] paulum<sup>Adv</sup> interesse<sub>InfAkt</sub> cēnsēs<sub>PräAkt</sub> ex<sup>Pp</sup> animō<sub>Abl</sub> omnia,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
a little to matter you judge out of the mind all things,
- [795] ut<sup>Kon</sup> fert<sub>PräAkt</sub> nātūra,<sup>N</sup> faciās<sub>PräKnjAkt</sub> an<sup>Kon</sup> dē<sub>Prp</sub> industriā?<sub>Abl</sub>  
as brings about nature, you may do or by deliberation ??

## Crito Mysis Davus

- [796] [CRITO SENEX]: In<sup>Prp</sup> hāc<sub>Abl</sub><sub>Pr</sub> habitāsse<sub>InfPerAkt</sub> plateā<sub>Abl</sub> dictumst<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Chrȳsidem,<sup>A</sup>  
in this to have lived street it has been said Chrysis,
- [797] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inhonestē<sub>Adv</sub> optāvit<sub>PerAkt</sub> parere<sub>InfAkt</sub> hīc<sub>Adv</sub> dītiās<sup>A</sup>  
who herself dishonestly she chose to acquire here riches
- [798] potius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> honestē<sub>Adv</sub> in<sup>Prp</sup> patriā<sub>Abl</sub> pauper<sup>AdjN</sup> vīveret:<sub>ImpKnjAkt</sub>  
rather than honorably in the homeland poor man he might live:
- [799] ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> morte<sub>Abl</sub> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sub>Prp</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> lēge<sub>Abl</sub> rediērunt<sub>PerAkt</sub> bona.<sup>N</sup>  
of her by death those to me by law have returned goods.
- [800] sed<sup>Kon</sup> quōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perconter<sub>PräKnjPas</sub> videō:<sub>PräAkt</sub> salvēte.<sub>PrälmvAkt</sub> obsecrō,<sub>PräAkt</sub>  
but whom I may inquire I see: greetings. I beseech,
- [801] [MYSIS ANCILLA]: quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> videō?<sub>PräAkt</sub> estne<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Crito<sup>N</sup> sōbrīnus<sup>N</sup> Chrȳsidis?<sup>G</sup>  
whom do I see? is ? this Crito cousin of Chrysis?
- [802] is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> o<sup>ij</sup> Mȳsis,<sup>V</sup> salvē!<sub>PrälmvAkt</sub> salvus<sup>AdjN</sup> sīs,<sub>PräKnjAkt</sub> Critō.<sup>V</sup>  
he is. o Mysis, greetings! safe may you be, Crito.
- [803] [CRITO SENEX]: itan<sup>AdvPt</sup> Chrȳsis?<sup>N</sup> hem.<sup>ij</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> polij<sup>i</sup> miserās<sup>AdjA</sup> perdidit.<sub>PerAkt</sub>  
is it so ? Chrysis? ah. us indeed by Pollux wretched ones has ruined.
- [804] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vōs?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quo<sub>Abl</sub><sub>Pr</sub> pactō<sub>Abl</sub> hīc?<sub>Adv</sub> satine<sup>AdvPt</sup> rēctē?<sub>Adv</sub> nōsne?<sub>APt</sub> sīc<sub>Adv</sub>  
what you? by what method here? enough? rightly? us ?? thus
- [805] [MYSIS ANCILLA]: ut<sup>Kon</sup> quīmus,<sub>PräAkt</sub> ajunt,<sub>PräAkt</sub> quando<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> volumus<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> licet.<sub>PräAkt</sub>  
as we are able, they say, since as we wish not it is permitted.
- [806] [CRITO SENEX]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Glycerium?<sup>N</sup> jam<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suōs<sub>AdjA</sub> parentīs<sup>A</sup> repperit?<sub>PerAkt</sub>  
how about Glycerium? now this one her own parents has found?
- [807] [MYSIS ANCILLA]: utinam!<sup>Pt</sup> an<sup>Kon</sup> nōndum<sup>Adv</sup> etiam?<sub>Adv</sub> haud<sup>Pt</sup> auspicātō<sub>Abl</sub> hūc<sub>Adv</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> appulī;<sub>PerAkt</sub>  
would that! or not yet also? not at all auspiciously hither me I brought in;
- [808] [CRITO SENEX]: nam<sup>Kon</sup> pol,ij si<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> scīsem,<sub>PlqKnjAkt</sub> numquam<sup>Adv</sup> hūc<sub>Adv</sub> tetulisse<sub>PlqKnjAkt</sub> pedem.<sup>A</sup>  
for by Pollux, if this I had known, never hither I had brought foot.
- [809] semper<sup>Adv</sup> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> dictast<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> esse<sub>InfAkt</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> habitast<sub>PerAkt</sub> soror;<sup>N</sup>  
always of her has been said to be this one and has lived sister;
- [810] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> fuēre<sub>PerAkt</sub> possidet:<sub>PräAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hospitem<sup>A</sup>  
which of that have been she possesses: now me guest

[811]	<i>lītis<sup>G</sup></i> sequī <sub>InfPas</sub> quam <sub>Kon</sub> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sit <sub>PräKnjAkt</sub> facile <sub>AdjN</sub> atque <sub>Kon</sub> ūtile <sub>AdjN</sub> of lawsuits to pursue how this for me it may be easy and useful
[812]	<i>aliōrum<sup>AdjG</sup></i> exempla <sup>N</sup> commonent <sub>PräAkt</sub> simul <sub>Adv</sub> arbitrō <sub>PräPas</sub> of others examples remind. at the same time I think
[813]	<i>jam<sup>Adv</sup></i> aliquem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sub>InfAkt</sub> amīcum <sup>A</sup> et <sub>Kon</sub> dēfēnsōrem <sup>A</sup> eī; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> nam <sub>Kon</sub> fere <sub>Adv</sub> now someone to be friend and defender to her; for generally
[814]	<i>grandicula<sup>AdjN</sup></i> jam <sup>Adv</sup> profectast <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> illinc: <sub>Adv</sub> clāmitent <sub>PräKnjAkt</sub> rather grown now has set out from there: they may shout
[815]	<i>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></i> sycophantam <sup>A</sup> hērēdītātem <sup>A</sup> persequī <sub>InfPas</sub> me sycophant, inheritance to pursue
[816]	<i>mendīcum.<sup>A</sup></i> tum <sup>Adv</sup> ipsam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dēspoliāre <sub>InfAkt</sub> nōn <sup>Pt</sup> libet. <sub>PräAkt</sub> beggar. then herself to despoil not it pleases.
[817] [MYSIS ANCILLA]:	ō <sup>ij</sup> optime <sup>AdjVSup</sup> hospes! <sup>V</sup> pol, <sup>ij</sup> Critō, <sup>V</sup> antīquum <sup>AdjA</sup> obtinēs. <sub>PräAkt</sub> o best host! by Pollux, Crito, old fashioned you maintain.
[818] [CRITO SENEX]:	dūc <sub>PrälmvAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ad <sup>Prp</sup> eam, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quandō <sub>Kon</sub> hūc <sup>Adv</sup> vēnī <sub>PerAkt</sub> ut <sub>Kon</sub> videam. <sub>PräKnjAkt</sub> maximē <sup>AdvSup</sup> lead me to her, since hither I have come, that I may see. by all means.
[819] [DAVUS SERVUS]:	sequar <sub>Fu1Pas</sub> hōs: <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōlō <sub>PräAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> tempore <sup>Abl</sup> hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> videot <sub>PräKnjAkt</sub> senex. <sup>N</sup> I will follow these: I do not want me at the time this he may see old man.

## Akt V

### Chremes Simo

[820] [CHREMES SENEX]:	Satis <sup>Adv</sup> jam <sup>Adv</sup> satis, <sup>Adv</sup> Simō, <sup>V</sup> spectāta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ergā <sup>Prp</sup> te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amīciast <sub>PräAkt</sub> mea, <sup>AdjN</sup> enough now enough, Simo, having been tested toward you friendship is mine;
[821]	satis <sup>Adv</sup> perīcli <sup>G</sup> incēpī <sub>PerAkt</sub> adīre: <sub>InfAkt</sub> ūrandī <sup>G</sup> <sub>Ger</sub> jam <sup>Adv</sup> finem <sup>A</sup> face. <sub>PrälmvAkt</sub> enough of danger I have begun to go toward: of begging now end make.
[822]	dum <sub>Kon</sub> studeō <sub>PräAkt</sub> obsequi <sub>InfPas</sub> tibi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> paene <sup>Adv</sup> illūsī <sub>PerAkt</sub> vītam <sup>A</sup> filiae. <sup>G</sup> while I am eager to comply to you, almost I have jeopardized life of the daughter.
[823] [SIMO SENEX]:	immō <sup>Pt</sup> enim <sup>Pt</sup> nunc <sup>Adv</sup> cum <sub>Kon</sub> maximē <sup>AdvSup</sup> abs <sup>Prp</sup> te <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> postulō <sub>PräAkt</sub> atque <sub>Kon</sub> ūrō, <sub>PräAkt</sub> Chremē, <sup>V</sup> nay rather indeed now when most from you I demand and I beg, Chremes,
[824]	ut <sub>Kon</sub> beneficium <sup>A</sup> verbīs <sup>Abl</sup> initum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> dūdum <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> rē <sup>Abl</sup> comprobēs. <sub>PräKnjAkt</sub> that favor by words having been begun a short while ago now by deed you may confirm.
[825] [CHREMES SENEX]:	vide <sub>PrälmvAkt</sub> quam <sup>Adv</sup> inīquus <sup>AdjN</sup> sīs <sub>PräKnjAkt</sub> prae <sup>Prp</sup> studiō: <sup>Abl</sup> dum <sub>Kon</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> efficiās <sub>PräKnjAkt</sub> see how unfair you may be because of zeal: while that you may bring about
[826]	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> libet, <sub>PräAkt</sub> which it pleases,
	neque <sub>Kon</sub> modum <sup>A</sup> beniginitātis <sup>G</sup> neque <sub>Kon</sub> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ūrēs <sub>PräKnjAkt</sub> cōgitās; <sub>PräAkt</sub> nor limit of kindness nor what me you may ask you consider;
[827]	nam <sub>Kon</sub> sī <sub>Kon</sub> cōgitēs <sub>PräKnjAkt</sub> remittās <sub>PräKnjAkt</sub> jam <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> onerāre <sub>InfAkt</sub> injūriīs. <sup>Abl</sup> for if you may consider you may refrain now me to burden with injuries.
[828] [SIMO SENEX]:	quibus? <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> at <sub>Kon</sub> rogitās? <sup>PräAkt</sup> perpulisti <sub>PerAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sub>Kon</sub> hominī <sup>D</sup> adulēscēntulō <sup>D</sup> by which? but you ask repeatedly? you have compelled me that to a man young man
[829] [CHREMES SENEX]:	in <sup>Prp</sup> aliō <sup>AdjAbl</sup> occupātō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> amōrē, <sup>Abl</sup> abhorrenti <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> ab <sup>Prp</sup> rē <sup>Abl</sup> uxōriā, <sup>AdjAbl</sup> in other having been engaged in love, shrinking from the matter of marriage,
[830]	filiam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> darem <sub>ImpKnjAkt</sub> in <sup>Prp</sup> sēditiōnem <sup>A</sup> atque <sub>Kon</sub> in <sup>Prp</sup> incertās <sup>AdjA</sup> nūptiās, <sup>A</sup> daughter that I might give into discord and into uncertain marriages,
[831]	ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> labōrē <sup>Abl</sup> atque <sub>Kon</sub> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dolōrē <sup>Abl</sup> gnātō <sup>D</sup> ut <sub>Kon</sub> medicārē <sub>ImpKnjPas</sub> tuō. <sup>AdjD</sup> of him by work and of him by pain for the son that I might heal your.
[832]	impetrāstī: <sub>PerAkt</sub> incēpī <sub>PerAkt</sub> dum <sub>Kon</sub> rēs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tetulit <sub>PerAkt</sub> nunc <sup>Adv</sup> nōn <sup>Pt</sup> fert: <sub>PräAkt</sub> ferās. <sub>PräKnjAkt</sub> you have prevailed: I began, while the matter has carried. now not allows: you may endure.

- [833] illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> cīvem<sup>A</sup> esse<sub>InfAkt</sub> ajunt; PräAkt puer<sup>N</sup> est PräAkt nātus:<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> missōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
her from here citizen to be they say; a boy is having been born: us sent away  
face. PrälmvAkt make.
- [834] [SIMO SENEX]: per<sup>Prp</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deōs<sup>A</sup> ūrō,<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> illīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> animum<sup>A</sup> indūcās<sub>PräKnjAkt</sub> crēdere<sub>InfAkt</sub>  
by I you gods I beg, that not to them mind you may lead in to believe,
- [835] quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maximē<sup>AdvSup</sup> ūtilest<sub>PräAkt</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sub>InfAkt</sub> quam<sup>Kon</sup> deterrium.<sub>AdjASup</sub>  
to whom this most it is useful that man to be as worst.
- [836] nūptiārum<sup>G</sup> grātiā<sup>Abl</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt<sub>PräAkt</sub> ficta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> atque<sup>Kon</sup> incepta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> omnia.<sub>AdjN</sub>  
of the marriages for the sake these things are having been made up and having been begun all.
- [837] ubi<sup>Adv</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> causa<sup>N</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciunt<sub>PräAkt</sub> erit<sub>Fu1Akt</sub> adēmpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
when that cause which on account of matter these things they do will be taken away  
hīs,<sub>Pr</sub> dēsinent.<sub>Fu1Akt</sub> from these, they will cease.
- [838] [CHREMES SENEX]: errās;<sub>PräAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> Dāvō<sup>Abl</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīdī<sub>PerAkt</sub> jūrgantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ancillam.<sup>A</sup> sciō.<sub>PräAkt</sub> at<sup>Kon</sup>  
you are wrong: with Davus I myself I saw arguing maid servant. I know. but
- [839] vērō<sup>Adv</sup> vultū,<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adesse<sub>InfAkt</sub> neuter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tum<sup>Adv</sup> praesēnserant.<sub>PlqAkt</sub>  
indeed by expression, when there me to be present neither then had perceived.
- [840] [SIMO SENEX]: crēdō<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> factūrās<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> Dāvus<sup>N</sup> dūdum<sup>Adv</sup> praeđixit<sub>PerAkt</sub> mihi;<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup>  
I believe and this about to do Davus just now has predicted to me; and
- [841] nesciō<sub>PräAkt</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sum<sub>PräAkt</sub> oblītus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hodiē,<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> voluī,<sub>PerAkt</sub> dīcere.<sub>InfAkt</sub>  
I do not know how this to you I am having forgotten today, and I have wished, to say.

## Davus Chremes Simo Dromo

- [842] [DAVUS SERVUS]: Animō<sup>Abl</sup> nūnciam<sup>Adv</sup> ūtiōsō<sup>AdjAbl</sup> esse<sub>InfAkt</sub> imperō.<sub>PräAkt</sub> emij Dāvum<sup>A</sup> tibi!<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
in mind right now at ease to be I order. look Davus for you!
- [843] [SIMO SENEX]: unde<sup>Adv</sup> ēgreditur?<sub>PräPas</sub> meō<sup>AdjAbl</sup> praeđidiō<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> hospitis.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malīst?<sub>PräAkt</sub>  
whence does he go out? by my protection and of the guest. what that is bad?
- [844] [DAVUS SERVUS]: ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> commodiōrem<sup>AdjAKmp</sup> hominem<sup>A</sup> adventum<sup>A</sup> tempus<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīdī.<sub>PerAkt</sub> scelus,<sup>V</sup>  
I more suitable man arrival time not I have seen. villain,
- [845] [SIMO SENEX]: quemnam<sup>Apt</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> laudat?<sub>PräAkt</sub> omnis<sup>AdjN</sup> rēs<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> vadō.<sup>Abl</sup> cessō<sub>PräAkt</sub>  
whom then this man does he praise? every thing matter is already in the ford. do I hesitate  
alloquī?<sub>InfPas</sub> to address?
- [846] [DAVUS SERVUS]: erus<sup>N</sup> est;<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agam?<sub>PräKnjAkt</sub> ūjj salvē<sub>PrälmvAkt</sub> bone<sup>AdjV</sup> vir.<sup>V</sup> ehemij Simō,<sup>V</sup> ūjj  
the master is: what should I do? o greetings, good man. hey Simo, o  
noster<sup>AdjV</sup> Chremē,  
our Chremes,
- [847] omnia<sup>AdjN</sup> apparāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> sunt<sub>PräAkt</sub> intus.<sup>Adv</sup> cūrāsti<sub>PerAkt</sub> probē.<sup>Adv</sup>  
all things having been prepared already are inside. you have taken care well.
- [848] ubi<sup>Adv</sup> volēs<sub>Fu1Akt</sub> accorse<sub>PrälmvAkt</sub> bene<sup>Adv</sup> sānē,<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enimvērō<sup>Pt</sup> hinc<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> abest.<sub>PräAkt</sub>  
when you will wish summon. well indeed; that indeed truly from here now is absent.
- [849] [SIMO SENEX]: etiam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> respondēs<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istīc<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtīst?<sub>PräAkt</sub> mihi?<sup>Dpt</sup><sub>Pr</sub> ita.<sup>Adv</sup>  
also you this do you answer what there for you is business? to me ?? yes.
- [850] [DAVUS SERVUS]: mihi?<sup>Dpt</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ergō.<sup>Adv</sup> modo<sup>Adv</sup> intrōī.<sub>PerAkt</sub> quasi<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> rogem.<sub>PräKnjAkt</sub>  
to me ?? to you therefore. just now I entered. as if I anything a little ago I should ask.
- [851] cum<sup>Prp</sup> tuō<sup>AdjAbl</sup> gnātō<sup>Abl</sup> ūnā.<sup>Adv</sup> anne<sup>KonPt</sup> est<sub>PräAkt</sub> intus<sup>Adv</sup> Pamphilus?<sup>N</sup> cruciō<sub>PräPas</sub> miser!<sup>AdjN</sup>  
with your son together. or whether is inside Pamphilus? I am tortured wretched!
- [852] [SIMO SENEX]: eho<sup>ij</sup> nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīxtī<sub>PerAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> inter<sup>Prp</sup> eōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inimīciās,<sup>A</sup> carnufex?<sup>V</sup>  
hey not you you said to be between them enmities, executioner?

[853] [DAVUS SERVUS]: sunt.<sub>PräAkt</sub> cūr<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> hīc<sup>Adv</sup> est?<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cēnsēs?<sub>PräAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
they are. why therefore then here is? what him do you judge? with her  
lītigat.<sub>PräAkt</sub> he quarrels.

[854] immo<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> indignum,<sup>AdjA</sup> Chremē,<sup>V</sup> jam<sup>Adv</sup> facinus<sup>A</sup> faxō<sub>Fu2Akt</sub> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> audiēs.<sub>Fu1Akt</sub>  
nay indeed unworthy, Chremes, now deed I will have caused from me you will hear.

[855] nescioquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> senex<sup>N</sup> modo<sup>Adv</sup> vēnit,<sub>PerAkt</sub> ellum,ij cōfidēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> catus:<sup>AdjN</sup>  
someone or other old man just now has come, there he is, trusting shrewd:

[856] cum<sup>Kon</sup> faciem<sup>A</sup> videās,<sub>PräKnjAkt</sub> vidētur<sub>PräPas</sub> esse<sub>InfAkt</sub> quantīvīs<sup>AdjAbl</sup> pretī:<sup>Abl</sup>  
when face you may see, he seems to be of any price:

[857] trīstis<sup>AdjN</sup> sevēritās<sup>N</sup> inest<sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> vultū<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> verbīs<sup>Abl</sup> fidēs.<sup>N</sup>  
sad severity is present in the face and in the words faith trust.

[858] [SIMO SENEX]: quidnam<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> apportat?<sub>PräAkt</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> equidem<sup>Pt</sup> nisi<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audīvī<sub>PerAkt</sub> dīcere.<sub>InfAkt</sub>  
what then does he bring? nothing indeed except that which him I have heard to say.

[859] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ait<sub>PräAkt</sub> tandem?<sup>Adv</sup> Glycerium<sup>A</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> scīre<sub>InfAkt</sub> cīvem<sup>A</sup> esse<sub>InfAkt</sub> Atticam.<sup>AdjA</sup> hem<sup>ij</sup>  
what does he say at last? Glycerium himself to know a citizen to be Athenian. ah

[860] Dromo,<sup>V</sup> Dromō.<sup>V</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sub>PräAkt</sub> Dromō.<sup>V</sup> audī<sub>PräImvAkt</sub> verbum<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> addideris.<sub>Fu2Akt</sub> . . . Dromō.<sup>V</sup>  
Dromo, Dromo. what is it? Dromo. listen. a word if you will have added. Dromo.

[861] [DAVUS SERVUS]: audī<sub>PräImvAkt</sub> obsecrō.<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs?<sub>PräAkt</sub> sublīmem<sup>AdjA</sup> intrō<sup>Adv</sup> rape<sub>PräImvAkt</sub> hunc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
listen I beg. what do you want? aloft inside seize this man,  
quantum<sup>Adv</sup> potest.<sub>PräAkt</sub> as much as he can.

[862] [DROMO LORARIUS]: quem?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Dāvum<sup>A</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> rem?<sup>A</sup> quia<sup>Kon</sup> lubet.<sub>PräAkt</sub> rape<sub>PräImvAkt</sub> inquam.<sub>PräAkt</sub>  
whom? Davus for what on account of matter? because it pleases. seize I say.  
quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fēcī?<sub>PerAkt</sub> rape<sub>PräImvAkt</sub> what have I done? seize.

[863] [DAVUS SERVUS]: si<sup>Kon</sup> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inveniēs<sub>Fu1Akt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mentītūm,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> occīditō.<sub>Fu1ImvAkt</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audiō.<sub>PräAkt</sub>  
if anything you will find me having lied, kill. nothing I hear.

[864] [DROMO LORARIUS]: ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> commōtūm<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> reddam.<sub>Fu1Akt</sub> tamen<sup>Adv</sup> etsi<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērumst?<sub>PräAkt</sub>  
I now you having been stirred I will make. nevertheless even if this is true?  
tamen.<sub>Adv</sub> nevertheless.

[865] [SIMO SENEX]: cūrā<sub>PräImvAkt</sub> asservandum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> vīnctum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> atque<sup>Kon</sup> audīn?<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> quādrupedem<sup>A</sup>  
see to to be kept guarded bound, and do you hear ?? four footed beast  
cōstringitō.<sub>Fu1ImvAkt</sub> bind him fast.

[866] age<sub>PräImvAkt</sub> nūnciam:<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> polij<sup>ij</sup> hodiē,<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> vīvō,<sub>PräAkt</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
come on right now: I by Pollux today, if I live, to you

[867] ostendam<sub>Fu1Akt</sub> erum<sup>A</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sub>PräKnjAkt</sub> perīchī<sup>G</sup> fallere, InfAkt  
I will show the master what it may be of danger to deceive,

[868] et<sup>Kon</sup> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> patrem.<sup>A</sup> āh<sup>ij</sup> nē<sup>Pt</sup> saevī<sub>PräKnjAkt</sub> tantō<sup>AdjAbl</sup> opere.<sup>Abl</sup> ō<sup>ij</sup> Chremē,<sup>V</sup>  
and to him the father. ah do not be cruel so great labor effort. o Chremes,

[869] pietātem<sup>A</sup> gnātī!<sup>G</sup> nōnne<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miseret<sub>PräAkt</sub> meī?<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
piety sense of duty of the son! surely not you feel pity for for me?

[870] tantum<sup>AdjA</sup> labōrem<sup>A</sup> capere<sub>InfAkt</sub> ob<sup>Prp</sup> tālem<sup>AdjA</sup> filium!<sup>A</sup>  
so great labor to take on on account of such a son!

[871] age<sub>PräImvAkt</sub> Pamphile,<sup>V</sup> exī<sub>PräImvAkt</sub> Pamphile:<sup>V</sup> ecquid<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pudet?<sub>PräAkt</sub>  
come on Pamphilus, go out Pamphilus: anything at all you feel shame?

# Pamphilus Simo Chremes

- [872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vult?<sub>PräAkt</sub> periī,<sub>PerAkt</sub> pater<sup>N</sup> est.<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs,<sub>PräAkt</sub> omnium.<sup>AdjG</sup> . . ?  
 who me wants? I have perished, father is. what do you say, of all.  
 āh<sup>iij</sup>  
 ah
- [873] [CHREMES SENEX]: rem<sup>A</sup> potius<sup>Adv</sup> ipsam<sup>AdjA</sup> dīc<sub>PrälmvAkt</sub> ac<sup>Kon</sup> mitte<sub>PrälmvAkt</sub> male<sup>Adv</sup> loquī.<sub>InfPas</sub>  
 the matter rather itself say and stop badly to speak.
- [874] [SIMO SENEX]: quasi<sup>Kon</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> gravius<sup>AdjAbkmp</sup> dīcī<sub>InfPas</sub> possiet.<sub>ImpKnjAkt</sub>  
 as if anything about this man already more seriously to be said could be able.
- [875] ain<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> tandem,<sup>Adv</sup> cīvis<sup>N</sup> Glyceriumst?<sub>PräAkt</sub> ita<sup>Adv</sup> praedicant.<sub>PräAkt</sub>  
 do you say ? then, a citizen Glycerium is? thus they proclaim.
- [876] 'ita<sup>Adv</sup> praedicant'?<sub>PräAkt</sub> o<sup>iij</sup> ingentem<sup>AdjA</sup> cōfidentiam!<sup>A</sup>  
 'thus do they proclaim? o huge confidence!
- [877] num<sup>Pt</sup> cōgitat<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcat?<sub>PräKnjAkt</sub> num<sup>Pt</sup> facti<sup>G</sup> piget?<sub>PräAkt</sub>  
 whether does he consider what he may say? whether of the deed it repents him?
- [878] vide<sub>PrälmvAkt</sub> num<sup>Pt</sup> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> color<sup>N</sup> pudōris<sup>G</sup> signum<sup>A</sup> usquam<sup>Adv</sup> indicat.<sub>PräAkt</sub>  
 see whether of him color of shame a sign anywhere shows.
- [879] adeō<sup>Adv</sup> impotentia<sup>AdjAbi</sup> esse<sub>InfAkt</sub> animō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> praeter<sup>Prp</sup> cīvium<sup>G</sup>  
 to such a degree powerless to be in mind that beyond of citizens
- [880] mōrem<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> lēgem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> voluntātem<sup>A</sup> patris<sup>G</sup>  
 custom and law and of his own will of the father
- [881] tamen<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habēre<sub>InfAkt</sub> studeat<sub>PräKnjAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> summō<sup>AdjAbiSup</sup> probro!<sup>Abl</sup>  
 nevertheless this woman to have he may be eager with highest disgrace!
- [882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miserūm!<sup>AdjA</sup> hem<sup>iij</sup> modone<sup>AdvPt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēmum<sup>Adv</sup> senstī,<sub>PerAkt</sub> Pamphile?<sup>V</sup>  
 me wretched! ah just now ? this only then have you perceived, Pamphilus?
- [883] [SIMO SENEX]: ölim<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ölim<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> animum<sup>A</sup> induxtī<sub>PerAkt</sub> tuum,<sup>AdjA</sup>  
 once that thing, once when so mind you led in your,
- [884] quod<sup>Kon</sup> cuperēs<sub>ImpKnjAkt</sub> aliquō<sup>AdjAbi</sup> pactō<sup>Abl</sup> efficiendum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 that you might desire in some way to be brought about to you,
- [885] eōdem<sup>AdjAbi</sup> diē<sup>Abl</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verbum<sup>N</sup> vērē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> accidit.<sub>PräAkt</sub>  
 on the same day that thing word truly in you happens.
- [886] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> excruciō?<sub>PräAkt</sub> cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mācerō?<sub>PräAkt</sub>  
 but what !? why me I torment? why me I waste away?
- [887] cūr<sup>Adv</sup> meam<sup>AdjA</sup> senectūtem<sup>A</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sollicitō<sup>AdjAbi</sup> āmentiā?<sup>Abl</sup>  
 why my old age of this with anxious madness?
- [888] an<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> prō<sup>Prp</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> peccātī<sup>Abl</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> supplicium<sup>A</sup> sufferam?<sub>PräKnjAkt</sub>  
 or that for of this sins I punishment I may suffer?
- [889] immō<sup>Pt</sup> habeat<sub>PräKnjAkt</sub> valeat<sub>PräKnjAkt</sub> vīvat<sub>PräKnjAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> illā.<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>AdjV</sup> pater!<sup>V</sup>  
 nay let him have, fare well, let him live with her. my father!
- [890] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'mī<sup>AdjV</sup> pater?'<sup>V</sup> quasi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> indigeās<sub>PräKnjAkt</sub> patris.<sup>G</sup>  
 what 'my father? as if you of this you may need of a father.
- [891] domus<sup>N</sup> uxor<sup>N</sup> līberi<sup>N</sup> inventi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> invītō<sup>AdjAbi</sup> patre;<sup>Abl</sup>  
 house wife children having been found with father;
- [892] adducti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> cīvem<sup>A</sup> dīcant:<sub>PräKnjAkt</sub> vīcerīs.<sub>Fu2Akt</sub>  
 having been brought who that woman hence citizen they may say: you will have conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: pater,<sup>V</sup> licetne<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> pauca?<sup>AdjA</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcēs<sub>Fu1Akt</sub> mihi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> at<sup>Kon</sup>  
 father, is it permitted ? few things? what you will say to me? but
- [894] [CHREMES SENEX]: tamen,<sup>Adv</sup> Simō,<sup>V</sup> audī.<sub>PrälmvAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audiam?<sub>PräKnjAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audiam,<sub>PräKnjAkt</sub>  
 nevertheless, Simo, listen. I shall I hear ?? what I may hear,
- [895] [SIMO SENEX]: Chremē?<sup>V</sup> at<sup>Kon</sup> tandem<sup>Adv</sup> dīcat<sub>PräKnjAkt</sub> age<sub>PrälmvAkt</sub> dīcat<sub>PräKnjAkt</sub> sinō.<sub>PräAkt</sub>  
 Chremes? but at last let him speak. come on let him speak, I allow.

- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amāre<sub>InfAkt</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fateor;<sub>PräAkt</sub> si<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> peccārest,<sub>PerKnjAkt</sub> fateor<sub>PräAkt</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 I me to love this I confess; if that you may have sinned, I confess that  
 quoque.<sub>Pt</sub> also.
- [897] tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> pater,<sup>V</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēdō:<sub>PräAkt</sub> quidvīs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> oneris<sup>G</sup> impōne,<sub>PrälmvAkt</sub> imperā.<sub>PrälmvAkt</sub>  
 to you, father, me I yield: whatever of burden impose, order.
- [898] vīs<sub>PräAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxōrem<sup>A</sup> dūcere?<sub>InfAkt</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīs<sub>PräAkt</sub> mittere?<sub>InfAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> poterō<sub>Fu1Akt</sub>  
 do you wish me a wife to lead? this do you wish to send away? as I shall be able  
 feram.<sub>PräKnjAkt</sub> I may bear.
- [899] hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>A</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> obsecrō,<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> crēdās<sub>PräKnjAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> allēgātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
 in this way you I beseech, that not you may believe by me having been sent  
 hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> senem:<sup>A</sup> this old man:
- [900] sine<sub>PrälmvAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> expūrgem<sub>PräKnjAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> cōram<sup>Adv</sup> addūcam.<sub>PräKnjAkt</sub>  
 allow me I may clear myself and that man hither face to face I may bring.  
 addūcās?<sub>PräKnjAkt</sub> sine,<sub>PrälmvAkt</sub> pater.<sup>V</sup>
- [901] [CHREMES SENEX]: aequum<sup>AdjA</sup> postulat;<sub>PräAkt</sub> dā<sub>PrälmvAkt</sub> veniam.<sup>A</sup> sine<sub>PrälmvAkt</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exōrem.<sub>PräKnjAkt</sub>  
 fair he asks: give pardon. allow you this I may obtain by begging.  
 sinō.<sub>PräAkt</sub> I allow.
- [902] [SIMO SENEX]: quidvīs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cupiō<sub>PräAkt</sub> dum<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> ab<sub>Prp</sub> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fallī<sub>InfPas</sub> comperiar,<sub>PräKnjPas</sub> Chremē.<sup>V</sup>  
 anything I desire while not by this me to be deceived I may be found out, Chremes.
- [903] [CHREMES SENEX]: prō<sub>Prp</sub> peccātō<sup>Abl</sup> magnō<sup>AdjAbl</sup> paulum<sup>N</sup> supplici<sup>G</sup> satis<sup>Adv</sup> est<sub>PräAkt</sub> patri.<sup>D</sup>  
 for sin great a little of punishment enough is for the father.

## Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: Mitte<sub>PrälmvAkt</sub> ūrāre.<sub>InfAkt</sub> ūna<sup>AdjN</sup> hārum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quaevīs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> causa<sup>N</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> faciam<sub>PräKnjAkt</sub> monet,<sub>PräAkt</sub>  
 stop to pray. one of these whichever cause me that I may do advises,
- [905] vel<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vel<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērumst<sub>PräAkt</sub> vel<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipsī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cupiō<sub>PräAkt</sub> Glyceriō.<sup>D</sup>  
 or you or what is true or what for herself I desire for Glycerium.
- [906] [CHREMES SENEX]: Andrium<sup>A</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Critōnēm<sup>A</sup> videō?<sub>PräAkt</sub> certē<sup>Adv</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est.<sub>PräAkt</sub> salvus<sup>AdjN</sup> sīs,<sub>PräKnjAkt</sub> Chremē.<sup>V</sup>  
 the Andrian I Crito I see? certainly he is. safe you may be, Chremes.
- [907] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Athēnās<sup>A</sup> īsolēns?<sub>AdjN</sub> īvenit<sub>PerAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> hicinest<sup>NPt</sup><sub>PrPräAkt</sub> Simō?<sup>N</sup>  
 what you to Athens insolent one? it has happened. but this here is ? Simo?
- [908] hic.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Simō.<sup>V</sup> . . mēn<sup>APt</sup> quaeris?<sub>PräAkt</sub> eho<sup>iij</sup> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Glycerium<sup>A</sup> hinc<sup>Adv</sup> cīvem<sup>A</sup> esse<sub>InfAkt</sub> aīs?<sub>PräAkt</sub>  
 this. Simo. me ? do you seek? hey you, Glycerium hence citizen to be you say?
- [909] [CRITO SENEX]: tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negās?<sub>PräAkt</sub> itane<sup>AdvPt</sup> hūc<sup>Adv</sup> parātus<sup>AdjN</sup> advenīs?<sub>PräAkt</sub> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rogās?<sub>PräAkt</sub>  
 you deny? thus ? hither prepared you come? by what thing? do you ask?
- [910] [SIMO SENEX]: tūne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> impūne<sup>Adv</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciās?<sub>PräKnjAkt</sub> tūne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> hominēs<sup>A</sup> adulēscēntulōs<sup>AdjA</sup>  
 you ? with impunity these things you may do? you ? here men young men
- [911] imperītōs<sup>AdjA</sup> rērum,<sup>G</sup> īeductōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> līberē,<sup>Adv</sup> in<sub>Prp</sub> fraudem<sup>A</sup> illicis?<sup>AdjG</sup>  
 inexperienced of things, having been brought up freely, into fraud of the enticer?
- [912] sollicitandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> et<sup>Kon</sup> pollicitandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> animōs<sup>A</sup> lactās?<sub>PräAkt</sub> sānum<sup>AdjN</sup> ēs?<sub>PräAkt</sub>  
 by enticing and by promising of them minds you coax? sane are you?
- [913] ac<sup>Kon</sup> meretriciōs<sup>AdjA</sup> amōrēs<sup>A</sup> nūptiōs<sup>Abl</sup> conglūtinās?<sub>PräAkt</sub>  
 and prostitute like loves with weddings you glue together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: periī,<sub>PerAkt</sub> metuō<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> sustet<sub>PräKnjAkt</sub> hospes.<sup>N</sup> sī,<sub>Kon</sub> Simō,<sup>V</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 I have perished, I fear that he may stand guest. if, Simo, this man  
 nōris<sub>PerKnjAkt</sub> satis,<sub>Adv</sub> enough,

- [915] [CHREMES SENEX]: nōn<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> arbitrēre: PräKnjAkt bonus<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vir.<sup>N</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vir<sup>N</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> bonus?<sup>AdjN</sup>  
not so you may judge: good is this man. this man may be good?
- [916] [SIMO SENEX]: itane<sup>AdvPt</sup> attemperātē<sup>Adv</sup> ēvēnit<sup>PerAkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> ipsīs<sup>Abl</sup> nūptiis<sup>Abl</sup>  
thus ? suitably it has happened, today in the very weddings
- [917] ut<sup>Kon</sup> venīret,<sup>ImpKnjAkt</sup> antehāc<sup>Adv</sup> numquam?<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> vērō<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> crēdendum,<sup>N</sup><sub>Gdv</sub> Chremē.<sup>V</sup>  
that he might come, before now never? it is indeed to this one to be believed, Chremes.
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nī<sup>Kon</sup> metuam<sup>PräKnjAkt</sup> patrem,<sup>A</sup> habeō<sup>PräAkt</sup> prō<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
if not I may fear father, I have for that thing that man what  
moneam<sup>PräKnjAkt</sup> probē.<sup>Adv</sup> I may advise properly.
- [919] [SIMO SENEX]: sūcophanta.<sup>N</sup> hem.<sup>iij</sup> sīc,<sup>Adv</sup> Crito,<sup>V</sup> est<sup>PräAkt</sup> hic:<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mitte.<sup>PrälmvAkt</sup> videat<sup>PräKnjAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siet.<sup>PräKnjAkt</sup>  
trickster. ah. thus, Crito, is this: send away. let him see who he may be.
- [920] [CRITO SENEX]: sī<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> perget<sup>Fu1Akt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vult<sup>PräAkt</sup> dīcere,<sup>InfAkt</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> vult<sup>PräAkt</sup> audiet.<sup>Fu1Akt</sup>  
if to me he will go on which he wants to say, those which not he wants he will hear.
- [921] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> moveō<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> cūrō?<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuum<sup>AdjA</sup> malum<sup>A</sup> aequō<sup>AdjAbl</sup> animō<sup>Abl</sup>  
I those things I set in motion or I care? not you your evil with calm mind  
ferās!<sup>PräKnjAkt</sup> you bear!
- [922] nam<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīxī<sup>PerAkt</sup> vēra<sup>AdjN</sup> an<sup>Kon</sup> falsa<sup>AdjN</sup> audierim<sup>PerKnjAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> scīrī<sup>InfPas</sup>  
for I which I have said true or false I may have heard now to be known  
potest.<sup>PräAkt</sup> is able.
- [923] Atticus<sup>AdjN</sup> quīdam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ōlim<sup>Adv</sup> nāvi<sup>Abl</sup> frāctā<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> Andrum<sup>A</sup> ējectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup>  
Athenian a certain once with ship broken to Andros having been cast is
- [924] et<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ūnā<sup>Adv</sup> parva<sup>AdjN</sup> virgō.<sup>N</sup> tum<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> egēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> forte<sup>Adv</sup> applicat<sup>PräAkt</sup>  
and that one together little maiden. then that man needy by chance applies himself
- [925] prīmum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> Chrysidis<sup>G</sup><sub>Pr</sub> patrem,<sup>A</sup> sē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fābulam<sup>A</sup> inceptat.<sup>PräAkt</sup> sine.<sup>PrälmvAkt</sup>  
first to of Chrysis father himself. a story he begins. allow.
- [926] itane<sup>Pt</sup><sub>Pr</sub> vēro<sup>Pt</sup> obturbat?<sup>PräAkt</sup> perge.<sup>PrälmvAkt</sup> Tum<sup>Adv</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cognātus<sup>N</sup> fuit<sup>PerAkt</sup>  
is it so? indeed he confuses? go on. then he for me kinsman was
- [927] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> recēpit.<sup>PerAkt</sup> ibi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audīvī<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> Atticum.<sup>AdjA</sup>  
who him received. there I heard from that man himself to be Athenian.
- [928] is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ibi<sup>Adv</sup> mortuust.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nōmen?<sup>N</sup> nōmen<sup>N</sup> tam<sup>Adv</sup> cito?<sup>Adv</sup> Phānia?<sup>N</sup> hem.<sup>iij</sup>  
he there has died. of him name? name so quickly? Phania? ah
- [929] periī!<sup>PerAkt</sup> vērum<sup>Kon</sup> hercle<sup>iij</sup> opīnor<sup>PräPas</sup> fuisse<sup>InfPerAkt</sup> Phāniam;<sup>A</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> certō<sup>Adv</sup> sciō,<sup>PräAkt</sup>  
I have perished! but by Hercules I think to have been Phania; this surely I know,
- [930] Rhamnūsium<sup>AdjA</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ajēbat<sup>ImpAkt</sup> esse.<sup>InfAkt</sup> ō<sup>iij</sup> Juppitēr!<sup>V</sup> eadem<sup>AdjN</sup> haec,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Chremē,<sup>V</sup>  
a Rhamnusian himself he said to be. o Jupiter! the same these, Chremes,
- [931] multi<sup>AdjN</sup> alīr<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> Andrō<sup>Abl</sup> tum<sup>Adv</sup> audīre.<sup>InfAkt</sup> utinam<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sit<sup>PräKnjAkt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> spērō!<sup>PräAkt</sup> echo<sup>iij</sup>  
many others on Andros then to hear. would that that may be which I hope! hey  
dīc<sup>PrälmvAkt</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> say to me,
- [932] [CHREMES SENEX]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tum?<sup>Adv</sup> suamne<sup>AdjAPT</sup> esse<sup>InfAkt</sup> aibat?<sup>ImpAkt</sup> nōn.<sup>Pt</sup> quōjam<sup>G</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup>  
what her then? his own ? to be he said? not. of whom therefore now?  
frātris<sup>G</sup><sub>Pr</sub> filiam.<sup>A</sup>  
of the brother daughter.
- [933] certē<sup>Adv</sup> meast.<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sup>PräAkt</sup> arrige<sup>PrälmvAkt</sup> aurīs,<sup>A</sup> Pamphile!<sup>V</sup>  
certainly is mine. what do you say? what you say? raise ears, Pamphilus!
- [934] [SIMO SENEX]: qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> crēdis?<sup>PräAkt</sup> Phānia<sup>N</sup> illīc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> frāter<sup>N</sup> meus<sup>AdjN</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> nōram<sup>PlqAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup>  
how do you believe? Phania that man brother my was. I had known and I know.
- [935] [CHREMES SENEX]: is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bellum<sup>A</sup> hinc<sup>Adv</sup> fugiēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> mēque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> Asiam<sup>A</sup> persequēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> proficīscitur;<sup>PräPas</sup>  
he war from here fleeing me and into Asia pursuing sets out:
- [936] tum<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> relinquere<sup>InfAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> veritus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> postillā<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> audiō<sup>PräAkt</sup>  
then that woman to leave behind here has been afraid. after that first I hear

- [937] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sit<sub>PräKnjAkt</sub> factum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> vix<sup>Adv</sup> sum<sub>PräAkt</sub> apud<sup>Prp</sup> mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> animus<sup>N</sup>  
what about him may have been done. hardly I am with me: so mind  
commōtust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> metū<sup>Abl</sup>  
is disturbed by fear
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: spē<sup>Abl</sup> gaudiō,<sup>Abl</sup> mīrandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> tantō<sup>AdjAbl</sup> tam<sup>Adv</sup> repentinō<sup>AdjAbl</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> bonō.<sup>Abl</sup>  
with hope with joy, by wondering so great so sudden this good.
- [939] [SIMO SENEX]: ne<sup>Pt</sup> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> multimodīs<sup>AdjAbl</sup> tuam<sup>AdjA</sup> invenīrī<sup>InfPas</sup> gaudeō.<sub>PräAkt</sub> crēdō.<sub>PräAkt</sub> pater.<sup>V</sup>  
indeed that woman in many ways yours to be found I rejoice. I believe, father.
- [940] [CHREMES SENEX]: at<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ūnus<sup>AdjN</sup> scrūpulus<sup>N</sup> etiam<sup>Adv</sup> restat<sub>PräAkt</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> male<sup>Adv</sup> habet<sub>PräAkt</sub> dignus<sup>AdjN</sup>  
but for me one scruple also remains which me badly holds. worthy  
ēs<sub>PräAkt</sub> you are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum<sup>Prp</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup> religiōne,<sup>Abl</sup> odium:<sup>N</sup> nōdum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> scirpo<sup>Abl</sup> quaeris.<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
with your scruple religion, hatred: not yet in rush you seek. what  
istud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sub>PräAkt</sub> that is?
- [942] [CHREMES SENEX]: nōmen<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> convenit<sub>PräAkt</sub> fuit<sub>PerAkt</sub> hercle<sup>ij</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aliud<sup>AdjN</sup> parvae.<sup>AdjG</sup> quod,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
name not fits. there was by Hercules for this woman another of the little girl. what,  
Critō?<sup>V</sup>
- [943] numquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meministī?<sub>PerAkt</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> querō.<sub>PräAkt</sub> egō<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> memoriam<sup>A</sup> patiar<sub>PräKnjPas</sub>  
anything? do you remember? this I ask. I? of this woman memory I may suffer  
meae<sup>AdjG</sup> of my own
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: voluptāti<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obstāre,<sub>InfAkt</sub> cum<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> possim<sub>PräKnjAkt</sub> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē<sup>Abl</sup>  
to pleasure to stand in the way, when I may be able in this matter  
medicārī<sub>InfPas</sub> mihi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> for myself?
- [945] nōn<sup>Pt</sup> patiar<sub>PräKnjPas</sub> heus,<sup>ij</sup> Chremē,<sup>V</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaeris,<sub>PräAkt</sub> Pāsibulast.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ipsast.<sup>N</sup><sub>PrPräAkt</sub>  
not I may suffer hey, Chremes, what you ask, Pasibula is. she herself is.
- [946] ex<sup>Prp</sup> ipsā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mīliēns<sup>Adv</sup> audīvī.<sub>PerAkt</sub> omnīs<sup>AdjN</sup> nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gaudēre<sub>InfAkt</sub> hoc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Chremē,<sup>V</sup>  
from herself a thousand times I have heard. all we to rejoice this, Chremes,
- [947] [SIMO SENEX]: tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> crēdō<sub>PräAkt</sub> crēdere.<sub>InfAkt</sub> ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> di<sup>N</sup><sub>PräKnjAkt</sub> ament,<sub>PräKnjAkt</sub> crēdō.<sub>PräAkt</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> restat<sub>PräAkt</sub> pater.<sup>V</sup>  
you I believe to believe. so me gods may love, I believe. what remains, father.
- [948] jamdūdum<sup>Adv</sup> rēs<sup>N</sup> reddūxit<sub>PerAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> grātiām.<sup>A</sup> o<sup>ij</sup> lepidum<sup>AdjA</sup> patrem!<sup>A</sup>  
long since matter has led back me herself into favor. o charming father!
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: dē<sup>Prp</sup> uxōre<sup>Abl</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> possēdī,<sub>PerAkt</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mūtat<sub>PräAkt</sub> Chremēs?<sup>N</sup> causa<sup>N</sup>  
about the wife, so that I have possessed, nothing changes Chremes? reason  
optimast;<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> is best;
- [950] [CHREMES SENEX]: nisi<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> patēr<sup>N</sup> ait<sub>PräAkt</sub> aliud.<sup>AdjN</sup> nempe<sup>Pt</sup> id.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scilicet.<sup>Pt</sup> dōs,<sup>N</sup> Pamphile,<sup>V</sup> est<sub>PräAkt</sub>  
unless anything father says else. of course that. naturally. dowry, Pamphilus, is
- [951] decem<sup>AdjA</sup> talenta<sup>A</sup> accipiō.<sub>PräAkt</sub> properō<sub>PräAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> filiam<sup>A</sup> eho<sup>ij</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> Critō;<sup>V</sup>  
ten talents. I accept. I hasten to daughter. hey with me, Crito;
- [952] nam<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> crēdō<sub>PräAkt</sub> haud<sup>Pt</sup> nōsse.<sub>InfPerAkt</sub> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup>  
for that woman me I believe not at all to have known. why not that woman hither  
trānsferrī<sub>InfPas</sub> jubēs?<sub>PräAkt</sub> to be brought over do you order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: rēctē<sup>Adv</sup> admonēs:<sub>PräAkt</sub> Dāvō<sup>D</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēdam<sub>Fu1Akt</sub> jam<sup>Adv</sup> negōtī.<sup>G</sup> nōn<sup>Pt</sup>  
rightly you advise: to Davus I that I will give now of task. not  
potest.<sub>PräAkt</sub> is able.

[954]	qui <small>ī?</small> <sup>N</sup> <small>Pr</small> quia <small>Kon</small> habet <small>PräAkt</small> aliud <small>AdjN</small> magis <small>AdvKmp</small> ex <small>Prp</small> sēsē <small>Abl</small> <small>Pr</small> et <small>Kon</small> majus <small>AdjNKmp</small> how so? because he has another more out of himself and greater.
[955]	pater, <sup>V</sup> nōn <small>Pt</small> rēctē <small>Adv</small> vīnctust. <sup>N</sup> <small>PerPas</small> haud <small>Pt</small> ita <small>Adv</small> jussī. <sup>PerAkt</sup> jube <small>PrälmvAkt</small> solvī, <sup>InfPas</sup> father, not rightly is bound. not at all so I ordered. order to be loosed,
[956] [SIMO SENEX]:	age <small>PrälmvAkt</small> fiat. <sup>PrKnjAkt</sup> at <small>Kon</small> mātūrā. <sup>PrälmvAkt</sup> eō <small>PräAkt</small> intrō. <sup>Adv</sup> ōjj faustum <small>AdjA</small> et <small>Kon</small> fēlīcem <small>AdjA</small> come on let it be done. but hurry. I go inside. o favorable and happy
	diem! <sup>A</sup> day!

## Charinus Pamphilus Davus

[957] [CHARINUS ADULESCENS]:	Prōvīsō <small>PräAkt</small> quid <small>N</small> <small>Pr</small> agat <small>PräKnjAkt</small> Pamphilus. <sup>N</sup> atque <small>Kon</small> eccum. <sup>ij</sup> aliquis <small>N</small> <small>Pr</small> mē <small>A</small> <small>Pr</small> forsitan <small>Adv</small> I look ahead what he may do Pamphilus. and also behold him. someone me perhaps
[958] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	putet <small>PräKnjAkt</small> nōn <small>Pt</small> putāre <small>InfAkt</small> hoc <small>A</small> <small>Pr</small> vērum, <sup>AdjA</sup> at <small>Kon</small> mihi <small>D</small> <small>Pr</small> nunc <small>Adv</small> sīc <small>Adv</small> esse <small>InfAkt</small> may think not to think this true, but for me now thus to be
[959]	hoc <small>N</small> <small>Pr</small> vērum <sup>AdjN</sup> libet. <sup>PräAkt</sup>
[960]	ego <small>N</small> <small>Pr</small> deōrum <sup>G</sup> <small>Pr</small> vītam <sup>A</sup> eāpropter <sup>Adv</sup> sempiternam <sup>AdjA</sup> esse <small>InfAkt</small> arbitrō. <sup>PräPas</sup> I of the gods life for that reason everlasting to be I judge
[961]	quod <small>Kon</small> voluptātēs <sup>N</sup> eōrum <sup>G</sup> <small>Pr</small> propriae <sup>AdjN</sup> sunt; <sup>PräAkt</sup> nam <small>Kon</small> mī <small>D</small> <small>Pr</small> immortālītās <sup>N</sup> because pleasures of them own proper are; for for me immortality
[962]	partast, <sup>N</sup> <small>PerPas</small> sī <small>Kon</small> nūlla <sup>AdjN</sup> aegrītūdō <sup>N</sup> huic <small>D</small> <small>Pr</small> gaudiō <sup>D</sup> intercesserit. <sup>PerKnjAkt</sup> has been won, if no illness to this joy may have intervened.
[963] [CHARINUS ADULESCENS]:	quid <small>N</small> <small>Pr</small> illud <small>N</small> <small>Pr</small> gaudīst? <sup>PräAkt</sup> Dāvum <sup>A</sup> videō. <sup>PräAkt</sup> nēmōst <sup>N</sup> <small>PrPräAkt</small> quem <small>A</small> <small>Pr</small> māllem <sup>ImpKnjAkt</sup> what that are you glad ?? Davus. I see. no one is whom I would prefer
	omnium; <sup>AdjG</sup> of all;
[964] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	nam <small>Kon</small> hunc <small>A</small> <small>Pr</small> sciō <small>PräAkt</small> meā <small>AdjAbl</small> solide <small>Adv</small> sōlum <sup>AdjA</sup> gāvīsūrum <sup>A</sup> <small>Fu1Akt</small> gaudiā. <sup>Abl</sup> for this man I know with my fully only about to rejoice with joy.
[965] [DAVUS SERVUS]:	Pamphilus <sup>V</sup> ubinam <small>Adv</small> hīc <small>Adv</small> est? <sup>PräAkt</sup> Dāve. <sup>V</sup> quis <small>N</small> <small>Pr</small> homōst? <sup>N</sup> <small>PräAkt</small> ego <small>N</small> <small>Pr</small> sum. <sup>PräAkt</sup> ōjj Pamphilus where indeed here is ?? Davus. who the man is ?? I am. o
[966] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	nescīs <small>PräAkt</small> quid <small>N</small> <small>Pr</small> mī <small>D</small> <small>Pr</small> obtigerit. <sup>PerKnjAkt</sup> certē; <sup>Adv</sup> sed <small>Kon</small> quid <small>N</small> <small>Pr</small> mī <small>D</small> <small>Pr</small> obtigerit <sup>PerKnjAkt</sup> you do not know what to me may have befallen. certainly; but what to me has befallen
	sciō. <sup>PräAkt</sup> I know.
[967]	et <small>Kon</small> quidēm <small>Pt</small> egō. <sup>N</sup> <small>Pr</small> mōre <small>Abl</small> hominūm <sup>G</sup> ēvēnit <sup>PerAkt</sup> ut <small>Kon</small> quod <small>N</small> <small>Pr</small> sim <sup>PräKnjAkt</sup> and indeed I. by custom of men it has happened that what I may be
	nānctus <sup>N</sup> <small>PerPas</small> mali <sup>G</sup> having gotten of evil
[968] [DAVUS SERVUS]:	prius <sup>AdvKmp</sup> rescīscerēs <sup>ImpKnjAkt</sup> tū <small>N</small> <small>Pr</small> quam <small>Kon</small> ego <small>N</small> <small>Pr</small> illud <small>A</small> <small>Pr</small> quod <small>N</small> <small>Pr</small> tibi <small>D</small> <small>Pr</small> ēvēnit <sup>PerAkt</sup> bonī. <sup>G</sup> earlier you might learn you than I that which to you has happened of good.
[969] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	Glycerium <sup>N</sup> mea <small>AdjN</small> suōs <sup>AdjA</sup> parentīs <sup>A</sup> repperit. <sup>PerAkt</sup> factum <sup>N</sup> bene. <sup>Adv</sup> hem. <sup>ij</sup> Glycerium my her own parents has found. deed done well. ah.
[970]	pater <sup>N</sup> amīcus <sup>N</sup> summus <sup>AdjNSup</sup> nōbīs. <sup>D</sup> <small>Pr</small> quis? <sup>N</sup> <small>Pr</small> Chremēs. <sup>N</sup> nārrās <sup>PräAkt</sup> probē. <sup>Adv</sup> father friend highest for us. who? Chremes. you tell well.

- [971] nec<sup>Kon</sup> mora<sup>N</sup> ullast<sup>AdjN</sup> PrÄkt quin<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup> Pr uxōrem<sup>A</sup> dūcam. PrÄKnjAkt num<sup>Pt</sup> illic<sup>N</sup> Pr  
nor delay any is but that her as wife I may marry. whether that fellow  
somniat<sup>PrÄkt</sup>  
dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: ea<sup>N</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr vigilāns<sup>N</sup> PrÄkt voluit? PerAkt tum<sup>Adv</sup> dē<sup>Prp</sup> puerō, Abl Dāve. V . . āh<sup>ij</sup>  
those things which being awake he has wanted ?? then about the boy, Davus. ah  
dēsine! PrÄlmvAkt stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: sōlus<sup>AdjN</sup> est<sup>PrÄkt</sup> quem<sup>A</sup> Pr dīligant<sup>PrÄKnjAkt</sup> dī.<sup>N</sup> salvus<sup>AdjN</sup> sum<sup>PrÄkt</sup> si<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr vēra<sup>AdjN</sup>  
alone is whom they may love gods. safe I am if these things true  
sunt. PrÄkt are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: colloquar. PrÄKnjPas quis<sup>N</sup> Pr homōst?<sup>N</sup> PrÄkt Charīne, V in<sup>Prp</sup> tempore<sup>Abl</sup> ipsō<sup>AdjAbl</sup> mi<sup>D</sup> Pr  
I may confer. who the man is ?? Charinus, in time itself to me  
advenīs. PrÄkt you arrive.
- [975] bene<sup>Adv</sup> factum.<sup>N</sup> audīstī? PerAkt omnia.<sup>AdjN</sup> age, PrÄlmvAkt mē<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> tuīs<sup>AdjAbl</sup> secundīs<sup>AdjAbl</sup>  
well done. have you heard ?? everything. come on, me in your favorable things  
responce. PrÄlmvAkt look after.
- [976] tuus<sup>AdjN</sup> est<sup>PrÄkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> Chremēs:<sup>N</sup> factūrum<sup>A</sup> FulAkt quae<sup>A</sup> Pr volēs<sup>FulAkt</sup> sciō<sup>PrÄkt</sup>  
yours is now Chremes: about to do which things you will wish I know  
esse<sup>InfAkt</sup> omnia. AdjA to be all things.
- [977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: meminī: PerAkt atque<sup>Kon</sup> adeō<sup>Adv</sup> longumst<sup>AdjN</sup> PrÄkt illum<sup>A</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr exspectāre<sup>InfAkt</sup>  
I remember: and also to such a degree long it is him for me to wait  
dum<sup>Kon</sup> exeat. PrÄKnjAkt until he may go out.
- [978] sequere<sup>PrÄlmvPas</sup> hāc<sup>Abl</sup> Pr mē:<sup>A</sup> Pr intus<sup>Adv</sup> apud<sup>Prp</sup> Glycerium<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> est. PrÄkt tū,<sup>N</sup> Pr Dāve, V  
follow this way me: inside at Glycerium now is. you, Davus,  
abi<sup>PrÄlmvAkt</sup> domum, A go away home,
- [979] properē<sup>Adv</sup> accerce<sup>PrÄlmvAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup> Pr auferant<sup>PrÄKnjAkt</sup> eam<sup>A</sup> Pr quid<sup>N</sup> Pr stās? PrÄkt  
quickly, summon from here who they may carry off her why do you stand ??  
quid<sup>N</sup> Pr cessās? PrÄkt eō. PrÄkt
- [980] [DAVUS SERVUS]: nē<sup>Pt</sup> exspectētis<sup>PrÄKnjAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> exeat<sup>PrÄKnjAkt</sup> hūc:<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup> dēspondēbitur; FulPas  
do not you may wait until they may go out to here: inside it will be betrothed;

[980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:

Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
you  
exspectābam:<sub>ImpAkt</sub>  
I was awaiting:  
est<sub>PräAkt</sub>  
there is  
dē<sub>Prp</sub>  
about  
tuā<sub>AdjAbl</sub>  
your  
rē<sub>Abl</sub>  
matter  
quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
which  
agere<sub>InfAkt</sub>  
to do  
ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
I  
tēcum<sub>AblPrp</sub><sub>Pr</sub>  
with you  
volō.<sub>PräAkt</sub>  
I wish.

[981] [DAVUS SERVUS]: intus<sup>Adv</sup> trānsigētur<sub>Fu1Pas</sub> sīquid<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> restet.<sub>PräKnjAkt</sub> plaudite!<sub>PrälmvAkt</sub> applaud!

[981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:

operam<sup>A</sup>  
effort  
dedi<sub>PerAkt</sub>  
I gave  
nē<sub>Pt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
lest me  
esse<sub>InfAkt</sub>  
to be  
oblītum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
having forgotten  
dīcās<sub>PräKnjAkt</sub>  
you may say  
tuae<sub>AdjD</sub>  
to your  
gnātae<sup>D</sup>  
daughter  
alterae.<sub>AdjD</sub>  
other.

[982a] tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> opīnor<sub>PräPas</sub> invēnisse<sub>InfPerAkt</sub> dignum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> virum.<sup>A</sup>  
for you me I think to have found worthy of you and also of that woman a man.  
Ah,<sup>ij</sup>  
ah,

[983a] [CHARINUS ADULESCENS]: perī<sub>PerAkt</sub> Dāve.<sup>V</sup> dē<sub>Prp</sub> meō<sup>AdjAbl</sup> amōre<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> vītā<sup>Abl</sup> nunc<sup>Adv</sup> sors<sup>N</sup> tollitur.<sub>PräPas</sub>  
I have perished, Davus, about from my love and life now lot is removed.

[984a] [CHREMES SENEX]: nōn<sub>Pt</sub> nova<sup>AdjN</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> condicō<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> si<sup>Kon</sup> voluissem,<sub>PlqKnjAkt</sub> Pamphile.<sup>V</sup>  
not new that thing for me condition is, if I had willed, Pamphilus.

[985a] [CHARINUS ADULESCENS]: occidī<sub>PerAkt</sub> Dāve.<sup>V</sup> mane<sub>PrälmvAkt</sub> perī<sub>PerAkt</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ob<sub>Prp</sub> rem<sup>A</sup> nōn<sub>Pt</sub>  
I am undone, Davus. wait. I have perished. that thing which on account of matter not  
volū<sub>PerAkt</sub> ēloquar:<sub>PräKnjPas</sub>  
I have wished I may tell:

[986a] [CHREMES SENEX]: nōn<sub>Pt</sub> idcircō<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnīnō<sup>Adv</sup> affinem<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōllem.<sub>ImpKnjAkt</sub> . . hem!<sup>ij</sup>  
not for that reason that him entirely relative by marriage to me I might not wish. ah!  
tacē.<sub>PrälmvAkt</sub>  
be silent.

[987a] sed<sup>Kon</sup> amīcitia<sup>N</sup> nostra<sup>AdjN</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> ā<sub>Prp</sub> patribus<sup>Abl</sup> nostrīs<sup>AdjAbl</sup> trādita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
but friendship our which is by fathers our having been handed down

- [988a] nōbīs<sup>D</sup> Pr aliquam<sup>AdjA</sup> partem<sup>A</sup> studiū<sup>PerAkt</sup> adauxtam<sup>A</sup> PerPas trādī<sup>InfPas</sup> līberīs.<sup>D</sup>  
to us, some part I was eager having been increased to be handed over to children.
- [989a] nunc<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> cōpiā<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> fortūnā<sup>Abl</sup> utrīque<sup>D</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> obsequerer<sup>ImpKnjPas</sup> dedit<sup>PerAkt</sup>  
now with abundance and fortune to both that I might comply has given,
- [990a] dētūr<sup>PräKnjPas</sup> bene<sup>Adv</sup> factum.<sup>N</sup> adī<sup>PrälmvAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> age<sup>PrälmvAkt</sup> hominī<sup>D</sup> grātiās.<sup>A</sup> salvē<sup>PrälmvAkt</sup>  
let it be given. well done. go to and also do it for the man thanks. hail,  
*Chremēs*,  
Chremes,
- [991a] [CHARINUS ADULESCENS]: amīcōrum<sup>G</sup> meōrum<sup>AdjG</sup> omnium<sup>AdjG</sup> cārissime.<sup>AdjVSup</sup>  
of friends of mine of all dearest.
- [992a] quod<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> est<sup>PräAkt</sup> gaudiō<sup>D</sup> quam<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr volō<sup>PräAkt</sup>  
which for me not less is for joy than that which I want
- [993a] quod<sup>N</sup> Pr abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr expetō:<sup>PräAkt</sup>  
which from you I seek:
- [994a] mē<sup>A</sup> Pr repperisse<sup>InfPerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> habitus<sup>N</sup> PerPas antehāc<sup>Adv</sup> fuī<sup>PerAkt</sup> tibi.<sup>D</sup> Pr  
me to have found that having been considered before now I have been by you.
- [995a] [CHREMES SENEX]: animū,<sup>A</sup> Charīne,<sup>V</sup> quod<sup>N</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> cumque<sup>Pt</sup> applīcāverīs<sup>PerKnjAkt</sup>  
mind, Charinus, to what to you soever you may have applied
- [996a] studiū<sup>N</sup> exinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> erit<sup>Fu1Akt</sup> tūte<sup>N</sup> Pr exīstimāberis.<sup>Fu1Pas</sup>  
zeal from there as it will be you yourself you will be judged.
- [997a] id<sup>N</sup> Pr ita<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> facere<sup>InfAkt</sup> conjectūram<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> licet:<sup>PräAkt</sup>  
that so to be to make a conjecture from me it is permitted:
- [998a] aliēnūs<sup>AdjN</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr tamen<sup>Adv</sup> quis<sup>N</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr essēs<sup>ImpKnjAkt</sup> nōveram.<sup>PlqAkt</sup>  
a stranger from you nevertheless someone you you were I had known.
- [999a] [CHARINUS ADULESCENS]: ita<sup>Adv</sup> rēs<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> gnātam<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup> Pr meam<sup>AdjA</sup> Philūmenam<sup>A</sup>  
thus thing matter is. daughter to you my Philumena
- [1000a] [CHREMES SENEX]: uxōrem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> dōtis<sup>G</sup> sex<sup>Adj</sup> talenta<sup>A</sup> spondeō.<sup>PräAkt</sup>  
as wife and of dowry six talents I promise.